

UC-NRLF



\$B 256 710

---

THE  
SHIPPING CLERKS', CORRESPONDENTS'  
AND TRAVELLERS'  
HANDBOOK OF  
COMMERCIAL SPANISH

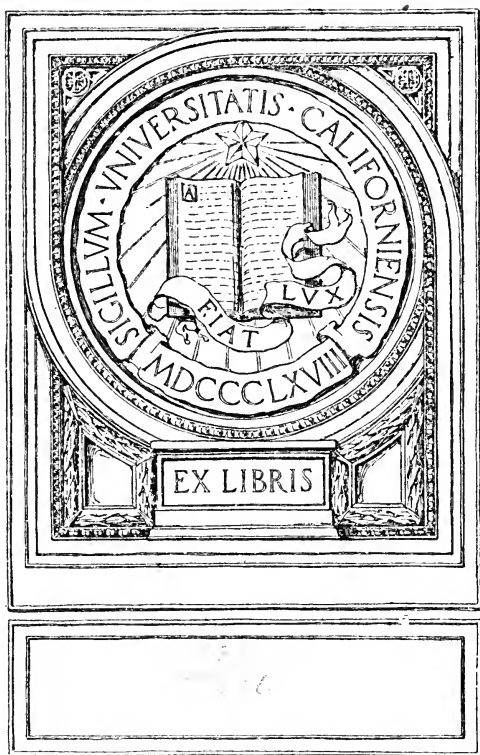
With 3 Spanish Powers of Attorney

---

FRANK THOMAS

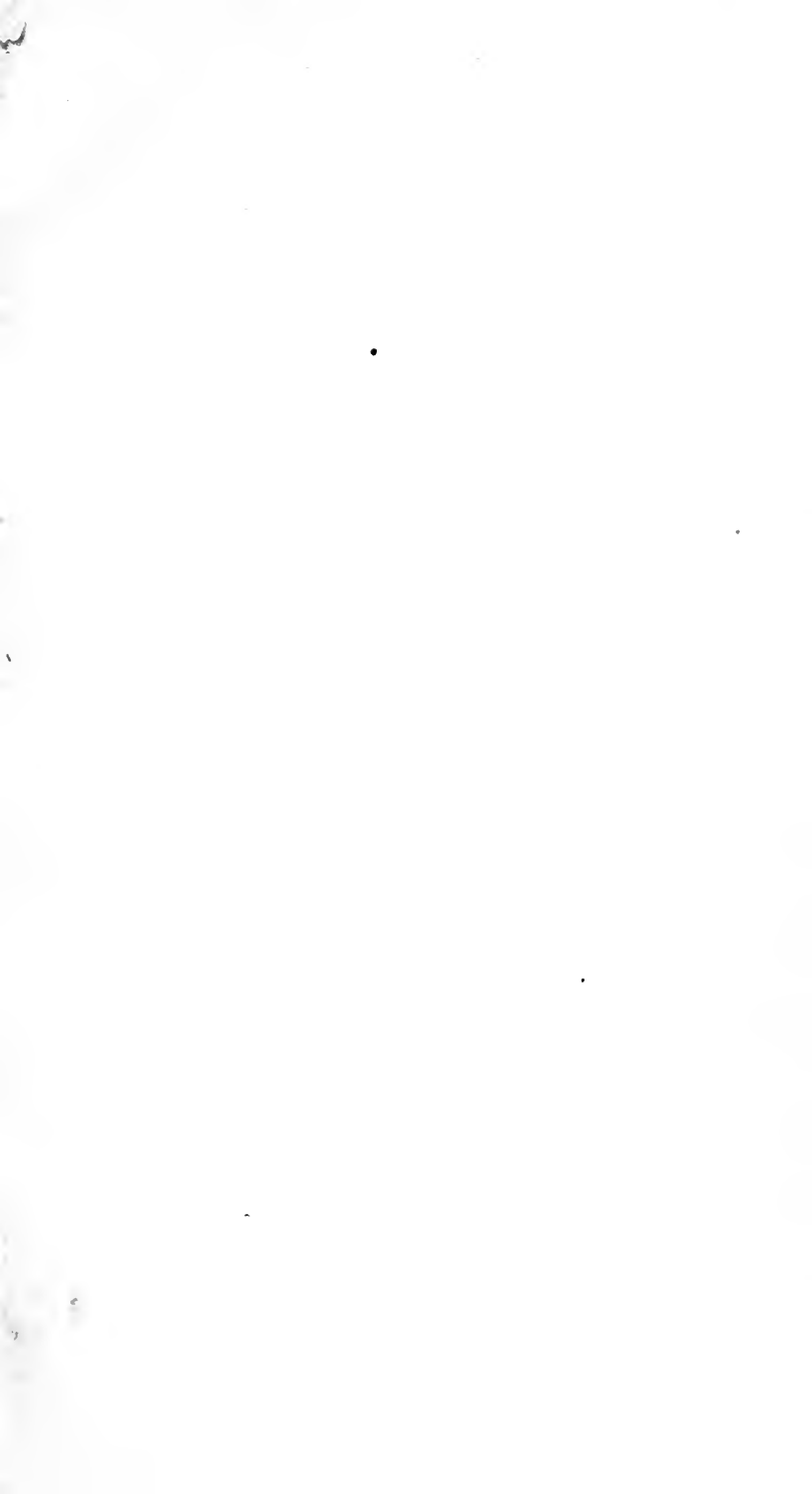
---

785  
786  
460009K









Digitized by the Internet Archive  
in 2007 with funding from  
Microsoft Corporation

THE  
SHIPPING CLERKS', CORRESPONDENTS'  
AND TRAVELLERS' HANDBOOK  
OF  
COMMERCIAL SPANISH

*The Publishers call attention to the following Works  
for the study of the Spanish Language :—*

	s.	d.
English-Spanish Grammar, by Hossfeld's New Method, arranged for Classes, Schools, and Private Lessons - -	3	0
Conjugation of Spanish Verbs - net	0	6
English Spanish Commercial Correspondent, net	2	0
Spanish-English and English-Spanish Dictionary (new Edition) - -	2	6
Hossfeld's Spanish Reader - -	2	0
Hossfeld's English and Spanish Dialogues -	1	6
Spanish Commercial Correspondence and Technicalities, by Cornett -	2	6
Correspondencia Comercial - -	1	6
100 Passages for Translation in Spanish, English, French, German, Italian, and Russian each	2	0
Modern Spanish Reader, by O'Doherty -	1	0
Spanish and English Idiom and Phrase Book, by Macdonald - -	4	0
Spanish Composition, by Macdonald -	2	0
Spanish Composition and Idioms, by Yañez -	2	0
English and Spanish Vocabulary - net	2	6
Engineering Translations in English and Spanish, by Standring - -	3	6
Spanish Technological Dictionary, by Ponce de Léon Vol. 1. English-Spanish - net	36	0
Vol. 2. Spanish-English - net	36	0



THE  
SHIPPING CLERKS', CORRESPONDENTS'  
AND TRAVELLERS'

# H A N D B O O K

OF  
SPANISH INVOICING, INSURANCE  
BOOK-KEEPING  
LEGAL AND TECHNICAL TERMS, WITH  
SPANISH POWERS OF ATTORNEY  
CABLE INQUIRY CODE

Tables of the English and Metric Systems of Weights  
and Measures ; Short-cuts to Metric Calculations ;  
Coinage Conversion ; etc. etc.

BY

FRANK THOMAS

LATE PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES AT BLACKBURN  
TECHNICAL SCHOOLS

*Author of "Hysfeld's Conversational and Etymological Portuguese  
Grammar" etc. etc.*

SECOND IMPRESSION

LONDON  
HIRSCHFELD BROTHERS, LIMITED  
263 HIGH HOLBORN W.C.

GLASGOW : ALEXANDER STENHOUSE  
40 & 42 UNIVERSITY AVENUE

1911

[COPYRIGHT]

PRESERVATION

COPY ADDED

M/E 8/22/90

TO

A. W. KING, Esq.,

LATE SECRETARY TO THE BLACKBURN TECHNICAL SCHOOLS

AND TECHNICAL INSTRUCTION COMMITTEE

IN GRATEFUL REMEMBRANCE OF GENEROUS ENCOURAGEMENT

AND MANY KINDNESSES SHOWN TO

THE AUTHOR

TO THE  
AUTHOR

## P R E F A C E

THE absence of a practical and easily-consulted Handbook of Spanish everyday Technical Terms for Invoice-Clerks, Correspondents, Commercial Travellers, Shipping Salesmen, and Buyers **by a practical business man** who has *himself* been *all of these* in turn, and has felt sorely the need of such aid as the present work gives, induced the Author to publish the present work. A glance at the Contents will quickly show the scope and utility of the work.

For making-out of **Consular Invoices** and **Customs' Declarations** on the **absolute accuracy of description** of textile goods named in same so much depends, an almost complete list of manufactured textile terms in English and Spanish is given. Employers, Clerks, Buyers, Salesmen, and Travellers will assuredly welcome this section.

Valuable sections are those on p. 47 (**Twenty "Short Cuts" to Metrical Calculations**) and on p. 64 (**Shipping Measurements**).

For **Employers** especially two *most valuable* sections are the **Telegraphic Information and Inquiry Code** (in English and Spanish) and the three **Powers of Attorney**, with full directions as to legalisation, etc.

The possession of these Powers of Attorney alone is equivalent to a *saving*, on every occasion such are needed, *of many guineas* for drawing-up by a lawyer and afterwards translating by a competent translator. **As the author has himself used these frequently in all parts of South America and Spain**, he guarantees their *absolute* accuracy and reliability.



# CONTENTS

ABBREVIATIONS—	PAGE
Commercial . . . . .	12
Telegraphic . . . . .	12
Accounts-Current. Method of Keeping Foreign . . . . .	46
Areas of Circles . . . . .	63
Book-Keeping Terms . . . . .	31 to 45
CABLE CODE—	
For General Inquiries or Information . . . . .	9 to 10
For Informing or Inquiring <i>re</i> Class of Business . . . . .	10 to 12
CALCULATIONS—	
Twenty “Short Cuts” to Metrical Calculations . . . . .	47
Table of Decimal Equivalents of Fractions of an Inch . . . . .	61
Equivalents of Metric System (Linear). . . . .	61
Constants for Finding Average Steam Pressure in Cylinders . . . . .	62
Areas of Circles . . . . .	63
Kilos. to Tons, etc. (@ 1016·05 Kilos. = 1 Ton) . . . . .	51
„ „ (@ 1015 „ = 1 „ ) . . . . .	52
„ „ (@ 1016·048 „ = 1 „ ) . . . . .	54
Tons to Kilos. (@ 1016·048 Kilos. = 1 Ton) . . . . .	53
Coinage Conversion . . . . .	64
Colours of Cloths, etc. . . . .	64
Cotton Goods. Technical Nomenclature of . . . . .	20 to 31
Cottons. Characteristics of Raw . . . . .	49
Financial Terms . . . . .	31 to 45
Geographical Names . . . . .	15 to 17
Holidays . . . . .	15
Instructions <i>re</i> Registration of Powers of Attorney . . . . .	20
Insurance Terms . . . . .	31 to 45
Invoicing Terms . . . . .	31 to 45
Legal Terms . . . . .	31 to 45
Linen Goods. Technical Nomenclature of . . . . .	20 to 31
Measures of Capacity . . . . .	59 to 60
Metrical Calculations . . . . .	51 to 51
Months. Names of . . . . .	58

	PAGE
NUMBERS—	
Cardinal . . . . .	14
Ordinal . . . . .	14 to 15
Parity Table of 64ths and 100ths of a Penny . . . . .	47
POWERS OF ATTORNEY—	
General (to Agent or Traveller for Case of Liquidation on Death of Partner), with <i>Power to Transfer</i> . . . . .	17
Special (to Agent or Lawyer for Settlement of a <i>Definite</i> Matter in Dispute), <i>without</i> Power to Transfer . . . . .	18 to 19
General Full Power (for Case of a Failure), with <i>Power to Transfer</i> . . . . .	19
Instructions <i>re</i> Legalisation of . . . . .	20
Seasons, Names of . . . . .	15
Shipping Measurements . . . . .	64
Silk Goods. Technical Nomenclature of . . . . .	20 to 31
“Short Cuts” to Metrical Calculations . . . . .	47
Standard Gauge Measurements . . . . .	61
Steam and Water Measurements . . . . .	62
Week Days. Names of . . . . .	15
Woollen Goods. Technical Nomenclature of . . . . .	20 to 31
YARN NUMBERS—	
Conversion of English into French . . . . .	48
Conversion of French into English . . . . .	48
YARN TABLES—	
English . . . . .	50
French . . . . .	50
YARN—	
To Reduce French Counts to English . . . . .	50
To Reduce English Counts to French . . . . .	50
To Find Counts of three-fold . . . . .	50

# GENERAL INFORMATION CABLE CODE

## LLAVE TELEGRAFICA PARA INFORMES GENERALES

(Copyright)

The following code will be found of service if a duplicate of it be sent to the bank in each principal city with which a firm does banking business—*i.e.* sends its bills for collection, etc. The firm in Europe will send to each bank a list of firms with which it does or hopes to do business, and the bank will attach a code word to each name, and then send a copy back to the firm. In this way any inquiry may be secretly made by cable about a firm. Likewise, by means of this list any inquiry may be made or answered *by letter* with absolute secrecy.

<b>Vivenda</b>	<i>Casa de 1a orden; de absoluta confianza.</i> First-class house; worthy of every confidence.
<b>Viver</b>	<i>Casa de 1a orden en su ramo; de gran movimiento y muy buen crédito.</i> First-class house of its kind; does large turnover and enjoys A1 credit.
<b>Vivorio</b>	<i>Casa de 1a orden en su ramo; buen crédito.</i> First-class house of its kind; enjoys good credit.
<b>Voador</b>	<i>Casa considerada de 1a orden en su ramo, pero de capital insuficiente para su gran movimiento.</i> Considered A1 house of its kind, but overtrading its capital.
<b>Vocativo</b>	<i>Casa de 2a orden en su ramo; buen crédito.</i> House of 2nd rank in its branch; good credit.
<b>Vogal</b>	<i>Casa de 2a orden en su ramo; goza de crédito.</i> House of 2nd rank in its branch; fair credit.
<b>Vogante</b>	<i>Casa de 2a orden en su ramo, pero su capital no llega al gran movimiento.</i> House of 2nd rank in its branch, but not enough capital for its large turnover.
<b>Volante</b>	<i>Casa de 3a orden; movimiento regular, merece crédito.</i> House of 3rd class; fair turnover and credit.
<b>Volata</b>	<i>Casa de 3a orden; goza de crédito, pero aconsejamos cuidado.</i> House of 3rd class; fair credit, but we advise caution.
<b>Volatear</b>	<i>Goza de crédito, capital bastante, pero de moralidad dudosa.</i> Fair credit and capital but doubtful morality.
<b>Volatim</b>	<i>Tiempo atrás hizo arreglo con sus acreedores; hoy goza de crédito.</i> Compounded with creditors some time back; at present fair credit.
<b>Volitar</b>	<i>Tiempo atrás hizo arreglo con sus acreedores; hoy goza de crédito, pero aconsejamos cuidado.</i> Compounded with creditors some time back; at present fair credit, but we advise caution.
<b>Volta</b>	<i>Casa de movimiento regular; bien dirigida.</i> Fair turnover, and well conducted.
<b>Voltaico</b>	<i>Casa de movimiento pequeño y crédito relativo.</i> Small turnover and credit.
<b>Voltmetro</b>	<i>Parece circunspecto; es activo y goza de crédito.</i> Appears prudent; is active, and enjoys fair credit.
<b>Voltarete</b>	<i>No damos por seguros los negocios con esta casa.</i> We don't think it safe to trade with this firm.
<b>Volteador</b>	<i>No nos inspira confianza.</i> We do not trust them.
<b>Voltear</b>	<i>Nada podemos informar, por falta de base.</i> Can't give any information; nothing to go upon.
<b>Voltejo</b>	<i>Nada consta en desabono.</i> Nothing known against them.
<b>Volume</b>	<i>Goza de buen crédito.</i> Enjoys good credit.
<b>Volumoso</b>	<i>Goza de crédito regular.</i> Enjoys fair credit.

<b>Voluntario</b>	<i>Creemos buena para la suma señalada.</i> We think it good for amount stated.
<b>Volupia</b>	<i>Creemos buena para £ .</i> We think it good for £ .
<b>Voluta</b>	<i>Aconsejamos mucha cautela.</i> We strongly advise caution.
<b>Voluvel</b>	<i>Consta que — está en dificultades.</i> We understand — is in difficulties.
<b>Volva</b>	<i>— ha suspendido sus pagos.</i> — has suspended payments.
<b>Volvado</b>	<i>La casa — ha pedido moratoria.</i> The firm of — has asked for a moratorium.
<b>Vomica</b>	<i>La casa — se ha declarado en estado de quiebra.</i> The firm of — has filed its petition in bankruptcy.
<b>Vontade</b>	<i>Fué declarada en estado de quiebra la casa —.</i> Messrs — have been adjudicated bankrupts.
<b>Voragem</b>	<i>Tengan á bien informar por telegrama sobre el crédito y moralidad de —.</i> Please cable us information as to credit and standing of —.
<b>Voraz</b>	<i>Tengan á bien informar por telegrama si la casa — es buena para £ —.</i> Please cable us information as to whether the firm — is good for £ —.
<b>Vortice</b>	<i>Tengan á bien telegrafiamos si consta algo que afecte al crédito de —.</i> Please cable us whether anything is known against the credit of —.
<b>Vorticoso</b>	<i>Hagan efectivo el protesto.</i> Make protest in due form.
<b>Vosso</b>	<i>No protesten ; esperen carta.</i> Don't protest ; await letter.
<b>Votante</b>	<i>No protesten ; entiéndanse con nuestro agente.</i> Don't protest ; see our agent.
<b>Votar</b>	<i>Su libranza No. — no aceptada ; girado alega falta de aviso.</i> Your Bill No. — not accepted ; drawee says no advice.
<b>Votivo</b>	<i>Su libranza No. — no aceptada ; girado alega falta de conocimiento y factura. ¿ Debemos protestar ?</i> Your Bill No. — not accepted ; drawee says no B/L. and Invoice. Are we to protest ?
<b>Vozear</b>	<i>Su libranza No. — no aceptada ; girado alega no estar de acuerdo cuanto al plazo. ¿ Debemos protestar ?</i> Your Bill No. — not accepted ; drawee says term is incorrect. Are we to protest ?
<b>Vozeio</b>	<i>Su libranza No. — no aceptada ; girado alega no vinieron las mercancías. ¿ Debemos protestar ?</i> Your Bill No. — not accepted ; drawee says no goods to hand. Are we to protest ?
<b>Vulcan</b>	<i>Su libranza No. — no aceptada ; girado alega mercancías no conformes con pedido. ¿ Debemos protestar ?</i> Your Bill No. — not accepted ; drawee alleges goods not according to order. Shall we protest ?
<b>Vulgacho</b>	<i>Su libranza No. — no aceptada.</i>
<b>Vulgar</b>	<i>Su libranza No. — no ha sido pagada.</i> Your Bill No. — has not been paid.
<b>Vulgata</b>	<i>Su libranza No. —, que habíamos protestado por falta de pago, ya ha sido pagada.</i> Your Bill No. — which we had protested for non-payment is now paid.
<b>Vulneral</b>	<i>Su libranza No. — se ha protestado por falta de aceptación.</i> Your Bill No. — has been protested for non-acceptance.
<b>Vulpino</b>	<i>Su libranza No. — se ha protestado por falta de pago.</i> Your Bill No. — has been protested for non-payment.

## CLASS OF BUSINESS

### GENERO DE COMERCIO

<b>Zabello</b>	<i>Agente de comisiones.</i> Commission merchant.
<b>Zabra</b>	<i>Sastre.</i> Tailor.
<b>Zabumba</b>	<i>Fornecedor de iglesias.</i> Church-fitter.



Zaburro	<i>Fornecedor de navíos.</i> Ship-chandler.
Zagaia	<i>Almacén de quincallería.</i> Ironmongery warehouse.
Zagal	<i>Almacén de Tegidos por mayor.</i> Wholesale soft-goods warehouse.
Zagalote	<i>Almacén de Tegidos por mayor y menor.</i> Wholesale and retail soft-goods warehouse.
Zaguncho	<i>Almacén de comestibles al por mayor.</i> Wholesale provision dealer's warehouse.
Zaino	<i>Atelier fotográfico.</i> Photographer.
Zambo	<i>Atelier de modista.</i> Millinery establishment.
Zambujo	<i>Fondista bebidas al por menor.</i> Licensed victualler.
Zampar	<i>Casa exportadora de géneros del país.</i> Produce exporters.
Zanaga	<i>Casa exportadora é importadora.</i> Import and export house.
Zanga	<i>Casa de comisiones aviadora para el interior del país.</i> Forwarding agents.
Zangado	<i>Sombrería.</i> Hatters.
Zangalho	<i>Colegio de educación y enseñanza.</i> Educational college.
Zangano	<i>Fábrica de Papel.</i> Paper manufacturers.
Zape	<i>C<sup>ia</sup> de Luz Electrica.</i> Electric light works.
Zapete	<i>C<sup>ia</sup> Ferrocarril.</i> Railway company.
Zaranza	<i>Dentista.</i> Dentist.
Zarcon	<i>Empresa de carruages.</i> Carriage works.
Zarco	<i>Ingeniería y Construcciones.</i> Engineering works.
Zarelha	<i>Astillero de Construcción.</i> Shipwright's yard.
Zarpar	<i>Fábrica de bebidas.</i> Distillery, etc.
Zarro	<i>Fábrica de biscochos.</i> Biscuit works.
Zarzuela	<i>Fábrica de carros.</i> Car builders.
Zavra	<i>Fábrica de cera.</i> Wax manufacturers.
Zebra	<i>Fábrica de paráguas.</i> Umbrella manufacturers.
Zebrado	<i>Fábrica de chocolate.</i> Chocolate manufacturers.
Zebrar	<i>Fábrica de colchones de alambre.</i> Spring-mattress manufacturers.
Zebruno	<i>Fábrica de cordages.</i> Ship's-roping manufacturers.
Zebu	<i>Fábrica de hielo.</i> Ice manufacturers.
Zelador	<i>Fábrica de loza de barro.</i> Earthenware manufacturers.
Zelante	<i>Fábrica de baules.</i> Trunkmakers.
Zelar	<i>Fábrica de perfumerías.</i> Perfumery works.
Zeloso	<i>Fábrica de pólvora.</i> Powder works.
Zenir	<i>Fábrica de jabones.</i> Soap works.
Zenith	<i>Fábrica de tintas.</i> Paint and colour works.
Zefiro	<i>Fundición de hierro y bronce.</i> Iron and brass foundry.
Zero	<i>Hotel.</i> Hotel.
Zetetica	<i>Laboratorio químico.</i> Chemical laboratory.
Zeugma	<i>Librería y papelería.</i> Booksellers and stationers.
Zibetha	<i>Librería y papelería con tipografía.</i> Booksellers, stationers, and printers.
Zimborio	<i>Tienda de calzado.</i> Bootmakers.
Zimbral	<i>Tienda de joyero.</i> Jewellers.
Zimbro	<i>Tienda de loza y vidriería.</i> Glass and china shop.
Zina	<i>Tienda de perfumerías.</i> Perfumer's shop.
Zinabre	<i>Tienda de quincallería.</i> Ironmonger's shop.
Zincaje	<i>Tienda de ropa hecha.</i> Ready-made clothier's shop.
Zincar	<i>Tienda de tegidos, etc., al por menor.</i> Retail drapery and small-ware shop.
Zinir	<i>Tienda de comestibles al por menor.</i> Retail provision dealer.
Zirbo	<i>Maquinaria (Importador y fabricante de).</i> Machine maker and importer.
Zirconio	<i>No comerciante.</i> Not in business.
Zoada	<i>Oficina de calderero.</i> Boilermaker's works.
Zoar	<i>Oficina de carpintero.</i> Carpentry works.
Zobat	<i>Oficina de colchonero.</i> Mattress works.
Zodiaco	<i>Oficina de escopetero.</i> Gunsmith's works.
Zoilo	<i>Oficina de herrero.</i> Blacksmith's works.
Zona	<i>Oficina de hojalatero.</i> Tinsmith's works.
Zoncho	<i>Oficina de ensamblador.</i> Joinery works.

<b>Zoologo</b>	<i>Oficina de obras de mármol.</i> Marble works.
<b>Zopo</b>	<i>Oficina de Zapatero.</i> Bootmaker's factory.
<b>Zorra</b>	<i>Oficina de tipografía.</i> Printing works.
<b>Zote</b>	<i>Panadería.</i> Bakery.
<b>Zotismo</b>	<i>Farmacia y droguería.</i> Pharmacy and druggists.
<b>Zoupeiro</b>	<i>Rolero.</i> Clockmakers.
<b>Zuarte</b>	<i>Restaurant.</i> Eating-house.

## ABBREVIATIONS

The chief abbreviations are as follows :—

### TELEGRAPHIC

International abbreviations for cabling are—

<b>R. P.</b>	Reply paid <i>Respuesta pagada.</i>
<b>T. C.</b>	Repetition paid. <i>Reproducción pagada.</i>
<b>C. R.</b>	Notice of delivery paid. <i>Acuso de recibo pagado.</i>
<b>F. S.</b>	Forward cable on ("faire suivre"). <i>Telegrama ha de seguir.</i>
<b>P. P.</b>	Postage paid. <i>Porte pagado.</i>
<b>X. P.</b>	Extra messenger paid. <i>Propio pagado.</i>
<b>R.</b>	Registered. <i>Certificado.</i>

### COMMERCIAL

(This list is practically complete)

<b>@.</b> <i>arroba.</i> 25 lbs. weight.	<b>cm.</b> <i>centimetro.</i> centimeter.
<b>@@.</b> <i>arrobas.</i>	<b>c/n.</b> <i>cuenta nueva.</i> new, or fresh, account.
<b>Abl.</b> <i>abril.</i> April.	<b>c/½.</b> <i>cuenta á medias.</i> } joint account.
<b>á/c.</b> <i>á cuenta</i> (on account); <i>á cargo</i> (on, -Bills).	<b>c/m.</b> <i>cuenta á mitad.</i> }
<b>á.f.</b> <i>á favor.</i> in favour.	<b>col.</b> <i>columna.</i> column.
<b>af<sup>mo.</sup>, afm<sup>os.</sup>, afectísimo(s).</b>	<b>com<sup>o.</sup></b> <i>comisario.</i> commission agent.
<b>ag<sup>to.</sup></b> <i>agosto.</i> August.	<b>con<sup>to.</sup></b> <i>conocimiento.</i> B/L.
<b>am<sup>o(s).</sup></b> <i>amigo(s).</i>	<b>cons<sup>to.</sup></b> <i>consentimiento.</i> assent.
<b>ant<sup>or.</sup></b> <i>anterior.</i>	<b>cons<sup>n.</sup></b> <i>consignación.</i> consignment.
<b>ap<sup>ble(s).</sup></b> <i>apreciable(s).</i> favour, letter.	<b>cons<sup>gte.</sup></b> <i>consignante.</i> consignor.
<b>ap<sup>da(s).</sup></b> <i>apreciada(s).</i> favour, letter.	<b>conv<sup>te.</sup></b> <i>conveniente.</i> convenient, suitable.
<b>art.</b> <i>artículo.</i> article, paragraph.	<b>c<sup>te.</sup>, corr<sup>te.</sup></b> <i>corriente.</i> current.
<b>at<sup>a(o)(s).</sup></b> <i>atenta</i> ( <i>a, as, os</i> ). favour, letter.	<b>C. P. B.</b> <i>cuyo(s) pid(s) beso,</i> etc.
<b>at<sup>mo(s).</sup></b> <i>atentísimo(s).</i>	<b>ct<sup>a(s).</sup></b> <i>cuenta(s).</i> account(s).
<b>a/v.</b> <i>á la vista.</i> at sight.	<b>ct<sup>a/vt<sup>a</sup></sup></b> <i>cuenta de venta.</i> a/c sales.
<b>B. L. M.</b> <i>Beso</i> ( <i>-a, -amos, -an</i> ) <i>la mano.</i>	<b>ct<sup>a.</sup> sim<sup>da.</sup></b> <i>cuenta simulada; proforma</i> a/c.
<b>B. L. P.</b> " " " <i>los pies.</i>	<b>ct<sup>o.</sup></b> <i>cuanto.</i> as much, etc.
<b>b/.</b> <i>bulto.</i> package.	<b>c/u.</b> <i>cada uno(a).</i> each (one).
<b>b<sup>o.</sup></b> <i>beneficio.</i> benefit, profit.	<b>c/v.</b> <i>cuenta de venta.</i> a/c sales.
<b>c. or cap.</b> <i>capítulo.</i> chapter.	<b>D. (D<sup>n</sup>).</b> <i>Don.</i> Mr.
<b>c/ or c.</b> <i>caja.</i> case, box.	<b>D<sup>a.</sup></b> <i>Doña.</i> Madam.
<b>cap<sup>n.</sup></b> <i>capitán.</i> captain.	<b>des<sup>to.</sup></b> <i>descuento.</i> discount.
<b>c/.</b> <i>cuenta or cargo.</i> account, charge.	<b>d/fha.</b> <i>días fecha.</i> days date.
<b>c/c.</b> <i>cuyo cargo.</i> (on) whom, etc. (Bills); <i>or cuenta corriente.</i> account current.	<b>Dg.</b> <i>decagramo.</i> decagram.
<b>c/c<sup>ta.</sup></b> <i>cuya cuenta.</i> (on) whose a/c.	<b>dho.</b> <i>dicho.</i> said.
<b>c/c<sup>te.</sup></b> <i>cuenta corriente.</i> a/c current.	<b>Dic<sup>re.</sup> or 10<sup>e.</sup></b> <i>diciembre.</i> December.
<b>c<sup>ja.</sup></b> <i>compañía.</i> company.	<b>dl.</b> <i>decalitro.</i> decaliter.
<b>cg.</b> <i>centígramo.</i> centigram.	<b>d/m.</b> <i>dos meses.</i> two months.
<b>C. M. B.</b> <i>cuya(s) mano(s) beso,</i> etc. (See above.)	<b>Dm.</b> <i>Decámetro.</i> decameter.
<b>cl.</b> <i>centilitro.</i> centilitre.	<b>dm.</b> <i>decígramo, decímetro.</i> decigram or decimeter.
	<b>doc.</b> <i>docena.</i> dozen.

**D<sup>or</sup>.** *deudor*. debtor.  
**d<sup>ro</sup>.** *derecho*. right; customs duty.  
**dup<sup>do</sup>.** *duplicado*. duplicate.  
**d/v.** *días vista*. days sight.  
**En<sup>o</sup>.** *enero*. January.  
**ent<sup>o</sup>.** *entretanto*. meantime.  
**es<sup>no</sup>.** **p<sup>bo</sup>.** *escribano público*. notary public.  
**est<sup>da</sup>.** *estimada*. esteemed (letter, favour, etc.).  
**Ex<sup>cmo</sup>.** *excelentísimo*.  
**Feb<sup>o</sup>.** *febrero*. February.  
**fha.** *fecha*. date.  
**fhda.** *fecha*. dated.  
**fin<sup>do</sup>.**, **f<sup>do</sup>.** *finado*. late (formerly).  
**f<sup>o</sup>.**, **fol.** *folio*.  
**fr.**, **fr<sup>os</sup>.** *franco*, *francos*.  
**fv<sup>da</sup>.** *favorecida*. esteemed (letter, etc.).  
**g/.** *giro*. draft (bill of exchange).  
**g<sup>ral</sup>.** *general*.  
**g<sup>ro(s)</sup>.** *genero(s)*. goods.  
**g<sup>ta</sup>.** *goleta*. schooner.  
**H<sup>os</sup>.** *hermanos*. brothers.  
**h<sup>ta</sup>.** *hasta*. until.  
**hect.** *hectárea*. hectare.  
**Hg.** *hectogramo*. hectogram.  
**hl.** *hectolitro*. hectoliter.  
**Hm.** *hectometro*. hectometer.  
**ib.** *ibidem*.  
**id.** *idem*.  
**Kg.** *kilogramo*. kilogram.  
**Kl.** *kilolitre*.  
**Km.** *kilometre*.  
**lb<sup>a</sup>.** *libra*. £, or pound (weight).  
**l.** *litro*, *litros*. litre or litres.  
**lib.** *libro*. book.  
**lin.** *línea*. line.  
**lic<sup>do</sup>.** *licenciado*. fellow, licentiate.  
**L.S.** (*locus sigilli*) *lugar de sello*. i.e. the place for the "seal" on documents.  
**m.** *metro*. meter.  
**may<sup>rs</sup>.** *mayores*. larger.  
**m/c.** *mi cuenta* (my a/c); *mi cargo* (on me—Bills).  
**m/d.** *meses data*. months date.  
**m/fha.** *meses fecha*. months date.  
**m<sup>s</sup>.** **a<sup>s</sup>.** *muchos años*. many years.  
**m/g.** *mi giro*. my draft.  
**m/l.** *mi letra*. my bill, or draft.  
**m. at<sup>o</sup>.** *muy atento*.  
**m/o.** *mi orden*. my order.  
**m/p.** *mi pagaré*. my promissory note, I.O.U., etc.  
**m<sup>td</sup>.** *mitad*. half.  
**milés.** *milésimas*. thousandth parts.  
**Mzo.** *marzo*. March.  
**Mm.** *miriámetro*. miriameter.  
**mm.** *milímetro*. millimeter.  
**n/c.** *nuestra cuenta* (our a/c); *nuestro cargo* (on us—Bills).  
**N<sup>o</sup>.** *número*. number.

**Nov<sup>re</sup>.** (**9<sup>bre</sup>**). *noviembre*. November.  
**ntro<sup>(s)(a)(as)</sup>.** *nuestro* (a, as). our.  
**núm.** *número*. number.  
**ob<sup>le</sup>.** *obediente*.  
**Oct<sup>bre</sup>.** (**8<sup>bre</sup>**) *octubre*. October.  
**%** *por ciento*, p.c.; **‰** *por millar*, per 1000.  
**onz.** *onza*. ounce.  
**órd<sup>(s)</sup>**, **orden<sup>(es)</sup>**. orders.  
**org.** *original*.  
**p.** (**p<sup>a</sup>**). *página*. page.  
**p<sup>a</sup>.** *para*. for, in order to, etc.  
**pár.** *párrafo*. paragraph.  
**p/ct<sup>a</sup>.** *por cuenta*. for a/c.  
**P.D.** *posdata*. post datum.  
**p<sup>do</sup>.** *pasado*. last, past, etc.  
**p.p.** *por poder*. per, pro.  
**p.p<sup>do</sup>.** *próx<sup>o</sup>. pasado*. ult. (i.e. the preceding month).  
**P<sup>s</sup>.** or **\$.** *pesos*. dollars.  
**P<sup>s</sup>. F<sup>s</sup>.** or **\$F.** *pesos fuertes*.  
**\$ m/n.** *pesos moneda nacional*.  
**p<sup>r</sup>.** *por*. for, by, etc.  
**p<sup>l</sup>.** (**pr<sup>al</sup>**). principal.  
**P.S.** *post scriptum*.  
**px<sup>mo</sup>.** (**p<sup>mo</sup>**). *próximo*.  
**q<sup>da</sup>.** *queda*. (it) remains, falls, etc.  
**q<sup>e</sup>.** *que*. that, which, what, those, than.  
**Q.B.S.M.** *que beso* (-a, etc.) *sus manos*.  
**Q.B.S.P.** *que beso* (-a, etc.) *sus piés*.  
**Q.E.G.E.** *que en gloria esté*. (may he rest in glory.)  
**Q.E.P.D.** (= **R.I.P.**)—i.e. *que en paz descanse*.  
**q.** (**q<sup>s</sup>**). *quintal*, *quintales*. cwt.  
**Rbi.** *recibí*. received.  
**Rbm<sup>os</sup>.** *recibimos*. we (have) received.  
**resp<sup>ble</sup>.** *respetable*. esteemed (house, etc.).  
**resp<sup>ta</sup>.** *respuesta*. reply.  
**R. von.** *Reales Vellon*.  
**s/.** *su*, *sus*. his, your, her, its, their.  
**S<sup>bre</sup>.** (**7<sup>bre</sup>**). *setiembre*. September.  
**s/c.** *su cuenta* (your, his, their a/c); *su cargo* (on you, him, them).  
**s/f.** *su favor*. your favour.  
**s/l.** *su letra*. your bill.  
**S.S.; SS.** **SS.** *seguro(s)*, *servidor(es)*.  
**S.S.S.** *su seguro servidor*.  
**S.E. ú O.** *salvo error ú omisión*. S.E. and O.  
**S.M.** *Su Magestad*. His (Your) Majesty.  
**s/m.** *sobre mí*. on me.  
**s/n.** *sobre nosotros*. on us (Bills).  
**s/o.** *su orden*. your (his, her, their) order.  
**sp<sup>re</sup>.** *siempre*. always.  
**s<sup>re</sup>.** *sobre*. on.

**S<sup>r</sup>.** (<sup>a</sup>, <sup>as</sup>, <sup>es</sup>). *Señor* (-a, -as). Sir, Sirs,  
 M<sup>me</sup>., M<sup>mes</sup>.  
**s/p.** *su pagaré.* your prom. note.  
**s/r.** *su remesa.* your remittance.  
**tpo.** *tiempo.*  
**últ<sup>o</sup>.** *último.* late.  
**U<sup>(s)</sup>.** **U<sup>d(s)</sup>.** *Usted; ustedes.* you.  
**V.** *véase.* see —  
**V<sup>(a)</sup>.** **V<sup>d(s)</sup>.** *Usted; ustedes.* you.  
**V<sup>da(s)</sup>.** *viuda(s).* widow(s).

**V<sup>n</sup>.** *vellón.* copper coin.  
**v/.** *vista.* sight.  
**Vol.** *volúmen.* volume.  
**V.V., Vds.** *Ustedes.* you.  
**vg., v.g., or v.gr.** *verbi gratiá.* for example.  
**V<sup>o</sup>.** **B<sup>o</sup>.** *visto bueno.* ex<sup>d</sup>. and found correct.  
**V.P.** *vale por.* good (available, etc.). for —.

## CARDINAL NUMBERS

1. <i>uno, una</i>	20. <i>veinte</i>
2. <i>dos</i>	21. <i>veinte y uno</i>
3. <i>tres</i>	30. <i>treinta</i>
4. <i>cuatro</i>	31. <i>treinta y uno</i>
5. <i>cinco</i>	40. <i>cuarenta</i>
6. <i>seis</i>	50. <i>cincuenta</i>
7. <i>siete</i>	60. <i>sesenta</i>
8. <i>ocho</i>	70. <i>setenta</i>
9. <i>nueve</i>	80. <i>ochenta</i>
10. <i>diez</i>	90. <i>noventa</i>
11. <i>once</i>	100. <i>ciento, cientos</i> *
12. <i>doce</i>	101. <i>ciento y uno, una</i>
13. <i>trece</i>	102. <i>ciento y dos</i>
14. <i>catorce</i>	200. <i>doscientos</i>
15. <i>quince</i>	300. <i>trescientos</i>
16. <i>diez y seis</i>	1000. <i>mil</i> †
17. <i>diez y siete</i>	2000. <i>dos mil</i>
18. <i>diez y ocho</i>	100,000. <i>cien mil</i>
19. <i>diez y nueve</i>	1,000,000. <i>un millon</i>

*N.B.* From 21, 31, 41, etc., forward, the units 2, 3, and so on have merely to be added to express 22, 43, and so on.

\* If *ciento* or *cientos* precedes a substantive, as: 100 soldiers (*cien soldados*), it drops the "to"; but not if multiplied, as: *trescientos soldados*.

† *Mil* (1000) does not change, either in sing. or plur. Ex.: *dos mil hombres*; *3 mil mugeres*; *cien mil tropas* = 100,000 troops. But when it is used as a substantive without following noun being expressed, as: "*Voy á hacer imprimir esas circulares, y le enviaré varios miles tan luego las reciba,*" it does take the plural; otherwise not.

## ORDINAL NUMBERS (*i.e.*, First, Second, etc.)

*primero* (the "o" is dropped before masc. subs<sup>s</sup>. Ex.: *el primer hombre*)

*segundo*

*tercero* (the "o" is dropped before masc. subs<sup>s</sup>. Ex.: *el tercer hombre*)

*cuarto*

*quinto*

*sesto*

*séptimo*

*octavo*

*nono*

*décimo*

*undécimo*

*duodécimo*

*décimo tercio*

*décimo cuarto*

*décimo quinto*

*décimo sexto*

*décimo séptimo*

*décimo octavo*

*décimo nono*

*vigésimo*

*vigésimo primo* (Add to 20 the other ordinal units as required, up to 29)

*trigésimo*

*trigésimo primo* (Add to 30 the other ordinal units as required, up to 39)

*cuadragésimo*

*quincuagésimo*

*sexagésimo*

*septuagésimo*  
*octagésimo*  
*nonagésimo*  
*centésimo*  
*centésimo primo*  
*centésimo segundo*

*duocentésimo*  
*tercentésimo*  
*milésimo*  
*dos milésimos*  
*cien milésimos*  
*millonésimo*

## WEEK DAYS

Sunday. *domingo*  
 Monday. *lunes*  
 Tuesday. *martes*  
 Wednesday. *miércoles*

Thursday. *juéves*  
 Friday. *viérnes*  
 Saturday. *sábado*

## MONTHS

January. *Enero*  
 February. *Febrero*  
 March. *Marzo*  
 April. *Abril*  
 May. *Mayo*  
 June. *Junio*

July. *Julio*  
 August. *Agosto*  
 September. *Setiembre* (7<sup>bre</sup>)  
 October. *Octúbre* (8<sup>bre</sup>)  
 November. *Noviembre* (9<sup>bre</sup>)  
 December. *Diciembre* (10<sup>bre</sup>)

## HOLIDAYS

All Saints' Day. *Día de todos los santos*  
 Ash Wednesday. *Miércoles de cenizas*  
 Christmas. *Navidad*  
 Easter. *Pascua*  
 Good Friday. *Viérnes santo*  
 Lent. *Cuaresma*

Michaelmas-day. *día de San Miguel*  
 Midsummer-day. *día de San Juan*  
 New Year's Day. *día de año nuevo*  
 Shrove Tuesday. *Martes de carnes-  
 toléndas*  
 Whitsuntide. *Pentecostes*

## SEASONS

Spring. *Primavera*  
 Summer. *Verano* or *Estío*

Autumn. *Otoño*  
 Winter. *Invierno*

## GEOGRAPHICAL NAMES

The following list gives those which differ much in the two languages.

Abyssinia. *Abisinia*  
 Adige. *El Adige*  
 Admiralty Islands. *Islas del Almirante*  
 Adrianople. *Adrianópolis*  
 Adriatic Sea. *Mar Adriático*  
 Aix-la-Chapelle. *Aquisgran*  
 Algiers. *Argel*  
 The Alps. *Los Alpes*  
 Amazon (River). *Rio Marañón* (*Rio  
 de los Amazonas*)  
 Antwerp. *Amberes*  
 Apennines. *Los Apeninos*  
 Archipelago. *Archipiélago*  
 Arctic Ocean. *El Ártico*  
 Ardennes. *Las Ardenas*  
 Argentine Republic. *La República  
 Argentina*  
 Athens. *Atenas*  
 Atlantic Ocean. *El Atlántico*

Azores. *Las Azores*  
 Balearic Isles. *Las Islas Baleares*  
 Baltic Sea. *El Mar Báltico*  
 Barbadoes. *La Barbada*  
 Barbary. *Berbería*  
 Basle. *Basilea*  
 Bautzen. *Budisin*  
 Bavaria. *Baviera*  
 Bear Islands. *Islas de los Osos*  
 Belgium. *Bélgica*  
 Bengal. *Bengala*  
 Bermuda Islands. *Las Bermudas*  
 Biscay. *Vizcaya*  
 Black Forest. *La Selva Negra*  
 Black Sea. *El Mar negro*  
 Bologna. *Bolonia*  
 Bordeaux. *Burdeos*  
 Bosphorus. *El Bósforo*

Bothnia (Gulf of). *El Golfo de Botnia*  
 Boulogne. *Boloña*  
 Brazil. *El Brasil*  
 Bremen. *Brema*  
 Brussels. *Brunselas*  
 Burgundy. *Borgoña*

Canaries. *Las Islas Canarias*  
 Cape of Good Hope. *Cabo de Buena Esperanza*

Caspian Sea. *El Mar Caspio*  
 Catalonia. *Cataluña*  
 Champagne. *Champaña*  
 Channel (The English). *La Mancha*  
 Cologne. *Colonia*  
 Cornwall. *Cornualla*  
 Corsica. *Córcega*  
 Corunna. *Coruña*  
 Cyprus. *Chipre*

Denmark. *Dinamarca*  
 Dover. *Dóvres*  
 Dover (Straits of). *Estrecho de Dóvres*

East Indies. *Las Indias orientales*  
 Elbe (River). *El Elba*  
 England. *Inglaterra*

Flanders. *Flandes*  
 Flushing. *Flesinga*  
 Friendly Isles. *Las Islas de Amistad*  
 Friesland. *Frisia*

Geneva. *Ginebra*  
 Genoa. *Génova*  
 German Ocean. *El Mar del Norte*  
 Germany. *Alemania*  
 Gold Coast. *La Costa del Oro*  
 Gravelines. *Gravelina*  
 Great Britain. *Gran Bretaña*  
 Greece. *Grecia*  
 Greenland. *Groenlandia*

The Hague. *La Haya*  
 Hindustan. *Industán*  
 Holland. *Holanda*

Iceland. *Islandia*  
 Illyria. *Iliria*  
 Indian Ocean. *Oceano Indio (El Mar de la India)*  
 Ireland. *Irlanda*  
 Ivory Coast. *La Costa del Márfil*

Japan. *Japón*

Ladron Islands. *Las Ladrones*  
 Lapland. *Laponia*  
 Lebanon. *Libano*  
 Leghorn. *Livorna*  
 Liege. *Lieja*  
 Lipari Isles. *Las Islas de Lipari*  
 Lisbon. *Lisboa*

London. *Lóndres*  
 Lorraine. *Lorena*  
 Louvain. *Lovaina*  
 Lyons. *Leon, or Lyon*

Marseilles. *Marsella*  
 Mayence. *Maguncia*  
 Mechlin, Mâlines. *Malinas*  
 Mediterranean. *Mediterráneo*  
 Mexico. *Méjico*  
 Molucca Islands. *Las Molucas*  
 Morocco. *Marruecos*  
 Moscow. *Moscú*  
 Moselle. *La Mosela*

Naples. *Nápoles*  
 Navigation Isles. *Las Islas de los Navegantes*  
 Netherlands. *Los Países Bajos*  
 New Britain. *Nueva Bretaña*  
 New Brunswick. *La Nueva Brunswick*

Newfoundland. *Terranova*  
 New Holland. *Nueva Holanda*  
 New Orleans. *Nueva Orleans*  
 New South Wales. *Nueva Gales del Sur*

New York. *Nueva York*  
 New Zealand. *Nueva Zelandia*  
 Nice. *Niza*  
 Nile. *El Nilo*  
 Nimeguen. *Nimega*  
 North America. *América del Norte*  
 Norway. *Noruega*  
 Nova Zembla. *Nueva Zembla*

Orkney Isles. *Las Orcadas*

Palatinate. *El Palatinado*  
 Panamá (Isthmus of) *Istmo de Panamá*  
 Peru. *El Perú*  
 Perugia. *Perusa*  
 Poland. *Poñonia*  
 Provence. *Provenza*  
 Prague. *Praga*  
 Prussia. *Prusia*

Red Sea. *El Mar Bermejo*  
 Rhenish Prussia. *Prusia Renana*  
 Rhine. *El Rhin*  
 Rhone. *El Ródano*  
 Roumania. *Rumania*

Saale. *El Sale*  
 Sardinia. *Cerdeña*  
 Savoy. *Saboya*  
 Saxony. *Sajonia*  
 Schaffhausen. *Escafusa*  
 Scheldt. *La Escalda*  
 Scotland. *Escocia*  
 Seine. *El Sena*  
 Smyrna. *Esmirna*  
 Society Isles. *Las Islas de la Sociedad*

Spain. *España*  
 Speier. *Espira*  
 St Gall. *San Galo*  
 St Helena. *Sta. Helena*  
 Stockholm. *Stocolmo*  
 Suez Canal. *El Canal de Suez*  
 Swabia. *Suabia*  
 Sweden. *Suecia*  
 Switzerland. *La Suiza*

United Kingdom. *El Reino Unido*  
 United States. *Los Estados Unidos*  
 Valois. *Valles*  
 Van Diemen's Land. *Tierra de Van Diemen*  
 Vesuvius. *Vesuvio*  
 Vienna. *Viena*  
 Vistula. *El Vistula*

Table Bay. *Bahia de la Tabla*  
 Tartary. *Tartaria*  
 Thames. *El Tamesis*  
 Thurgan. *Turgovia*  
 Thuringia. *Turingia*  
 Toulouse. *Tolosa*  
 Treves. *Tréveris*  
 Tunis. *Túnez*  
 Turkey. *La Turquía*

Wales. *Gales*  
 Wallachia. *Valaquia*  
 Warsaw. *Varsóvia*  
 West Indies. *Las Indias Occidentales (Las Antillas)*  
 Westphalia. *Westfalia*  
 White Sea. *El Mar Blanco*  
 Zealand. *Zelandia*

## POWER OF ATTORNEY (Copyright)

Form of General Full Power of Attorney sent to agent or traveller for Case of Liquidation of a Firm consequent on the death of principal or partner. Power to *transfer* (to lawyer or other agent) is *expressly given*.

I. ESCRITURA DE MANDATO ESPECIAL otorgada por los Sñrs —, á favor de los Sñrs —.

(English stamp, one shilling.)

FECHA, 24 de Diciembre, 1893.

En la ciudad de Lóndres, á veinte y dos de Diciembre de mil ochocientos noventa y tres, ante mí un Notario Público de ella, Don —, y los testigos al final firmados, comparecieron los Sñrs — de este comercio, representados por el Señor Don — Socio de la dicha casa, y competentemente autorizado para usar de su firma social, mayor de edad, de este vecindario, de estado casado, persona hábil para este otorgamiento, á quien conozco de que doy fé, y digo: Que en su calidad ya indicada, confiere Poder Especial, cumplido y tan bastante, cual por derecho se requiere y sea necesario, á favor de los Señores —, del comercio de la ciudad de Montevideo, en la República Oriental del Uruguay, y de todos y cada uno de los Socios que componen dicha razón social, conjunta ó individualmente, para que á nombre y en representación de la casa otorgante, pidan, perciban y cobren, de la sucesión del finado Señor —, vecino que fué de dicha ciudad de Montevideo, sus Albaceas, Herederos, ó de cualquier otro individuo, todas las sumas y cantidades de dinero, efectos, géneros y mercaderías con más los correspondientes intereses y gastos que les están debiendo y debieren en lo sucesivo, por saldo de cuenta corriente, letras de cambio, facturas ó por cualquiera otra causa, motivo, ó razón aunque aquí no vaya espresada, y de lo que recibieren, formalice los recibos, cartas, de pago, finiquitos y demás resguardos que les sean pedidos y fueren de dar, con las estabildades conducentes á su validez.

Igualmente es extensivo el presente Poder, para que previo el juicio de conciliación, comparezcan ante cualesquiera Tribunales, Audiencias y Juzgados y den todos los pasos legales y judiciales que estimen necesarios.

Para que asistan á las juntas que celebren judicial ó extra-judicialmente los representantes del referido difunto Don — con sus acreedores, votando ó absteniéndose, confirmando ó impugnando el acuerdo de la mayoría, hagan quitas y concedan esperas, verificando ajustes y liquidaciones de cuentas, nombren síndicos, peritos, administradores y tercero en discordia, oigan autos, sentencias, notificaciones, citaciones y emplazamientos, consientan lo favorable y de lo adverso, apelen y supliquen é interpongan el recurso de casación.

Con facultad de transigir los créditos, acciones y derechos que tiene la casa

otorgante á su favor, ajustándose en las cantidades que les pareciere, formalizando las escrituras de transacción con los requisitos y circunstancias que conduzcan á su estabilidad.

Y por último : para que hagan y pratiquen cuantos actos y diligencias, así judiciales como extra-judiciales á la relerida cosa otorgante sean útiles y pudiera el compareciente sí mismo hacer y practicar, estando presente. Con facultad tambien de enjuiciar, jurar, y de que puedan sustituir el presente Poder en todo ó en parte, revocar sustitutos y nombrar otros de nuevo, con relevación de costas á todos en forma.

En su testimonio así lo dijo y otorgó y firma prévia lectura en que se ratificó, siendo testigos Don — y Don —, de este vecindario, hábiles para testificar y á quienes conozco, de que doy fé.

Testigos :

A.

(A. Partner's signature.)

B.

(B. Firm's signature.)

(Notary's signature.)

(Notarial seal.)

CONSULADO GENERAL DEL URUGUAY,  
LÓNDRES, *Diciembre 23/93.*

Certifico que la firma y rúbrica de la vuelta que dice “ —, Notario Publico ” son autenticas, y que el Señor — es tal Notario Publico como se titula.

(Here is consul's *visé* and signature.)

(Seal of consul.)

(Stamp of 3 pesos.)

### (Copyright)

2. Following is a Form of *Special Power of Attorney* such as is to be sent to an agent, lawyer, etc. to settle a *definite* matter in dispute. *Power to transfer* is NOT granted.

ESCRITURA DE MANDATO DE PODER ESPECIAL otorgada por los  
Sñrs A—B — & Co., de Manchester, á favor del Sñr Don D— E—.

(English stamp, one shilling.)

En la ciudad de Manchester á veinte y dos de Marzo de mil ochocientos noventa y cinco ante mí un Notario Publico de ella, Sñr Don — y los testigos al final firmados, comparecieron los Sñres — de este comercio representados por el Sñr —, socio de la dicha casa, competentemente autorizado para usar de su firma social, mayor de edad, de estado casado, persona hábil para este Otorgamiento á quien conozco, de que doy fé y digo :—Que en su calidad ya indicada confiere Poder Especial cumplido y tan bastante cual por derecho se requiere y sea necesario á favor del Sñr Don — del comercio de la ciudad de Buenos Aires en la República de la Argentina, para que á nombre y en representación de la casa otorgante pida, perciba y cobre de la casa — del comercio de dicho ciudad en dicha República, todas las sumas y cantidades de dinero, efectos, géneros y mercaderías con más los correspondientes intereses y gastos que les estan debiendo y debieren en lo sucesivo por saldo de cuenta-corriente, letras de cambio, facturas ó por cualquiera otra causa, motivo ó razón, aunque aquí no vaya expresada y de lo que recibiere formalice recibos, cartas de pago, finiquitos y demas resguardos que les sean pedidos y fueren de dar, con las estabilidades conducentes á su validez.

Igualmente es extensivo el presente Poder para que dé los pasos legales y judiciales que estime necesarios para obligarles á los Sñres — á pagar y satisfacer á nuestro reclamo.

Y por último : para que haga y pratique cuantos actos y diligencias así judiciales como extra-judiciales á la casa otorgante sean útiles y pudiera el compareciente sí mismo hacer y practicar, estando presente.

En su testimonio así lo dijo y otorgó y firma prévia lectura en que se ratificó,



siendo testigos John Jones y William Williams de este vecindario, hábiles para testificar y á quienes conozco, de que doy fé.

Testigos :

A.  
B.

(A. Partner's signature.)

(B. Firm's signature.)

(Notary's signature.)

(Notary's seal.)

(Here is consul's *visé* and certificate.)

### (Copyright)

3. GENERAL FULL POWER OF ATTORNEY in favour of firm of agents to represent the firm in the case of a *failure* of a client. *Power to transfer* is *expressly* given.

(English stamp, one shilling.)

En la ciudad de Lóndres, á veinte y uno de Setre. de mil ochocientos y noventa ante mí un notario publico de ella, Don —, y los testigos al final firmados, comparecieron los Sñrs — de este comercio, representados por el Señor — socio de dicha casa y competentemente autorizado para usar de su firma social, mayor de edad, de este vecindario, de estado casado, persona hábil para este otorgamiento, á quien conozco, de que doy fé y digo. Que en su calidad ya indicada, confiere Poder General, cumplido y tan bastante cual por derecho se requiere y sea necesario, á favor de los Sñrs —, del comercio de la ciudad de M' video en la Republica Oriental del Uruguay, y de todos y cada uno de los socios que componen dicha razón social, conjunta ó individualmente para que á nombre y en representación de la casa otorgante, pidan, perciban y cobren de los Sñrs — vecinos, y del comercio de dicha ciudad de M' video, todas las sumas y cantidades de dinero, efectos, géneros y mercaderías, con más los correspondientes interéses y gastos que les estan debiendo y debieren en lo sucesivo por saldo de cuenta corriente, letras de cambio, facturas ó por cualquiera otra causa, motivo ó razón aunque aquí no vaya expresada, y de lo que recibieren, formalicen los recibos, cartas de pago, finiquitos y demás resguardos que les sean pedidos y fueren de dar con las estabilidades conducentes á su validez. Igualmente es extensivo el presente Poder, para que previo el juicio de conciliación, comparezcan ante cualesquiera Tribunales, Audiencias y Juzgados y den todos los pasos legales y judiciales que estimen necesarios. Para que asistan á las juntas que celebren judicial ó extra-judicialmente los referidos Señores — con sus acreedores, votando ó absteniéndose, confirmando ó impugnando el acuerdo de la mayoría, hagan quitas y concedan esperas, verificando ajustes y liquidaciones de cuentas, nombren síndicos, peritos, administradores y tercero en discordia, oigan, autos, sentencias, notificaciones, citaciones y emplazamientos, consientan lo favorable y de lo adverso, apelen y supliquen é interpongan el recurso de casación.

Con facultad de transigir los créditos, acciones y derechos que tiene la casa otorgante á su favor, ajustandose en las cantidades que les pareciere, formalizando las escrituras de transacción con los requisitos y circunstancias que conduzcan á su estabilidad.

Y por último: para que hagan y pratiquen cuantos actos y diligencias, así judiciales como extra-judiciales á la referida casa otorgante sean útiles y pudiera el compareciente sí mismo hacer y praticar, estando presente. Con facultad tambien de enjuiciar, jurar, y de que puedan sustituir el presente Poder en todo ó en parte, revocar sustitutos y nombrar otros de nuevo, con relevación de costas á todos en forma.

En su testimonio así lo dijo y otorgó y firma prévia lectura en que se ratificó, siendo testigos presentes Don — y Don —, ambos de esta vecindad, hábiles para testificar y á quienes conozco, de todo lo cual doy fé.

Testigos :

A.  
B.

(A. Partner's signature.)

(B. Firm's signature.)

(Notary's signature.)

CONSULADO GENERAL DEL URUGUAY,  
LÓNDRES, *Setiembre 27 de 1890.*

(Notarial seal.)

Certifico que la firma y rúbrica de la vuelta que dice “ —, Notario Publico ” son auténticas, y que el Señor — es tal Notario Publico como se titula.

(Here is *visé* and signature of consul.)

(Uruguayan official document stamp.)

(Consular seal.)

## INSTRUCTION

It must be carefully borne in mind that, before the holder of a Power of Attorney can act under the document, he must get same registered in the Tribunal of Commerce, or Ministry for Foreign Affairs, in the capital of the country it is desired to use it in. Without such registration no Power of Attorney can be effective.

## COTTON, LINEN, SILK, WOOLLEN, Etc., GOODS

(TEGIDOS, DE ALGODÓN, LINO, LANA, SEDA, Etc.)

(N.B.—R.P. = River Plate. C.A. = Central America. W.I. = West Indies.  
W.C. = West Coast of South America.)

### (Copyright)

**Alpaca.** *Alpacá, Lustrinas.*

**Angolas** (printed cotton). *Dril de algodón de color.*

**Aprons.** *Mandriles de algodón, lino* (linen), *seda* (silk). *Delantal* = an “apron” in general.

**Awnings.** *Toldas.*

**Back** (the- of cloths, etc.). *El revés* (de paños, etc.).

**Bagging.** *Tela para sacos y sacas.* (Hemp). *Cañamazo para sacos.* *Arpillera.* *Cruído.*

**Bags** (coffee). *Sacos hechos para café.*

**Baize.** *Bayeta de lana* (woollen).

**Baize** (table). *Hule para mesa.*

**Ball thread.** *Hilo en ovillos.*

**Balls** (of thread). *Ovillos.*

**Band** (elastic). *Afianzador de goma.*

**Bands** (girths). *Ceñidores, fajas*; (Muslin-) *tiras de muselina.*

**Batista** (bleached linen). *Cambrai de hilo blanco.*

**Batista.** *Cambrai* or *Batista.*

**Bayetas** (baizes). *Bayeta.*

**Beetled** (twills, Silesias). *Lustrillo de algodón de color.* *Percalinas asurgadas* *aplastadas.*

**Beetled.** *Aplastado.*

**Bengals** (linen blue). *Coleta de listas azules, de hilo.*

**Bengals** (union blue). *Coleta de listas azules, de hilo y algodón.*

**Bibs.** *Rabadores.*

**Binders.** *Cinchas.*

**Binding-cottons** (Bookbinding). *Género para encuadernar.*

**Blacks** (plain—i.e. Prints). *Alepin negro*; *percal negro.*

**Blankets** (dyed, or magenta). *Bayeta pellón.*

**Blankets** (grey-blue shoddy). *Frazadas oscuras de cabrín.*

**Blankets** (bedcovers). *Mantas de cama.*

**Blankets** (cotton). *Frazas de algodón.* *Mantas de algodón.* *Cobijas de algodón* (R.P.)

**Blankets** (woollen). *Mantas de lana.*

**Blankets** (horse). *Mantas para caballo.*

**Blankets** (horse, with headpiece). *Mantas para caballo, con cabezada.*

**Blinds** (window). *Transparente.*

**Blinds** (venetian). *Persianas.*

- Blotched stuffs.** *Tegidos manchados* or *abigarrados*.  
**Blouses.** *Blusas*.  
**Blouses** (wool, cotton, silk, etc.). *Blusas de lana, algodón, seda, etc.*  
**Blouses** (plain, or fancy, or lace-trimmed). *Blusas de lana llanas (lisas), or de fantasía, or con encage.*  
**Blouses** (trimmed). *Blusas adornadas*.  
**Bodices** (slip). *Sobrecorsées*.  
**Bodices.** *Cuerpos; corsés*.  
**Bolster.** *Travesero*.  
**Bombasine** (cotton). *Bombasí de algodón*.  
**Bookbinders' pressed cloth.** *Algodón aprensado para encuadernar*.  
**Bookfold.** *En libreta*.  
**Bookfold** [white-shirtings (R.P.)]. *Bramante en libreta, de algodón blanco*.  
**Boot-laces.** *Abrochadores (de algodón, cuero, etc.) (W.I.); cordones, correa, cordón (W.I.)*.  
**Boot-web** (elastic). *Presillas de elastico*.  
**Borders** (tape and hem-stitched-). *Orilla de cordoncitos y dobladilla*.  
**Braces.** *Tirantes*.  
**Brabants** (white). *Bramantes floretes*.  
**Brabants** (brown). *Bramantes crudos*.  
**Braid.** *Trencilla; trenza*.  
**Braided.** *Trenzado*.  
**Bramantes** or **Sheetings** (linen). *Rusias or Bramante de hilo blanco*.  
**Bramantes** or **Sheetings** (union). *Rusias or Bramante de hilo y algodón*.  
**Brillantine** (cotton). *Brillantina de algodón*.  
**Britannias.** *Bretañas*.  
**Broché cotton.** *Algodón de realce. Algodón recamado*.  
**Broché stuff or material.** *Tegido brochado*.  
**Brown-cloth.** *Tela cruda*.  
**Browns** (rough or cream—i.e. Hollands). *Entretelas crema or crudas*.  
**Bright finish.** *Acabado brillo*.  
**Buckram.** *Entretela; capricho de algodón*.  
**Bunting.** *Estameña; lanilla*.  
**Bundle of hemp.** *Paquete de cáñamo*.  
**Burnous shape mantles.** *Mantas albornoces*.
- Cap** (child's). *Gorra para niños*.  
**Cap** (baby's). *Gorra para infante (criatura)*.  
**Cap** (lady's lace). *Gorra de punto*.  
**Cap** (plain). *Gorra lisa (llana)*.  
**Cap** (peak). *Gorra con viseras*.  
**Calico.** *Calicó; indiana*.  
**Cambric.** *Batista*.  
**Cambric** (bleached linen). *Cambrai de hilo blanco*.  
**Cambric** (lawn). *Olan clarín*.  
**Cambric** (linen). *Olan batista*.  
**Cambrics** (printed cotton). *Percala de algodón*.  
**Cambrics** (white). *Percal blanco*.  
**Cambrics** (embroidered). *Cocos blancos para bordar*.  
**Camlets.** *Camelotes*.  
**Canvas** (bleached, cream, or brown sail). *Género para velas, blanqueado, crema or crudo; Cañamazo; Lona*.  
**Canvas** (cotton). *Lona (de algodón)*.  
**Canvas** (hemp sacking). *Lona (de cáñamo)*.  
**Canvas** (jute bed). *Lona de yute para catre*.  
**Carpet-bag.** *Saco de noche*.  
**Carpeting.** *Alfombrado; tripe*.  
**Carpets** (cloth, common). *Alfombras de paño burdo*.  
**Carpets** (curled crape). *Tapete veneciano de tripe rizado, de algodón*.  
**Carpets** (printed felt). *Alfombra de fieltro estampada*.  
**Carpets** (stair). *Tapete veneciano (or de escalera)*.  
**Carpets** (tapestry). *Tapete (alfombra) rizado*.  
**Cashmere** (cotton). *Cachemira de algodón*.

- Cashmere** (double milled). *Casimir apañado.*  
**Cassocks.** *Sotanas.*  
**Chain** (blue). *Trama azul.*  
**Checked.** *de cuadros.*  
**Checks** (Harvard). *Bordato asargado de algodón.*  
**Checks** (Italian). *Bordato italiano de algodón.*  
**Chemises** (ladies'). *Camisetas para Señoras.*  
**Chemises**, sleeved (or unsleeved). *Camisetas con (or sin) mangas.*  
**Chenille.** *Cochinillo. Felpa de algodón.*  
**Chenille mats.** *Felpudos de algodón.*  
**Chignons.** *Moñes. moño !*  
**China cords.** *Pilas China.*  
**Chintz.** *Zarazas para muebles.*  
**Cloaks.** *Capas.*  
**Cloaks** (men's). *Mantas ; capas para hombre.*  
**Cloaks** (men's, hooded). *Capas para hombre, con capotes.*  
**Cloth** (brown). *Tela cruda.*  
**Cloth** (woollen). *Tegido de lana ; paño.*  
**Cloth-backed.** *Con el revés apañado* (of "Oil-cloths," etc.).  
**Cloths** (billiard). *Paño para mesas de billar.*  
**Cloths** (long). *Elefantes (W. C.).*  
**Cloths** (glass). *Atribias de lino y algodón.*  
**Cloths** (furniture dusters). *Paños para limpiar muebles.*  
**Cloths** (table). *Manteles.*  
**Cloths** (printed, figured, or coloured). *Paño para alfombras (W.C.).*  
**Cloths** (bleached linen damask). *Manteles blancos de hilo adamascado.*  
**Cloths** (coarse, for saddles). *Jerga para monturas (W.C.).*  
**Cloths** ("T.") See "T."  
**Coarse** (stuff or cloth). *Grueso ; burdo.*  
**Coarse.** *Burdo, grueso, ordinario.*  
**Coatings.** *Paños para trage ; bayetones.*  
**Coats** (great). *Sobretodos.*  
**Coats** (frock). *Levitás ; fracs.*  
**Coats** (waterproof). *Gabanes impermeables.*  
**Coats** (evening). *Frac or Smoking.*  
**Coats** (dress). *Frac.*  
**Coats** (sack-back). *Sacos.*  
**Coletas** (cream linen). *Coleta crema.*  
**Collar.** *Cuello.*  
**Colour** (plain). *De color entero.*  
**Colour** (fast). *De color firme ; de tinte fijo.*  
**Colour** (not fast). *De tinte falso.*  
**Coloured.** *de colores.*  
**Combinations.** *Camisetas con calzoncillos.*  
**Cops.** *Copos.*  
**Corahs.** *Fulares de China.*  
**Corded Silk.** *Felpilla.*  
**Corduroy.** *Pana corduroy ; pana (R.P.).*  
**Corkscrews.** *Casimir de lana.*  
**Cotton** (crochet). *Algodón de crochet.*  
**Cotton** (twilled-). *Asargado de algodón.*  
**Cotton** (fancy). *Género de algodón de fantasía.*  
**Cotton** (glacé). *Género glacé de algodón.*  
**Cotton** (striped). *Género de algodón, de listas or rayado.*  
**Cotton** (fine). *Género fino de algodón.*  
**Cotton** (-netting). *Género de punta de red.*  
**Cotton** (curled). *Algodón crespo para sábanas (Sheets) y toallas (Towels).*  
**Cotton** (silk striped). *Tegido listado de seda ; tejido con listas de seda.*  
**Cotton Cashmere.** *Cachemira de algodón.*  
**Cotton elastic** (for boots and shoes). *Género elastico para calzado.*  
**Cotton goods.** *Géneros de algodón.*  
**Cotton-lace.** *Género de punto para camisetas.*  
**Cottons** (plain). *Llano de algodón.*

- Corsets** (ladies', girls'). *Corsés para Señora, muchacha.*  
**Corsets** (willow-boned). *Corsés con barbas de mimbre.*  
**Corsets** (whalebone-ribbed). *Corsés con barbas de ballena.*  
**Corsets** (silk). *Corsés de seda.*  
**Corsets** (lace). *Corsés de trenza.*  
**Corsets** (steel-ribbed). *Corsés con barbas de acero.*  
**Corsets** (horn-ribbed). *Corsés con barbas de cuerno.*  
**Corsets** (cane-ribbed). *Corsés con barbas de bijuco.*  
**Counterpanes** (quilted). *Sobrecamas colchadas.*  
**Counterpanes** (lined). *Sobrecamas forradas or con forro.*  
**Counterpanes** (guipure). *Sobrecamas de guipura.*  
**Counterpanes** (crotchet). *Sobrecamas de crochet.*  
**Counterpanes** (wool). *Sobrecamas de lana.*  
**Counterpanes** (cotton). *Sobrecamas de algodón.*  
**Counterpanes** (embroidered). *Sobrecamas de bordados.*  
**Counterpanes** (insertion). *Sobrecamas con embutidos.*  
**Covers** (furniture). *Cretona para fundas de muebles.*  
**Cravats** (silk). *Cravatas de seda.*  
**Cravats** (mixture). *Cravatas mezcla de seda y algodón.*  
**Cravats** (cotton and silk, chiefly cotton). *Cravatas mezcla de seda y algodón, preponderando el algodón.*  
**Cravats or Ties** (cotton). *Cravatas de algodón.*  
**Creguelas** (linen). *Cregüelas de hilo.*  
**Creguelas** (union fancy striped). *Cregüelas de listas, de hilo y algodón.*  
**Creguelas** (union checked). *Cregüelas de cuadros, de hilo y algodón.*  
**Crepe.** *Crespón.*  
**Cretonnes** (damask). *Cretonas de algodón adamascado.*  
**Cretonnes** (fancy). *Cretonas de algodón de fantasía.*  
**Cretonnes** (figured). *Cretonas de algodón labrado.*  
**Cretonnes** (furniture). *Cretonas de algodón para muebles.*  
**Cretonnes** (twilled). *Cretonas de algodón asargado.*  
**Cretonnes** (plain). *Cretonas de algodón liso.*  
**Cretonnes** (curtain). *Cretonas de algodón para cortinas.*  
**Crowns** (cap). *Copas or coronillas para gorras.*  
**Crowns** (hat). *Copas or coronillas para sombrero.*  
**Croydons.** *Uso domestico (C.A.) ; Trué.*  
**Croydons** (striped). *Arabis de algodón listados.*  
**Croydons** (white). *Lona (Guayaquil). Matrimonio de algodón blanco. Simpaticos de algodón. Sabage or Savage.*  
**Cuffs** (cotton). *Puños de algodón.*  
**Cuffs** (linen). *Puños de hilo.*  
**Cuffs** (cotton, shirt). *Puños para camisas, de algodón.*  
**Cuffs** (blouse). *Puños para blusas, de algodón.*  
**Curtain** (lace). *Cortinas de blonda.*  
**Curtain Hangings.** *Colgaduras.*  
**Curtains.** *Cortinas.*  
**Cushion.** *Cogin.*  
**Cuts** (of cloth, etc.). *Cortes ; recortes (de paño, etc.).*  
**Cuts** (embroidered). *Cortes bordados.*  
**Cutting** (a- of cloth, etc.). *Recorte (de paño, etc.).*

**Damask.** *Damasco.*

**Damasks** (bleached, brown, or linen). *Alemanisco de hilo blanco, crudo, crema.*

**Damasks** (white cotton). *Alemanisco de algodón.*

**Damasks** (cotton warp or weft). *Trama or urdiembre, de algodón.*

**Damasks** (wool-faced). *Adamascado con derecho (or faz) de lana.*

**Damasks** (silk mixture). *Adamascado con mezcla de seda.*

**Damasks** (fancy figured). *Adamascado labrado.*

**Darning-stitch.** *Al surcido.*

**Denims, Griseta** or *griseta mezclada (R.P.). Griseta mezcla, or mezcilla (W.C.).*

**Diaper.** *Lienzo adamascado.*

**Domestics** (grey, or Plain "T" cloths). *Tocuyo ; Lienzo liso. Osnaburgo de algodón ; Arabis de algodón (striped = listados) ; Liencillo de algodón.*

**Double.** *Doble.*

**Double-milled.** *Apañado.*

**Doubling.** *Doblar; dobladura.*

**Dowlas** (linen loom, cream, brown). *Coleta de hilo crema, crudo.*

**Dowlas** (union loom, cream, brown). *Coleta de hilo y algodón crema, crudo.*

**Dowlas** (fancy striped linen). *Cregüelas de hilo, con listas.*

**Dowlas** (fancy checked linen). *Cregüelas de hilo y algodón, de cuadros.*

**Down.** *Plumón.*

**Down** (eider-). *Plumazón.*

**Drawers** (plain gent's). *Calzoncillos llanos para hombre.*

**Drawers** (twilled). *Calzoncillos asargados para hombre.*

**Drawers** (ladies' linen). *Calzoncillos de lino para Señora.*

**Dress** (night). *Bata de cama.*

**Dressing** (stiffening). *Aprresto, aderezo; (stiffened = aderezado).*

**Dressing-gowns** (cotton). *Batas de algodón.*

**Dressing-gowns** (men's, women's, child's). *Batas de algodón para hombres, Señoras, niños.*

**Dressing-gowns** (trimmed). *Batas adornadas.*

**Dressing-gowns** (lace-embroidered). *Batas bordadas con encage.*

**Drills** (grey). *Lienzo asargado; cutí (R.P.); dril.*

**Drills** (unbleached). *Dril crudo.*

**Drills** (blue cotton). *Dril azul de algodón.*

**Drills** (cream linen). *Dril de hilo crema.*

**Drills** (printed). *Dril estampado.*

**Drills** (slate military linen). *Dril militar de hilo plomo.*

**Drills** (herring bone). *Dril espina de pez.*

**Drills** (fancy striped, side-banded linen). *Dril hilo con listas y orillas de colores.*

**Drills** (fancy striped, side-banded union). *Dril hilo y algodón, con listas y orillas de colores.*

**Drills** (figured). *Dril labrado.*

**Drills** (plain). *Dril liso.*

**Drills** (bleached cotton). *Dril de algodón blanco (blanqueado).*

**Drills** (bleached union). *Dril de hilo y algodón blanco (blanqueado).*

**Drills** (fancy woven). *Dril tejido de fantasía.*

**Drugget.** *Droguete.*

**Duck** (ravens). *Loneta.*

**Duck** (sail-cloth). *Lona para velas.*

**Ducks** (imperial). *Dril duc imperial de hilo.*

**Ducks** (imperial union). *Dril duc imperial de hilo y algodón.*

**Ducks** (bleached imperial union). *Dril duc imperial de hilo y algodón blanco.*

**Ducks** (bleached linen bordered). *Duc de hilo blanco con orillas.*

**Ducks** (bleached union bordered). *Duc de hilo y algodón blanco con orillas.*

**Dull finish.** *Acabado mate.*

**Duster** (feather-). *Plumero.*

**Edge.** *Orilla; cenefa.*

**Edgings.** *Puntillas.*

**Eider-down.** *Plumazón.*

**Embroidered.** *Bordado.*

**Ends** (of cloth). *Piezas* (Cuttings =) *cortes*; (Extremities =) *cabos, puntas, extremos.*

**Epaulettes.** *Charreteras.*

**Face** (entire silk). *Faz entera de seda.*

**Face** (of cloths, etc.). *La faz; el derecho.*

**Faced** (silk and wool-mixture). *Con faz de mezcla de seda y lana.*

**Fancy.** *de fantasía.*

**Fast colour.** *Tinte firme; color fijo.*

**Fents.** *Retajas; trozos.*

**Fents** (grey). *Retajas or trozos de crudos*

**Figured.** *Labrado.*

**Finish.** *Aprresto (= stiffening); acabado.*

**Finish** (finishing). *Aprrestar.*

**Finish** (beetled). *Acabado aplastado* (soft, suave, blando ; elastic, elastico).

**Finish** (dull). *Apresto*, or *acabado, mate*.

**Finish** (bright). *Apresto*, or *acabado, brillo*.

**Fittings** (linen—i.e. of white shirts). *Armazones de hilo*.

**Flannel**. *Franela*.

**Flannelette**. *Franeleta ; franela de algodón*.

**Flocks** (woollen). *Vedija*.

**Flounce** (dress). *Vuelo ; volante*.

**Flowered ground**. *Fondo floreado*.

**Fold, folding**. *Dobladura* (i.e. the style of folding).

**Folds** (i.e. the- of cloth). *Doblez* (pl. *dobleces*).

**Frock** (child's). *Bata de niño*.

**Fronts** (shirt). *Pecheras para camisa*.

**Fronts** (linen). *Pecheras de hilo para camisa*.

**Fringe**. *Franja ; fleco*.

**Fringed**. *Con franja*.

**Furniture** (children's). *Ajuares para niños*.

**Furniture Prints** (see "Cretonnes"). *Zarazas para muebles*.

**Fustian**. *Fustan*.

**Gaiters** (leather). *Polainas (de cuero)*.

**Gaiters** (canvas). *Polainas de cañamazo*.

**Galloons** (ribbed). (**Peru**) *Ribecillos ; ribetillos*.

**Gantes** (cream linen). *Gante crema*.

**Gauze** (cotton). *Gaza de algodón*.

**Gig-cloth** (American). *Hule para carruage*.

**Gingham**. *Carranclan* (R.P.) ; *guingá*.

**Girths** (plain). *Cinchas sencillas*.

**Girths** (buckled). *Cinchas con hebillas*.

**Girths** (saddle). *Cinchas para monturas*.

**Gloss** (finish). *Aderezo*.

**Gloves** (half). *Medios guantes*.

**Gloves** (leather). *Guantes de cuero*.

**Gloves** (kid). *Guantes de cabretilla*.

**Gloves** (lace). *Guantes de punto*.

**Gloves** (mitten). *Guantes sin dedos ; mitones*.

**Grass bleached**. *Blanqueado sobre la yerba*.

**Ground** (plain). *Fondo liso*.

**Gusset Web**. *Fajas elasticas*.

**Haberdashery**. *Mercería*.

**Handkerchiefs** (ladies'). *Pañuelos dameros*.

**Handkerchiefs** (white bordered mull). *Sicaves ribeteados ; pañuelos blancos jaconas*.

**Handkerchiefs** (bleached linen, hard or soft finish). *Pañuelos de hilo blanco, con acabado duro or blando*.

**Handkerchiefs** (printed). *Pañuelos impresos (or estampados)*.

**Handkerchiefs** (printed cotton). *Pañuelos de algodón estampados*.

**Handkerchiefs** (white cotton). *Pañuelos de algodón blancos*.

**Handkerchiefs** (bleached linen cambric, tape and hemstitched borders). *Pañuelos de hilo cambrai blanco con cordoncitos y dobladilla*.

**Handkerchiefs** (hemmed). *Pañuelos bastillados*.

**Handkerchiefs** (lace-trimmed). *Pañuelos guarnecidos con encage (or blondas-Peru)*.

**Handkerchiefs** (fancy border). *Pañuelos con guarda de mano*.

**Handkerchiefs** (gauze). *Pañuelos de zefiro (or gaza)*,

**Handkerchiefs** (Turkey-red). *Pañuelos de pola (Venezuela)*.

**Handkerchiefs** (embroidered). *Pañuelos de pola bordados*.

**Handkerchiefs** (jacconet). *Pañuelos de jacona*.

**Hangings** (bed). *Cortinas de cama*.

**Harvard checks**. *Bordato asargado de algodón* (R.P.).

**Harvards** (striped). *Arabís de algodón listados*.

**Hatband**. *Cinta de sombrero*.

- Headings** (embroidered and stamped). *Cabos bordados y estampados.*
- Hearthrug.** *Tapete de hogar ; ruedo.*
- Heavy** (makes of cloth, etc.). *Calidades gruesas (de paños, etc.).*
- Hemstitched** (taped and-; of handkerchiefs). *Con cordoncitos y dobladilla.*
- Hessians** (jute or tow). *Arpillera de yuta (or estopilla). Coleta para empaque.*
- Hollands** (grey). *Holandas crudas ; olan crudo.*
- Hollands** (white). *Olan blanco.*
- Horsehair.** *Crin.*
- Hose.** *Calcetines.*
- Hosiery.** *Calcetería ; mediería.*
- Imitation wool.** *Imitación de lana.*
- Insertions.** *Antolares or embutidos.*
- Irish linens.** *Irlandas.*
- Irlandas** (dyed cotton). *Irlandas de algodón teñido.*
- Italians** (figured). *Percalinas grabadas.*
- Italians** (Silesias). *Choleta ; percalinas.*
- Jaconets.** *Jaconá ; chaconada.*
- Jaconets** (printed- or Batistes). *Muselinas de algodón de color.*
- Jackets** (lace). *Chaquetas de encage (or de punto).*
- Jerseys.** *Jerseyes de punto.*
- Jute** (printed curtain). *Jute estampado para cortinas.*
- Jute Hessians.** *Arpillera de yuta (or jute) ; Coleta para empaque.*
- Knapsack.** *Mochila.*
- Lace.** *Encage ; punto.*
- Lace** (cotton for trimmings). *Tiralapela de algodón ; tiras bordadas de algodón.*
- Lace** (silk or cotton). *Encage de seda, or algodón.*
- Lace** (Brussels). *Punto de Bruselas.*
- Lace** (point). *Punto.*
- Lace** (gold, silver, embroidery). *Esterilla para bordar.*
- Laine** (muslin de-). *Muselina de lana.*
- Lambskins** (grey). *Algodón de pellón.*
- Lambskins** (white cotton). *Bambast blanco de algodón.*
- "Lappets."** *Algodones con motitas en relieve.*
- Lawn.** *Batista.*
- Lawns** (Victoria). *Lino de algodón ; punto blanco de algodón liso. (= Plain Victoria Lawns).*
- Lawns** (printed or dyed). *Linón de hilo impreso, or de color entero.*
- Lawns** (bleached linen). *Linón de hilo blanqueado.*
- Lawns** (white union). *Linón de hilo y algodón blanco.*
- Leather-cloth** (table baize or). *Hule para mesa.*
- Length** (12 inches in). *12 pulgadas de tiro.*
- Length** (A). *Un tiro.*
- Leno muslins.** *Rengue de algodón.*
- Light makes.** *Calidades levianas.*
- Linen** (body). *Ropa blanca.*
- Linen** (bed). *Sábanas.*
- Linen** (table). *Mantelería.*
- Linen** (Leno). *Rengue de hilo.*
- Linen goods.** *Géneros de hilo (or de lienzo).*
- Linen Sheetings** (bleached or grey). *Telas de hilo blanqueadas (or crudas) para sábanas. Bramante de hilo blanco (or crudo). Bretaña de hilo blanco (or crudo).*
- Linen Threads.** *Hielos de lino.*
- Linens** (cream or brown). *Irlandas (or Brabantes), cremas or crudos.*
- Linens** (white). *Estopillas de hilo-blanco ; "Grano de Oro" hilo blanco (R.P.).*
- Lining.** *Forro.*
- Linings.** *Entretela ; capricho de algodón (i.e. Stiffening) ; lino crinolino ; lino engomado para falsos.*
- Listings** (cotton). *Listados de algodón.*
- Long, length.** *Largo, largura.*



**Loom Dowlas** (union). *Coleta de hilo y algodón.*

**Lustres** (cotton generally). *Grisallí* (R. P.); *Lustrinas*.

**Lustrings** (Italian). *Tafetan de lustre italiano.*

**Machine Thread.** *Hilo para coser.*

**Madapollams.** *Madapolanes.*

**Made up for binding** (Cottons . . .). *Algodón aprensado (lubrado) para encuadernar.*

**Mantles** (silk-embroidered). *Mantas bordadas con seda.*

**Mantles** (cloth; silk). *Mantas de paño (de seda).*

**Mantles** (Burnous shape). *Mantas albornoces.*

**Material.** *Género, paño.*

**Mats** (cotton or chenille). *Felpudos de algodón.*

**Mats** (wool, silk, or jute). *Felpudos de lana, seda, or yute (yuta).*

**Mats** (East India floor) *Esterilla.*

**Matting** (for tea chests). *Esteras.*

**Matting** (dunning). *Esteras de estivar.*

**Matting** (coir). *Esteras de coco.*

**Matrass.** *Jergon; colchón*

**Matrass** (spring). *Jergon de alambre.*

**Millinery.** *Modas.*

**Mittens** (or Mits). *Mitones.*

**Mixture** (silk, jute, or hemp). *Mezcla de seda, yuta, or cáñamo.*

**Mixtures** (trousering). *Mezclilla para pantalones.*

**Moleskin.** *Piel de topo.*

**Mourning** (deep). *Luto riguroso.*

**Mufflers.** *Bufandas.*

**Muffs** (ladies' fur). *Manguitas.*

**Muslins.** *Muselina.*

**Muslins** (Leno). *Rengue de algodón* (Peru and W.C.); *gasa de algodón* (R. P.).

**Muslins** (checked). *Muselinas de cuadros.*

**Muslins** (striped). *Muselinas de listas.*

**Muslins** (figured). *Muselinas labradas.*

**Nainsooks.** *Nansús.*

**Nankins.** *Mahones; nanquin.*

**Nap** (raised-cottons). *Algodón con borra.*

**Napkins in the piece.** *Servilletas en pieza.*

**Napkins** (loose). *Servilletas sueltas or hechas.*

**Napkins** (hemmed). *Servilletas dobladilladas.*

**Napkins** (bleached linen damask). *Servilletas blancas de hilo adamasado.*

**Narrow.** *Angosto.*

**Neckerchief.** *Corbata.*

**Net lace.** *Encage de tul.*

**Nets** (curtain). *Tules para cortinas.*

**Netting.** *Tul.*

**Netting** (white mosquito). *Tul mosquitero blanco.*

**Netting-lace.** *Punto de red.*

**Netting-thread** (linen). *Hilo de lino para redes.*

**Oakum.** *Estopa.*

**Oilcloth** (plain). *Hule sencillo.*

**Oilcloth** (cloth-backed). *Hule con revés apañado.*

**Oilcloth** (flannelled). *Hule afranelado.*

**Oilcloth** (transparent). *Encerado transparente.*

**Oilcloth** (waterproof). *Encerado impermeable.*

**Oilcloth** (waterproof for hat linings). *Encerado para forrar sombreros.*

**Organdi.** *Organdí.*

**Osnaburgs** (cream or bleached; striped or checked). *Cregüelas crema or crudas; con listas or de cuadros.*

**Osnaburgs** (grey, stiffened). *Loneta cruda de algodón* (Venez.); *Lienzo guaraní de algodón* (R. P.).

**Overcoats.** *Sobretodos or paletós.*

**Overcoats** (heavy waterproof). *Sobretodos, calidad gruesa, impermeables.*

**Oxford stripes.** *Regadina de algodón* (R. P.).

**Packthread.** *Bramante ; gaita.*

**Padding** (cotton). *Entretela.*

**Pads** (Ancona). *Franela estampada.*

**Pairs** (in). *En pares.*

**Pantaloons stripes.** *Coleta de listas y cuadros.*

**Parasol.** *Quitasol.*

**Pattern.** *Dibujo.*

**Peekey** (piqué). *Piqué.*

**Pekin** (silk). *Pequín de seda.*

**Petticoats.** *Enaguas.*

**Petticoats** (trimmed). *Enaguas adornadas.*

**Petticoats** (embroidered). *Enaguas bordadas.*

**Petticoats** (prints). *Enaguas ; jupón.*

**Pieces** (in). *En piezas* (cloth).

**Pillow-slips.** *Fundas or cubiertas para almohadas.*

**Pillows** (horsehair). *Almohadas de crin.*

**Pincushion.** *Aceríco.*

**Plain.** *Liso.*

**Plain colours.** *de color entero.*

**Plain ground.** *Fondo liso.*

**Plush** (cotton). *Peluche or felpa de algodón.*

**Plush** (silk). *Felpa de seda.*

**Plushed cottons.** *Algodones afelpados.*

**Ponchos** (baize-lined cloth). *Ponchos de paño con forro de bayeta.*

**Ponchos** (waterproof). *Ponchos de impermeable.*

**Ponchos** (velvet collar mackintosh). *Ponchos de impermeable, con cuello de terciopelo.*

**Pongees** (dyed). *Batista teñida.*

**Poplins** (Irish). *Poplinas irlandesas.*

**Poplins** (fancy). *Poplinas de fantasía.*

**Pressed cottons.** *Algodones aprensados.*

**Printed.** *Estampado.*

**Printed cotton skirtings.** *Enaguas ; jupón.*

**Prints** (cotton). *Indianas ; zarazas ; estampas.*

**Prints** (plain ground). *Indianas fondo liso.*

**Prints** (fancy). *Percales.*

**Prints** (fancy white ground). *Percales, fondo blanco.*

**Prints** (fancy dress). *Trages de zaraza fantasía.*

**Prints** (black). *Percales negros.*

**Prints** (Chinese). *Zarazas chinas.*

**Quilt.** *Colcha.*

**Quilting.** *Acolchado* (also = "quilted").

**Reels** (of cotton, etc.). *Carretes* (de algodón, etc.).

**Regattas** (cotton). *Regatas de algodón.*

**Ribbons** (silk). *Cintas de seda.*

**Ribbons** (imitation gold, silver). *Cintas imitación oro, plata.*

**Ribbons** (tie or cravat). *Cintas para corbatas.*

**Ribbons** (plush, velvet, cotton-faced, figured, twilled, glossed, etc.). *Cintas de felpa, terciopelo, faz de algodón, labradas (or floreadas), azargadas, glacé, etc.*

**Ribbons** (baby). *Cintas angostas para adornos.*

**Roughs** (cream). *Entretelas crema.*

**Rove.** *Mecha.*

**Rugs** (railway). *Frazadas.*

**Rugs** (tapestry). *Alfombra moqueta.*

**Russia sheetings.** *Rusias ; Bramante de hilo ; Brines anchos.*

**Russias** (or Creguelas). See "Cregüelas."

**Sacking** (plain twilled jute and tow). *Cañamazo drilete para sacos.*

**Sacking** (striped twilled jute and tow). *Cañamazo drilete con listas para sacos.*

**Saddle-bags.** *Alforjas.*

- Saddle-cloths.** *Caronas ; sudaderas.*  
**Saddle-cloths** (fringed). *Caronas con franja.*  
**Sailcloth.** *Lona para velas.*  
**Sarcenets** (plain—i.e. single, or double). *Florenzia sencilla or doble.*  
**Sateen.** *Raso de algodón ; rasete ; satinete de algodón.*  
**Sateen** (coloured). *Rasete de color ; satiné de color or colorado.*  
**Satin.** *Raso.*  
**Scarf** (boy's or girl's). *Banda ; faja.*  
**Screen** (folding). *Persiana.*  
**Seamless.** *Sin costura.*  
**Seams.** *Costuras.*  
**Serge** (cotton). *Sempiterno de algodón ; rasilla ; sarja.*  
**Shantung** (China silk). *Espumillo de seda (R.P.).*  
**Shawls.** *Chales ; rebozos.*  
**Sheeting.** *Créa ; tela, or género para sabanas ; brin ; bréa.*  
**Sheeting** (linen). *Bramante or Rusias de hilo.*  
**Sheeting** (unbleached, coarse). *Sabanas afelpadas.*  
**Sheeting** (grey cotton, double width). *Lienzo crudo de algodón, doble ancho (R.P.).*  
**Shirt-cuffs.** *Puños de camisa.*  
**Shirt-fronts.** *Pecheras de hilo.*  
**Shirting** (white). *Madapolan ; bramante blanco de algodón (R.P.).*  
**Shirting** (prints). *Zarazas. Camisas.*  
**Shirts** (cotton). *Camisas de algodón.*  
**Shirts** (sleeveless shirts). *Camisas sin mangas.*  
**Shirts** (babies'). *Camisitas para chicos.*  
**Shoddy.** *Desechos de lana ; lana rehecha.*  
**Shot** (as of silks). *Tornasolado.*  
**Sidebanded** (fancy). *Con orillas de colores.*  
**Silesias.** *Choleta ; percalinas.*  
**Silk** (waste). *Cadargo.*  
**Silk** (raw). *Seda en ramo ; pelo de seda.*  
**Silk** (watered). *Seda ondeada.*  
**Silk** (shot). *Seda tornasolada.*  
**Silk** (surah). *El surá.*  
**Silk** (spun, glacé, reeled, skeined). *Seda (filoseda, glaceada, en carretes, en madejas).*  
**Silk goods.** *Sederías.*  
**Singlets.** *Camisolas.*  
**Skeins.** *Madejas.*  
**Skirt.** *Falda.*  
**Skirtings** (printed). *Enaguas ; jupón.*  
**Sleeves.** *Mangas ; manguillas.*  
**Sleeves** (fine lace). *Manguillas con blondas finas.*  
**Slip-bodices.** *Sobrecorsés.*  
**Socks.** *Escarpines ; calcetines or calcetas.*  
**Soles** (of boots and shoes). *Plantillas (de calzado).*  
**Soles** (rope boots and shoes). *Plantillas de jarcia (de calzado).*  
**Splits** (prints, etc.). *(Zarazas, etc.) con orillas falsas.*  
**Splits** (dyed). *Racete de algodón de color, con orillas falsas.*  
**Spots** (white raised) ("Lappets"). *Algodón con motitas en relieve.*  
**Spotted or Speckled.** *Manchado or abigarrado.*  
**Sprigs** (cream linen). *Colita crema y blanca.*  
**Stays.** *Corsés.*  
**Stiffening** (cloth). *Capricho de algodón ; entretela.*  
**Stiffening** (finish). *Aderezo ; apresto.*  
**Stitch** (satin). *de cordoncito.*  
**Stockingette.** *Tegido de malla.*  
**Stockings** (worsted). *Medias de estambre.*  
**Stockings** (woollen). *Medias de lana.*  
**String.** *Bramante ; guita.*  
**Striped.** *de listas ; de rayas ; or listado ; rayado.*  
**Stripes** (pantaloons). *Coleta de listas y cuadros.*

**Stripes** (cotton). *Listados*.  
**Stripes** (fancy). *Rayado capricho* (Spain).  
**Stripes** (Bengal cotton). *Coleta de listas de algodón*.  
**Stripes** (satin). *Paño pequinado* (Spain).  
**Strips**. *Tiras*.  
**Stuffs** (spotted or speckled). *Tegidos manchados, or abigarrados*.  
**Suitings** (men's, women's). *Géneros para trages de hombre, señora*.  
**Suitings** (waterproof). *Vestidos impermeables*.  
**Suits** (children's). *Tragecitos para niños*.  
**Suits** (bathing). *Vestidos para baño*.  
**Suits** (fancy). *Vestidos de fantasía*.  
**Suspenders**. *Tirantes*.  
**Suspenders** (india-rubber and cotton-faced). *Tirantes de gebe, con faz de algodón*.  
**Swissing**. *Cilindrar*.

**"T" Cloths**. *Lienzo liso; tocuyo; nanta cruda de algodón*.

**Tablecloth**. *Mantel de mesa*.

**Tablecovers**. *Sobremesas*.

**Tape**. *Cinta*.

**Taped** (handkerchiefs). *pañuelos con cordoncitos*.

**Tapestry**. *Tripe rizado; tapicería*.

**Tarlatans** (white cotton). *Tarlatan de algodón blanco*.

**Tarpauling**. *Encerado grueso*.

**Thread** (ball). *Hilo en ovillos*.

**Thread** (skein). *Hilo en madejas*.

**Thread** (bobbin). *Hilo en-carretes*.

**Thread** (linen). *Hilo de lino*.

**Thread** (sewing). *Hilo para coser*.

**Thread** (embroidering). *Hilo para bordar*.

**Thrum**. *Hilo grueso*.

**Ticking**. *cutí para colchones; terliz*.

**Ticks** (coloured cotton). *Cotin algodón de color*.

**Ticks** (cotton). *Cutí de algodón*.

**Ticks** (grey union). *Cutí de crudo de lino y algodón*.

**Tow**. *Estopa*.

**Towels** (Turkish). *Tohallas turcas*.

**Towels**. *Paños de mano; toallas*.

**Trimmed**. *Guarnecido; adornado*.

**Trimming**. *Pasamanería*.

**Trimnings** (of dresses, suits, hats, etc.). *Adornos*.

**Trouserings** (fancy cotton). *Casinetas con frisas*.

**Trousers**. *Pantalones*.

**Trousers** (embroidered women's). *Pantalones bordados dameros*.

**Trousers** (twilled fancy women's). *Pantalones de género asargado de fantasía para señoras*.

**Tulle** (beaded). *Tul con avalorios*.

**Tulle** (bobbin). *Tul bobine*.

**Tulle** (mosquito). *Tul para mosquitero*.

**Turkey-red handkerchiefs**. *Pañuelos de pola* (Venezuela and adjacent Islands).

**Turkey-reds**. *Coco punzo*.

**Turkey-reds** (plain). *El candalón* (San Domingo).

**Twill** (twilled). *Asargado*.

**Twill** (white raised waste). *Algodón asargado afelpado*.

**Twills** (dyed, or printed, beetled . . ., or Silesias). *Percalinas asargadas aplastadas teñidas ó estampadas*.

**Twines**. *Cordeles; bramante; guita; hilo acarreto*.

**Twist** (mule). *Hilaza torcida*.

**Twist**. *Torzal*. (In bundles, en paquetes).

**Unions**. *Coleta de hilo y algodón*.

**Unions** (blue and white striped). *Driles de mezcla rayados con azul y blanco*.

**Unions** (merino). *Merino mezcla, lana y algodón*.

**Upholstering**. *Tapicería*.

- Veiling.** *Velo.*  
**Velvet.** *Terciopelo.* (Velvet-like, *aterciopelado.*)  
**Velvet** (ribbed). *Terciopelo rizado.*  
**Velvet** (Terry). *Terciopelo estriado.*  
**Velveteen.** *Pana.*  
**Venetian blinds.** *Celosias ; persianas.*  
**Vest.** *Chaleco.*  
**Vesting.** *Género para chalecos.*  
**Victoria lawns** (plain). *Punto blanco de algodón liso.* (See "Lawns.")  
**Wadding.** *Entretela ; algodón en rama.*  
**Warp.** *Urdiambre or urdimbre.*  
**Wash-leather.** *Gamuza.*  
**Waste silk.** *Cadargo.*  
**Waste** (cotton). *Estopa de algodón ; desperdicios de algodón.*  
**Watered.** *de aguas ; moaré.*  
**Watered** (silk). *Moaré antiguo.*  
**Waterproof coats.** *Gabanes impermeables.*  
**Wearing apparel.** *Vestidos.*  
**Web** (cotton girth). *Trencilla de algodón.*  
**Webbing** (Listing). *Trenza.*  
**West.** *Trama.*  
**Wick** (cotton). *Pubilo or mecha de algodón.*  
**Wide.** *Ancho.*  
**Width.** *Anchura.*  
**Width** (double). *doble ancho.*  
**Wool** (Berlin). *Lana para bordar.*  
**Wool** (carded). *Lana cardada.*  
**Wool** (combing). *Lana larga.*  
**Wool** (Vicuna). *Lana vicuña.*  
**Work** (with tambour-). *De cadenta ; al tambor.*  
**Work** (with open-). *Calado ; bordado "à jour."*  
**Work** (with satin-). *Arasado.*  
**Work** (with velvet-). *Aterciopelado.*  
**Worked.** *Bordado (=embroidered) ; labrado (=figured, etc.).*  
**Worsteds** (fancy- or woollens). *Paño de lana de fantasía.*  
**Wraps** (shawls). *Chales ; rebozos.*

- Yarn.** *Hilaza ; hilo.*  
**Yarn** (cotton). *Hilaza de algodón ; torzal de algodón.*  
**Yarn** (linen). *Hilaza de lino.*  
**Yarn** (worsted). *Hilaza de estambre.*  
**Yarn** (jute rove). *Trenza de yute.*

- Zephyr prints.** *Listado francés.*  
**Zephyrs** (striped cotton). *Arabís de algodón listados.*  
**Zephyrs** (plain). *Grisalli de algodón (R. P.).*  
**Zephyrs** (grey ground striped). *Listados de algodón ordinarios.*

(N.B.—For Colours see p. 64.)

## INVOICING, INSURANCE, BOOK-KEEPING, FINANCIAL AND LEGAL TERMS

(TERMINOLOGIA DE FACTURACIÓN, SEGUROS,  
TENEDURÍA DE LIBROS, FINANZAS, DERECHO, ETC.)

- Abandonment** (marine insurance). *Abandono.*  
**Above-named.** *Susodicho.*  
**Acceptance.** *Aceptación* (of a bill, etc.) ; acceptor (of a bill), *el aceptante.*  
**Accommodation Bill.** *Letra de acomodación.*  
**Account.** *Cuenta.*  
**Account** (sales). *Cuenta de venta.*  
**Account** (current). *Cuenta corriente.*

- Account** (of charges ; return charges on an unpaid bill). *Cuenta de resaca.*  
**Account** (of charges, invoices). *Cuenta de gastos.*  
**Account** (capital). *Cuenta de capital.*  
**Account** (interest). *Cuenta de intereses.*  
**Account** (on, and risk of). *De cuenta y riesgo de.*  
**Account** (on, of whom it may concern). *Por cuenta de quien corresponda.*  
**Account** (as per- rendered). *Según cuenta prestada.*  
**Account** (sundries). *Cuenta de diversos.*  
**Account** (pro-forma). *Cuenta simulada.*  
**Account** (on joint). *De cuenta á mitad.*  
**Account** [to place to (debit of) account]. *Cargar en cuenta.*  
**Account** [to place to (credit of) account]. *Abonar or acreditar en cuenta.*  
**Account** (to make out one's, to render an). *Prestar or extender una cuenta.*  
**Account** (on own). *Por cuenta propia.*  
**Account** (to close an . . . up to). *Arreglar una cuenta hasta.*  
**Account** (to balance an). *Saldar, ajustar, una cuenta.*  
**Account** (extract of). *Extracto de cuenta.*  
**Account** (profit and loss). *Cuenta de ganancias y pérdidas.*  
**Account** (Stock Exchange). *Liquidación.*  
**Account** (suspense). *Cuenta en suspenso.*  
**Account** (to pay on account). *Pagar por cuenta (á cuenta).*  
**Account** (cash). *Cuenta de caja (dinero).*  
**Account** (rent). *Cuenta de alquileres.*  
**Account** (wages). *Cuenta de salarios.*  
**Account** (goods). *Cuenta de mercancías.*  
**Account** (fixtures). *Cuenta de muebles fijos.*  
**Accountant** (in Bankruptcy). *Síndico.*  
**Accounts** (sundry). *Cuentas diversas.*  
**Accounts** (outstanding). *Cuentas abiertas.*  
**Accounts** (impersonal). *Cuentas ficticias.*  
**Active partner.** *Socio.*  
**Active Bonds.** *Cédulas, Acciones, Seguridades, or Títulos al portador.*  
**Acts of God.** *Acto de Dios* (in Bills of Lading).  
**Actuary.** *Actuario.*  
**Ad valorem.** *Ad valorem.*  
**Additional.** *Adicional.*  
**Adjustment** (marine insurance). *Ajuste.*  
**Admeasurement** (of tonnage). *Cabida.*  
**Advance.** *Adelanto.*  
**Advance-notes.** *Vales de adelantos* (seamen's wages, etc.).  
**Advice** (as per). *Según aviso.*  
**Advice-note.** *Nota de aviso.*  
**Affidavit.** *Declaración jurada.*  
**Agenda.** *Minutas.*  
**Agent.** *Representante.*  
**Agio.** *Agio, cambio, descuento.*  
**Allocate** (Allocation of shares). *Repartir* (*Repartimiento de acciones*),  
**Allonge.** *Allonge* (the slip added to a bill for further endorsements).  
**Allot, Allotment.** (See *repartir*, allocate).  
**Allotment-notes** (of seamen's wages). *Vales provisorios.*  
**Allowance.** *Rebaja* (rebate) ; *bonificación* (gratuity) ; (reduction) *abono.*  
**Annuitant.** *Rentista.*  
**Annuities** (deferred). *Renta diferida.*  
**Annuity** (life). *Renta vitalicia.*  
**Ante-date** (to). *Ante-fechar.*  
**Appendix.** *Apéndice (el).*  
**Appraiser.** *Tasador.*  
**Arbitration.** *Arbitración.*  
**Arrears.** *Atrasos.*  
**Arrivals** (of goods, etc.). *Arribos.*  
**As per B/L.** herewith. *Según conocimiento adjunto.*  
**Assay.** *Ensayo.*  
**Assay master.** *Fiel contraste.*

**Assess** (to- at). *Avaluar en.*

**Assets.** *Activo.*

**Assign** (assignee, assignment; deed of assignment). *Asignar* (*asignatario* or *síndico*; *asignación, cesión de bienes*).

**Assortment.** *Surtido.*

**Attachment.** *Embargo.*

**Attending.** *Vigilar* (*i.e.* watching cargo, etc.).

**Attorney.** *Procurador* (= Attorney-General, Fiscal); *Apoderado* (= Repres<sup>ve</sup>).

**Attorney** (power of). *Poder*; *Procuración.*

**Auction.** *Venta pública, subasta, almoneda.*

**Auctioneer.** *Agente de saldos.*

**Audit.** *Ajuste de cuentas.*

**Auditor.** *Revisor de cuentas.*

**Average** (of insurance). *Avería.*

**Average** (particular). *Avería particular* (*parcial*).

**Average** (free of particular average). *Libre de avería parcial.*

**Average** (general). *Avería gruesa* (*general*).

**Average** (on an average). *Término medio*; *por medio.*

**Average quality.** *Calidad mediana.*

**Average** (deposit). *Depósito por averías.*

**Average** (statement). *Cuadro (estado) de averías.*

**Average** (bond). *Vale de averías.*

**Average** (adjuster). *arreglador (repartidor) de averías.*

**Average** (at an average of . . .). *Al promedio de . . .*

**Averaging**, one with another, 25. *Promediando 25.*

**Back** (the back of documents). *El respaldó or la vuelta* (*de un documento*); of a Cheque, Bill, etc. = *dorso.*

**Backed-note.** *Guía* (*i.e.* permit to mate to accept certain cargo).

**Bail.** *Seguridad, caución.*

**Bailee.** *Depositorio.*

**Bailiff.** *Aguacil del Juzgado.*

**Balance** (of account). *Saldo.*

**Balance-Sheet.** *Balancete* or *Bilán.*

**Ball.** *Fardo.*

**Ballast.** *Lastre.*

**Bank.** *Banco.* (Deposit Bank, *Banco de Depósitos.*)

**Bank Bill.** *Letra de cambio.*

**Bank (Joint-Stock).** *Sociedad Bancaria Anónima.*

**Bank Holiday.** *Día Santo, Fiesta anual.* (See section of "Holidays.")

**Bank-Notes.** *Billetes de Banco.*

**Bank Post Bill.** *Giro bancario al portador.*

**Bank Rate.** *Tipo bancario*; (in England: *Tipo del Banco de Inglaterra*).

**Bank Returns.** *Estado del Banco.*

**Bankers.** *Banqueros.*

**Bankers' Cheques.** *Taloneros bancarios.*

**Bankers' Clearing-House.** *Contador de Liquidaciones Bancarias.*

**Banking.** *La Banca.*

**Bankrupt.** *Quebrado.*

**Bankrupt** (discharged). *Un rehabilitado.*

**Bankrupt** (undischarged). *Un quebrado.*

**Bankrupt** (to declare anyone). *Declarar á uno en estado de quiebra.*

**Bankruptcy.** *Quiebra.*

**Bargain.** *Convenio, ajuste* (*i.e.* contract). (Cheap purchase, *compra barata* or *de ocasión*).

**Barratry.** *Baratería* (marine insurance).

**Barrel.** *Barril* (a cask, or package).

**Barrows.** *Angarillas.*

**Barter.** *Barataria*; *Trueque.*

**Bear** (a). *Un bajista* (*i.e.* a buyer of stocks to depreciate the market).

**Berth** (a situation): *Colocación, empleo*; (a ship's quay or berth): *atracado*; (a cabin for a passenger): *un camarote.*

**Bid** (to). *Pujar* (at an auction). **A bid** (at an auction). *Un lanceo, una oferta.*

- Bidder** (the highest-). *El mejor postor.*  
**Bill.** (Promissory-). *Un pagaré.*  
**Bill** (a running). *Efecto á vencer.*  
**Bill** (to back a). *Endosar una letra.*  
**Bill of Entry.** *Declaración para la aduana.*  
**Bill of Exchange.** *Cambial, letra, giro, libranza, saque.*  
**Bill of Exchange** (to draw a). *Sacar un giro.*  
**Bill of Exchange** (to protest a). *Protestar una libranza.*  
**Bill of Health.** *Patente de Sanidad.*  
**Bill of Lading** (B/L.). *Conocimiento.*  
**Bill of Lading** (to make out a). *Extender un conocimiento.*  
**Bill of Sale** (registered) (B/S.). *Escritura registrada de venta.*  
**Bill-Stamp.** *Timbre de letra.*  
**Bills** (blank). *Letras en blanco (i.e. without payee's name).*  
**Bills** (account of charges on returned). *Cuenta de resaca.*  
**Bills** (in hand). *Letras en cartera.*  
**Bills** (payable). *Letras á pagar.*  
**Bills** (receivable). *Letras á recibir.*  
**Bills** (short-dated). *Letras á terminos (plazos) cortos.*  
**Bills of Exchange** (returned). *Letras protestadas.*  
**Board of Trade, Health, etc.** *Junta de Comercio, Sanidad, etc.*  
**Bona-fide.** *De buena fe* (in good faith).  
**Bond** (in). *En aduana ; cautivo de derechos ; por despachar.*  
**Bond Bail.** *Garantía, caución.*  
**Bond Note.** *Certificado de depósito.*  
**Bonded Warehouse.** *Almacén para mercaderías captivas de derechos ; almacén de tránsito.*  
**Bondholders** (The Council of Foreign). *La junta de tenedores de bonos extranjeros.*  
**Bonds.** *Cédulas (scrip).*  
**Bonds** (customs). *Cédula de aduana.*  
**Book Debts.** *Débitos.*  
**Book-Folding** (textiles). *Doblar en libreta.*  
**Book-keeping.** *Teneduría de libros.*  
**Book-keeping** (D.E.—i.e. double entry). *T. de l. por partida doble.*  
**Book-keeping** (S.E.—i.e. single entry). *T. de l. por partida sencilla.*  
**Bottle.** *Botella, frasco.*  
**Bottomry Bond.** *Hipoteca de buque.*  
**Bound for.** *Con destino á.*  
**Bounties.** *Bonificaciones.*  
**Box.** *Cajita, cajón.*  
**Brand.** *Marca.*  
**Brand** (to). *Marcar.*  
**Breadth.** *Ancho.*  
**Breakage.** *Fractura.*  
**Brief** (of a lawyer). *Memorial ;* (of court summons), *citación.*  
**Broker.** *Corretor.*  
**Broker** (sworn). *Corretor de número ; corretor jurado.*  
**Brokerage.** *Corretage* (Bill-, *corretage de letras).*  
**Broker's Returns.** *Estadística del corretor* (a list of goods sent aboard by the ship's broker).  
**Budget.** *Presupuesto.*  
**Bulk** (in). *A granel.*  
**Bullion.** *Pasta.*  
**Bundle.** *Atado, lio.*  
**Buoy-Dues.** *Derechos de boyas.*  
**Burden** (or burthen). *Capacidad* (of the ship).  
**Bushel** (a measure). *Fanega.*  
**Cable** (to). *Telegrafiar.*  
**Cable** (a). *Cable (cablegrama).*  
**Call** (a port of). *Un puerto de escala.*  
**Call** (on shares). *Citación.* (To pay in calls, *pagar por prestaciones.*)



- Call** (Stock-Exchange—*i.e.* the right to buy at fixed price). *Derecho de compra.*  
**Calling at** . . . *Con escalas en* . . .  
**Cancel** (to). *Cancelar, anular, inutilizar.*  
**Carat.** *Quilate.*  
**Card** (show). *Targeta muestraria.*  
**Carting.** *Acarreo.*  
**Cargo.** *Carga.*  
**Case.** *Caja.* (Tin-lined case): *Caja forrada de hoja de lata.*  
**Case** (skeleton). *Caja jaula.*  
**Case** (iron-banded). *Caja con fajas (or flejes) de hierro.*  
**Cash.** *Caja, numerario.*  
**Cash** (ready). *Dinero contado.*  
**Cash** (to pay). *Pagar al contado.*  
**Cash** (account). *Cuenta de caja.*  
**Cash** (book). *Libro de caja.*  
**Cashier.** *Cajero.*  
**Casting-vote.** *Voto decisivo* (. . . *de decisión*).  
**Cellarage.** *Bodegas.*  
**Chamber of Commerce.** *Cámara de Comercio.*  
**Charter** (to). *Fletar.*  
**Charter-party.** *Póliza de fletamiento.*  
**Cheque.** *Cheque.*  
**Cheque-book.** *Talonnario de cheques.*  
**Cipher.** *Cifrado.*  
**Cipher-Key.** *Clave.*  
**Clean Bill** (*i.e.* of health). *Patente de sanidad limpia.*  
**Clear** (to . . . a ship). *Despachar un vapor.*  
**Clear** (to . . . goods for shipment). *Despachar mercancías para su embarque.*  
**Clearance.** *Despacho* (customs, etc.).  
**Clerk.** *Dependiente.*  
**Clipper** (ship). *Barco velero.*  
**Closing Prices.** *Precios finales* (de cerrar or de última hora).  
**Coaster.** *Costero* (a ship).  
**Coasting Trade.** *Cabotage.*  
**Commission.** *Comisión.*  
**Commission Agents.** *Agentes en comisión.*  
**Committee of Inspection.** *Comité de averiguación.*  
**Company.** *Compañía.*  
**Condition** (in good). *Bien acondicionado* (a ; os, as).  
**Conditions of Sale.** *Términos de venta.*  
**Consignee.** *Consignatario.*  
**Consignment-Notes.** *Notas de consignación.*  
**Consignor.** *Consignador.*  
**Consul** (consulage). *Cónsul* (consulage).  
**Consular Invoices.** *Facturas consulares.*  
**Contango** (Stock-Exchange). *Reporte.*  
**Contract Note.** *Nota de contrato.*  
**Contract Note** (Broker's). *Nota de corretaje.*  
**Conveyance to Docks.** *Conducción á los diques.*  
**Cooperage.** *Toncleros.*  
**Copyright.** *Derechos de autor.*  
**Cordage.** *Cordage.*  
**Co-Respondent.** *Copareciente.*  
**Cost, Freight and Insurance** (C. I. F.). *Costo, flete y seguro* (C. F. S.).  
**Counting.** *Enumerar.*  
**Counting-House.** *Despacho.*  
**Crate.** *Huacal ; cestón.*  
**Credit** (letter of). *Carta de crédito.*  
**Credit-Note.** *Nota de crédito.*  
**Currency.** *Moneda legal.*  
**Customs and Excise Duties.** *Derechos de aduana y impuestos de consumo.*  
**Customs Declaration.** *Declaración de Aduana.*  
**Customs Tariff.** *Arancel aduanero.*

Cutting (a, of papers, etc.). *Un recorte.*

Damage, —d. *Avería, averiado.*

Day-book. *Diario.*

Days of grace. *Días de gracia.*

Dead freight. *Flete falso (or muerto).*

Dead letter (a). *Carta inentregable (or detenida).*

Dead weight. *Peso muerto; carga pesada.*

Debentures. *Obligaciones hipotecarias.*

Debt. *Deuda.*

Deck (shipped on). *Embarcado en puente*

Declare (to . . . goods). *Manifestar mercancías.*

Deed. *Acta, título.*

Defendant (law). *Demandado (civil). Acusado (criminal).*

Deferred annuity. *Renta diferida.*

Deferred bonds. *Obligaciones (títulos) diferidas.*

Deferred stocks. *Acciones diferidas.*

Del credere. *Comisión del credere.*

Delivery book. *Libro de entregas.*

Delivery order. *Orden de entrega.*

Demand (on . . . pay . . .). *Á vista (or á presentación) sírvase pagar. . . .*

Demand draft. *Letra á la vista (á presentación).*

Demijohn. *Damañana.*

Demurrage. *Estadías.*

Demurrer (law). *Excepción perentoria.*

Depositor. *Depositante.*

Derelict. *Buque abandonado.*

Despatch-Note. *Nota de expedición.*

Devisee. *Legado.*

Devisor. *Testador.*

Directorate. *Directorio; dirección; junta de directores.*

Discharge (of steamers, etc.). *Descarga.*

Discharge (attending to). *Vigilar la descarga.*

Discounting (bills). *Descantar letras.*

Disembarkment. *Descargar.*

Dishonour (a bill). *No pagar una letra.*

Dissolution (of partnership). *Disolución de sociedad.*

Distrain. *Embargar.*

Distrain. *Embargo.*

Distress. *Embargo.*

Dividend. *Dividendo.*

Dockets. *Extractos, talones (= counterfoils).*

Docks. *Diques. (Dársena = dry dock.)*

Dockyards. (Naval): *Arsenales. (Commercial): Diques.*

Draft (a bill). *Libranza, etc; (Good weight), merma; (Rough drawing): diseño*  
(Rough copy of any document): *borrador. (Depth of ship's water): calado.*

Drawback. *Rebaja; bonificación.*

Drawee. *Girado, aceptador, librado, sacado.*

Drawer. *Girador, librador, sacador.*

Draw up (to . . . a claim, an invoice, a B/L., etc.). *Formalizar una recla-*  
*mación; extender una factura, etc.*

Drum. *Tambor.*

Dry goods. *Generos de telas; paños; tejidos.*

Dues (dock). *Derechos de dique; (harbour): Derechos de puerto; (lighthouse):*  
*Derechos de faro; (customs): Derechos de aduana; (town): Derechos muni-*  
*cipales; (wharf): Derechos de muelle.*

Dutch auction. *Almoneda.*

Earnest money (To clinch a bargain, etc., with). *Señal.*

Embargo. *Embargo.*

Endorse (to . . . a bill, etc.). *Endosar (una letra, etc.).*

Endorsee (of a bill, etc.). *Portador.*

Endorsement (of a bill). *Endoso.*

- Endorser** (of a bill). *Endosante*.  
**Entry** (customs, etc.). *Entrada* (or *declaración*).  
**Entry** (book-keeping). *Partida*.  
**Entry** (forms). *Hojas de Entrada*.  
**Enter** (to . . . an item). *Asentar una partida*.  
**Errors and omissions excepted** (E. and O.E.). *Salvo Error ú Omisión* (S. E. ú O.).  
**Escheat**. *Desherencia* (i.e. falling-in of leases, or forfeiture through failure of heirs.)  
**Estate**. *Bienes* (Property in general of a person; or: Personal estate, as of a bankrupt, etc.).  
**Estate** (landed). *Tierras; propiedades*.  
**Estate** (real). *Bienes raíces*.  
**Estate** (of a firm). *El activo y pasivo*.  
**Estimate**. *Presupuesto*.  
**Estreat**. *Extracto* (A true copy, of records, etc.).  
**Exchange** (see "Bills"). *Cambio*.  
**Exchange** (rate of). *Tipo de cambios*.  
**Exchange** (A building). *La Bolsa*.  
**Exchanges** (list of). *Cotización de cambios*.  
**Exchequer bills**. *Pagarés del Tesoro Nacional*.  
**Exchequer bonds**. *Bonos (obligaciones, títulos) del Tesoro Nacional*.  
**Excise**. *La Sisa; Impuestos de consumo*.  
**Ex-dividend** ("Ex. D." or "X.D.")—i.e. without dividend, relating to shares).  
*Cupón suelto* (i.e. with the dividend coupon cut off).  
**Expenditure**. *Los gastos or desembolsos*.  
**Exports**. *Exportaciones*.  
**Ex-quay**. *En el muelle*.  
**Ex-railway station**. *En la estación; en el ferro-carril*.  
**Ex-ship**. *Á bordo*. (To sell ex-ship: *Vender géneros de tomarse á bordo*.)  
**Ex-warehouse**. *En almacén*.  
  
**Face-value**. *Valor nominal*.  
**Failure**. *Quiebra; fallencia*.  
**F. A. S.** (free alongside). *Libre al costado; entregue al costado*.  
**Fathom**. *Braza*.  
**Favour** (i.e. a letter). *Grata, apreciable, favor, carta*.  
**Fee** (Law—i.e. a grant of land "in fee"). *Libre de cargas*.  
**Fees** (Commerce, etc.). *Honorarios, gratificaciones, cuotas*.  
**Fee-simple** (in) (Law). *Propiedad libre de cargas*.  
**Fee-tail** (in) (Law). *Bienes substituidos*.  
**Fiduciary loan**. *Préstamo fiduciario*.  
**Fiduciary note issue**. *Emisión fiduciaria*.  
**File** (of papers). *Fila (de papeles); (portfolio of bills): cartera*.  
**Finance**. *Financia*.  
**Fire policy**. *Póliza de Seguro contra incendios*.  
**Firm** (a business). *Casa* (the style=*razón social*).  
**Folding**. *Doblar*.  
**Folds**. *Dobletes*.  
**Foolscap**. *Papel rayado*.  
**Foot**. *Pié*.  
**For account** (Stock-Exchange). *Á plazos*.  
**Foreclose** [to (law)]. *Excluir*.  
**Foreclosure** (law). *Exclusión*.  
**Foredate** (to). *Antedatar; antefechar*.  
**Forgery**. *Falsificación*.  
**Forwarding**. *Expedición, envío*.  
**Foul Bill** (of health). *Patente bruta*.  
**Founder's shares**. *Acciones de fundadores*.  
**Free** (of average). *Franco de avería* (see "Average").  
**Free house**. *Franco domicilio*.  
**Free on Board** (F. O. B.). *Entregue á bordo; puesto á bordo; franco á bordo* (F. Á. B.).

- Free on quay.** *Puesto en el muelle.*  
**Free on rail (F.O.R.).** *Puesto en estación.*  
**Free warehouse.** *Puesto en almacén.*  
**Freehold property.** *Propiedad libre de carga.*  
**Freight (through).** *Flete corrido.*  
**Freight note.** *Nota de flete.*  
**Funds.** *Fondos públicos* (government borrowings).  
**Funds.** *Capital* (stock or capital).  
**Funds.** *Fondos* (investments at interest).  
**Funds** *Caudal* (consols, etc.).  
**Gang (of men).** *Una partida (de hombres).*  
**Garnishee (law).** *Secuestro.*  
**Garnishee order (law).** *Orden de secuestro.*  
**Gauge.** *Medida* (a standard measurement).  
**Gauging.** *Medir, aforar* (taking the measurement of).  
**Gauging-rod.** *Manómetro.*  
**Gazette (official paper).** *Gaceta.*  
**General acceptance (i.e. open or clean).** *Aceptación general.*  
**General average.** *Avería general.*  
**Graving dock.** *Dársena.*  
**Greenback.** *Notas de Banco americanas* ("Greenback").  
**Gross.** *Gruesa* (i.e. 12 dozens : 12 docenas).  
**Gross weight.** *Peso bruto ; peso grueso.*  
**Groundage.** *Derechos de fondeo ; derechos de puerto* (on ships—i.e. rent of dock space).  
**Ground-rent.** *Alajor ; Infurción ; renta enfeudada.*  
**Guarantee fund.** *Fondos de reserva.*  
**Guarantor.** *Garante fiador.*  
**Guild.** *Gremio.*  
**Haberdasher.** *Mercero.*  
**Haberdashery.** *Mercería.*  
**Hall mark.** *Marca del gremio.*  
**Harbour.** *Puerto.*  
**Harbour dues.** *Derechos de puerto.*  
**Harbour master.** *Capitán de puerto.*  
**Haven.** *Abra, puerto.*  
**Health (Bill of).** *See "Bill."*  
**High seas.** *Altas mares.*  
**Hire.** *Alquilado.*  
**Hire purchase system.** *Sistema de compra á plazos.*  
**Hold (after).** *Bodega de popa.*  
**Hold (fore).** *Bodega de proa.*  
**Hold (height of the hold).** *Puntal de la bodega.*  
**Hold (to trim the).** *Abarrotar la bodega.*  
**Hold (to stow the-).** *Estivar la bodega.*  
**Holder (share).** *Accionista.*  
**Holder (of a bill).** *Portador.*  
**Holder (bond).** *Obligacionista.*  
**Holder (Holders are firm. In market reports).** *Los tenedores se mantienen firmes.*  
**Home consumption.** *Consumo del país.*  
**Honour (to honour a bill).** *Aceptar, or pagar, una libranza.*  
**Horse-power (H.P.)** *Fuerza de caballos.*  
**House.** *Casa, firma, establecimiento.*  
**Hulk, Hull (of a ship).** *Casco.*  
**Hundredweight.** *Quintal.*  
**Hypothecate (to).** *Hipotecar.*  
**Hypothecation (Contract of).** *Contrato hipotecario.*  
**Impersonal accounts (see "Accounts").** *Cuentas ficticias.*  
**Imports.** *Importaciones.*  
**Imposts.** *Impuestos.*

Inch. *Pulgada.*

Incidental expenses. *Imprevistos.*

Included (it is . . . in the price). *Está comprendido en el precio.*

Income. *Renta; Réditos.*

Indent (Order). *Pedido, orden, comisión.*

Indentures. *Contrato de aprendizaje; (ships) carta-partida.*

Index. *Índice.*

Indorse (*see* "Endorse").

Ingot. *Lingote, barra.*

Inland bill. *Cambial sobre el país.*

Inset (an interleaf, in publications, etc.). *Intercalación.*

Insolvent. *Quebrado; en estado de quiebra; insolvente.*

Insurance. *Seguro.*

Insurance (fire). *Seguro contra incendios.*

Insurance (sea). *Seguro marítimo,*

Insurance (life). *Seguro de vida.*

Insurance policy. *Póliza de seguro.*

Interest (Rate of). *Tipo de interés.*

Interest. *Interés.*

Interest (at the rate of 5 per cent. per annum). *Interés á razón del 5 per ciento al año.*

Invoice (pro-forma). *Factura simulada.*

Invoice (consular). *Factura consular.*

Invoice (consignment). *Factura de consignación.*

Invoice (ship's). *Conocimiento.*

I.O.U. *Vale; pagaré.*

Jetsam (Jettison). *Lo echado á la mar.*

Jobbers (stock). *Agiotistas.*

Joint account. *Cuenta á mitad.*

Joint-stock. *Capital social (i.e. partnership capital).*

Joint-stock bank. *Banca anónima.*

Joint-stock companies. *Sociedades anónimas.*

Journal (day-book). *Diario.*

Journalize (to). *Llevar al diario, entrar al diario, asentar en el diario.*

Judge's order. *Orden judicial.*

Jury. *Jurado.*

Keel. *Quilla.*

Keelage. *Quillage; derechos de quilla.*

Keg. *Cuñete.*

Kilderkin. *Media barrica.*

"Kite" (*i.e.* Accommodation Bill). *Giro de acomodación.*

Knot. *Nudo (A nautical mile of  $\frac{1}{60}$  of a degree = 2208 yards)*

Labourers. *Peones.*

Lading (Bill of), B/L. *Conocimiento.*

Landing-order. *Orden de desembarco.*

Landmarks. *Escalas.*

Land-tax. *Contribución territorial.*

Leakage. *Merma (i.e. rebaja sobre líquidos, etc., en compensación de lo perdido de los envases en tránsito).*

Lease. *Arriendo.*

Leasehold. *Arrendato.*

Ledger. *Libro mayor.*

Legacy. *Legado.*

Length (2 yards in). *2 yardas de tiro.*

Length. *Largo.*

Less. *Menos.*

Less (Nothing less). *Nada de menos.*

Less commission. *Á deducir comisión.*

Letter of credit. *Carta de crédito.*

Letter of indemnity. *Garantía de pérdida.*

Letters of marque. *Carta de marca.*

Letters patent. *Patente.*

Liabilities. *Pasivo* (Assets and liabilities ; estate = *Activo y pasivo*).

Light-dues. *Derechos de faros.*

Lighter. *Gabarra.*

Lighterage. *Gabarrage.*

Lighterman. *Gabarrero.*

Limited company. *Sociedad anónima ; Sociedad en comandita.*

Lined. *Forrado.*

Lined (tin, zinc, cloth, paper, etc.). *Forrado de hoja, zinco, tela, papel encerado, etc.*

Loading. *Embarque.*

Loan. *Préstamo.*

Lockage (lock dues). *Derechos de compuerta or de esclusa.*

Lock-keeper. *Guarda-esclusa.*

Lockout (by masters against workmen). *Cierre de talleres.*

Logbook. *Caderno de bitácora ; diario de navegación.*

Lot money. *Comisión de pregonero.*

Lots. *Lotes, partidas.*

Lotting (for auction, etc.). *Poner en lotes.*

Lumber. *Madera.*

Lumberers. *Leñeros.*

Lumbering. *Comercio de maderas.*

Mail. *Mala* (correo = post).

Mail day. *Día de mala.*

Making out B/L. *Estender el conocimiento.*

Making-up (textiles). *Doblar.*

Manifest (ship's). *Manifiesto de buque.*

Market. *Mercado.*

Market-price. *Precio de mercado.*

Master (employer ; of an office, works, etc.). *Patrón.*

Master (domestic employer). *Amo.*

Master (ship's). *Capitán.*

Mate's receipt (against). *Contra recibo del piloto.*

Mature (to). *Vencer* (of bills).

Maturity. *Vencimiento.*

Measuring. *Aforar.*

Merchant. *Mercante.*

Messieurs. *Señores.*

Metallic currency (in . . ., or cash). *En metálico.*

Metre. *Metro.*

Meterage. *Metrage.*

Middlemen. *Intermediarios ; Comisionistas.*

Mileage. *Derechos de cadena.*

Mint (the). *La casa de la moneda.*

Minute-book. *Libro de minutas*

Money. *Dinero.*

Money-changers. *Cambistas.*

Money-market. *Bolsa.*

Money-orders (postal). *Vales de correo.*

Monopoly. *Monopólio.*

Month. *Mes.*

Monthly allowance. *Mesada.*

Mortgage. *Hipoteca.*

National debt. *Deuda pública.*

Need (in case of . . . with . . .). *En caso necesario con.*

Negotiable documents. *Documentos negociables.*

Negotiable instruments. *Instrumentos negociables.*

Negotiable paper. *Papel negociables.*

Nett balance. *Saldo.*

Nett proceeds. *Producto liquido.*

Nett weight. *Peso.*

Nominal. *Nominal.*

- Nominee.** *Persona nombrada ; nominatario.*  
**Nonsuit (law).** *Deserción de causa.*  
**Nonsuit (to).** *Casar un pleito juridico.*  
**Not negociable.** *No negociable.*  
**Notarial charges.** *Gastos de notario.*  
**Notary-public.** *Notario publico.*  
**Note (to note a bill).** *Anotar una libranza.*  
**Notebook.** *Libro de notas ; agenda.*  
**Note of hand.** *Pagaré.*  
**Noting (of a bill).** *Anotación.*  
**Novelties.** *Novedades.*  
**Odd (50-).** *50 y pico.*  
**Official receiver.** *Síndico.*  
**On (upon, etc.).** *Sobre.*  
**On demand.** *Á la vista ; á presentación.*  
**Ordinary shares.** *Acciones ordinarias.*  
**Ordinary stocks.** *Valores or obligaciones ordinarias.*  
**Origin (English-).** *Procedencia inglesa.*  
**Original.** *Original.*  
**Outstanding accounts.** *Cuentas abiertas.*  
**Overtime.** *Deshoras.*  
**Overweight.** *Exceso de peso ; buen peso.*  
**Package.** *Envase, empaque, paquete, bullo, lio.*  
**Packed (press-packed bales).** *Fardos aprensados.*  
**Packed in barrels.** *Embalado en barriles.*  
**Packed in straw.** *Empajado.*  
**Packing.** *Empaque.*  
**Packing-paper.** *Estraza.*  
**Packthread.** *Guita.*  
**Paid-up capital.** *Capital pagado.*  
**Paid-up shares.** *Acciones liberadas.*  
**Paper (brown).** *Estraza.*  
**Paper credit.** *Papel moneda.*  
**Paper currency.** *Papel moneda ; efectos de crédito.*  
**Papering (of prints and other textiles).** *Poner en papel.*  
**Par (of Exchange) (at-).** *Al par.*  
**Parcel-post.** *Paquete postal.*  
**Partner.** *Socio.*  
**Partner (sleeping).** *Socio comanditario.*  
**Partnership.** *Sociedad.*  
**Partnership (sleeping).** *Sociedad comanditaria.*  
**Pass-book.** *Libro de banco.*  
**Passport.** *Pasaporte.*  
**Patentee.** *Patenteado.*  
**Pattern card book.** *Muestrario.*  
**Patterns.** *Muestras ; modelos.*  
**Payee (of a bill, cheque, etc.).** *Portador.*  
**Payee (receiver).** *Cobrador.*  
**Paying-in slip (banks).** *Vale.*  
**Penny.** *Penique.*  
**Percentage.** *El tanto por ciento.*  
**Perils (sea).** *Riesgos de mar (Insurance).*  
**Permit.** *Permiso.*  
**Personalty.** *Bienes muebles.*  
**Petty-cash book.** *Libro de gastos menores.*  
**Phial.** *Pomo.*  
**Pilot.** *Práctico.*  
**Pilotage.** *Practicage.*  
**Piracy.** *Piratería.*  
**Plaint.** *Pleito, demanda.*  
**Plaintiff.** *Demandante.*  
**Plant.** *Planta material.*

- Pleadings.** *Actuaciones.*
- Policy** (insurance). *Póliza de seguro.*
- Policy holder.** *Asegurador.*
- Port** (to port the helm—i.e. to turn the rudder to the left side). *Poner el timón á babor.*
- Porterage.** *Portería, acarreo, portage.*
- Port-hole.** *Tronera.*
- Post** (to post a letter). *Echar (una carta) al correo.*
- Post** (to post items in a book). *Asentar partidas en un libro.*
- Postage.** *Gastos de correo.*
- Postages.** *Portes de cartas.*
- Post-date.** *Posdatar.*
- Poste-restante.** *Poste-restante ; lista de correo.*
- Poundage.** *Comisión.*
- Power of attorney.** *Poder.*
- Preference shares.** *Acciones de prioridad.*
- Preferred stock.** *Obligaciones de privilegio.*
- Premium.** *Premio ; agio* (extra interest).
- Prepay** (to). *Pagar con anticipación or por adelantado.*
- Present worth.** *Valor actual.*
- Prices current.** *Precios corrientes.*
- Primage.** *Capa, prima.*
- Prime cost.** *Precio de fábrica ; precio de compra.*
- Principal** (head of firm). *Geefe.*
- Principal** (money). *Capital.*
- Private Bank.** *Banco particular* (local).
- Private companies.** *Asociación.*
- Probate.** *Verificación testamentaria.*
- Proceeds** (nett). *Producto liquido.*
- Procuration** (power of attorney). *Poder.*
- Promissory note.** *Pagaré.*
- Proportion** (in). *Á proporción.*
- Proportion** (to be in). *Guardar proporción.*
- Protest** (a). *Protesto.*
- Protest** (to protest a bill). *Protestar.*
- Proxy.** *Apoderado.*
- P.S** (post-script). *P.D., i.e. post data.*
- Put** (Stock-Exchange). *Derecho de vender.*
- Putting in sacks.** *Ensacar ; envasar en sacos.*
- Qualified acceptance.** *Aceptación condicional or especificada.*
- Quarantine.** *Cuarentena.*
- Quarter-days.** *Trimestrales.*
- Quay, quayage.** *Muelle, muellage.*
- Quay-porterage.** *Trasporte en el muelle.*
- Quire** (of paper). *Mano.*
- Quittance.** *Recibo.*
- Quotation** (of prices). *Cotización* (of writings), *citación.*
- Railway advice.** *Aviso de ferro-carril.*
- Rate of Exchange.** *Tipo de cambio.*
- Rather short.** *Algo curto.*
- Raw materials.** *Material bruto.*
- Real estate.** *Bienes inmuebles.*
- Ream of paper.** *Resma de papel.*
- Rebate.** *Rebaja.*
- Receiving-notes.** *Notas de entrega.*
- Receiving order.** *Declaración de quiebra.*
- Re-draw** (to re-draw a bill). *Reformar* (renovar) *un giro.*
- Referee.** *Arbitro.*
- Reference.** *Referencia.*
- Refund** (to). *Reembolsar ; reintegrar.*
- Release.** *Libertar.*
- Remittance.** *Remesa* (de fondos).



- Rent.** *Alquiler.*  
**Renewal** (of a bill). *Reformación, renovación, prolongación.*  
**Re-purchase.** *Recompa.*  
**Reserve** (funds). *Fondos de reserva.*  
**Re-shipment.** *Re-embarque.*  
**Rest** (*i.e.* Bank reserve). *Reserva.*  
**Retailer.** *Vendedor al por menor.*  
**Retainer** (lawyer's fee). *Honorario.*  
**Retire a bill.** *Retirar una libranza ; pagar con anticipación.*  
**Returns.** *Ingresos (i.e. income) ; productos (proceeds).*  
**Returns** (of an official). *Estadística de entradas.*  
**Revenue.** *Recaudación ; renta.*  
**Revenue** (account). *Cuenta de renta ; cuenta del tesoro publico.*  
**Rider** (to a document, statement, etc.). *Anexo.*  
**Ring** (of speculators, etc.). *Liga.*  
**Roadstead.** *Rada.*  
**Rolling-stock.** *Material rodante or de explotación.*  
**Royal letters patent.** *Certificado de derecho de privilegio.*  
**Royalty** (dues paid to mine-owners, etc.). *Privilegio.*  
**Royalty** (dues paid to a patentee). *Patente.*  
**Royalty** (dues paid to an author). *Derechos de autor.*  
**Run** (to run as a bill). *Correr el plazo.*  
**Run** (to run a works, etc.). *Explotar (una fabrica, etc.).*  
**Run** (to run on a bank). *Retirar con pánico los depositos.*  
**Run** (a run on a bank). *Retiro-pánico.*
- Salary.** *Salario.*  
**Salvage.** *Salvamiento* (money paid for services).  
**Salvage** (goods). *Objetos salvados.*  
**Sample.** *Muestra.*  
**Sample set.** *Muestruario.*  
**Sampling.** *Sacar muestras.*  
**Sampling-order.** *Orden de sacar muestras.*  
**Schedule.** *Cédula.*  
**Scrip.** *Certificado (de acciones).*  
**Searchers.** *Revisadores.*  
**Search-warrant.** *Orden de revisión.*  
**Seaworthy.** *Navegable.*  
**Secretary.** *Secretario.*  
**Securities.** *Títulos, valores.*  
**Selecting.** *Escoger.*  
**Set-off.** *Contra-peso* (in weight, makeweight) ; *reconvención* (counter-claim).  
**Settlement.** *Arreglo* (of an account) ; *liquidación* (of Stock-Exchange) ; or *pago.*  
**Sharebrokers.** *Bolsistas.*  
**Shareholders.** *Accionistas.*  
**Shares.** *Acciones.*  
**Shipbroker.** *Corredor marítimo.*  
**Ship canal.** *Canal de navegación.*  
**Ship letter.** *Vapor correo* (any vessel other than ordinary mail).  
**Shipment.** *Embarque.*  
**Shipper.** *Exportador.*  
**Shipping-bill** (customs). *Nota de rebaja.*  
**Shipping-note.** *Vale de buque.*  
**Ship's articles.** *Artículos de buque.*  
**Ship's clearance** (inwards). *Despacho (de aduana).*  
**Ship's clearance** (outwards). *Permiso (de salida).*  
**Ship's papers.** *Documentación.*  
**Ship's protest** (for insurer's satisfaction). *Protesta.*  
**Ship's registry.** *Abanderamiento.*  
**Short** (to change a £100-note-). *Trocar, cambiar, contra 3 ó 4 notas de £50, £25, etc.).*  
**Short date** (bill of). *Giro á plazo corto (á corta fecha).*  
**Show-card.** *Targeta muestraria.*

- Sinking-Funds.** *Fondos de amortización.*  
**Skeleton-case.** *Caja jaula.*  
**Sleeping-partner.** *Socio comanditario.*  
**Slips (shipping).** *Tira ; grada.*  
**Smuggling.** *Contrabando.*  
**So-called.** *Llamado.*  
**Sola (of exchange).** *Sola (de cambio).*  
**Soft-goods.** *Paños ; tejidos.*  
**Sorting.** *Separar.*  
**Specie (of coin).** *Especies.*  
**Specification.** *Especificación.*  
**Spot-goods.** *Géneros en plaza ; disponibilidad.*  
**Stamp-duty.** *Derechos de timbre.*  
**Stamp-note (customs).** *Permiso de cargar.*  
**Standard (of wood).** *Estandar.*  
**Standard.** *Tipo.*  
**Statement.** *Estado ; memoria.*  
**Statistics.** *Estadística.*  
**Stevedore.** *Estivador.*  
**Stiffening order.** *Permiso de poner lastre.*  
**Stock Exchange.** *Bolsa.*  
**Stock in hand.** *Existencia.*  
**Stock-in-trade.** *Fondos del comercio.*  
**Stock lots.** *Partidas existentes.*  
**Stock on hand.** *Disponible.*  
**Stocktaking.** *Inventario.*  
**Stop (a).** *Suspensión (de pago de un cheque, etc.).*  
**Strike clause.** *Cláusula de huelga.*  
**String.** *Pita, acarreto.*  
**Styles (new ; of patterns, etc.).** *Nuevos modelos.*  
**Sublet (to).** *subalquilar.*  
**Subpœna.** *Citación.*  
**Subsidy.** *Subvención.*  
**Sue (to).** *Procesar.*  
**Supercargo.** *Sobrecargo.*  
**Surety (safety).** *Seguridad.*  
**Surety (guarantee for another's debt).** *Garantía.*  
**Surety (bailor).** *Fiador.*  
**Survey.** *Peritage.*  
**Swissing (of cloths).** *Cilindrar.*
- Tale (of goods-reckoning).** *Cuenta.*  
**Tally.** *Talón de resguardo.*  
**Tally-trade.** *Comercio temporal.*  
**Tare.** *Tara.*  
**Tariff.** *Tarifa, arancel.*  
**Tarpauling.** *Encerado.*  
**Tasting-order.** *Orden de sacar muestras para probar.*  
**Teller (banking).** *Cagero.*  
**Tel quel.** *Tal cual.*  
**Tender (legal).** *Moneda legal.*  
**Tender (of cash to pay a debt).** *Oferta en metálico.*  
**Tender (of a price for a contract).** *Apuesta ; presupuesto.*  
**Term day (Stock-Exchange).** *Día de pago.*  
**Terms (of payment).** *Condiciones (de pago).*  
**Terms (of documents).** *Termos.*  
**Terms (stipulations).** *Términos.*  
**Terms (in the following terms : a cable, letter, etc.).** *Así concebido.*  
**Thick ; thickness.** *Grueso.*  
**Time-bargain.** *Mercado (venta or compra) á término.*  
**Time policy.** *Póliza á término.*  
**Token money.** *Señal.*  
**Tonnage.** *Cabida ; tonelage.*

- Towage** (the towing). *Remolcage.*  
**Towage** (the payment). *Espía.*  
**Trademark.** *Marca de fábrica.*  
**Trade price.** *Precio del pormayor.*  
**Trade union.** *Unión obrera.*  
**Traffic returns.** *Estadística de tráfico.*  
**Transfer-day** (Stock-Exchange). *Día de registro de transferencias.*  
**Transshipment.** *Transbordo.*  
**Transire** (coasting-trade permit). *Permiso de tránsito.*  
**Treasury.** *Ministerio de Hacienda.*  
**Treasury Bills.** *Cédulas del Tesoro.*  
**Truss.** *Fardito.*  
**Trust.** *Unión de fabricantes ; Sindicato ; monopolio.*  
**Trust deed.** *Asignación ; cesión de bienes.*  
**Trustee.** *Síndico.*  
**Turnover.** *Movimiento comercial.*  
**Twine.** *Güita.*  
**Ullage.** *Merma (i.e. leakage).*  
**Umpire.** *Arbitro.*  
**Under** (3 feet and). *3 pies abajo.*  
**Under protest.** *Bajo reserva ; bajo protesta.*  
**Underwriter.** *Asegurador.*  
**Usance.** *Usanza.*  
**Usufruct.** *Usufructo.*  
**Usury.** *Usura.*  
**Value received.** *Valor recibido.*  
**Vendor.** *Vendedor.*  
**Venture.** *Consignación.*  
**Via** (of B/L., bills, etc.). *Copia ; via.*  
**Visé.** *Viso (of passports, etc.).*  
**Voucher.** *Comprobante ; talón.*  
**Voyage-policy.** *Póliza de viage.*  
**Wages.** *Salarios.*  
**Warehouse.** *Almacén.*  
**Warehousing.** *Almacenage.*  
**Warehouse-keeper.** *Guarda-almacén.*  
**Warrants** (of customs, etc.). *Certificados.*  
**Waste-book.** *Borrador.*  
**Watching.** *Vigia.*  
**Water-logged.** *Lleno de agua.*  
**Way-bill.** *Conocimiento ; hoja de marcha.*  
**Wear** (and tear). *Desgaste.*  
**Weight-note.** *Nota de pesos.*  
**Wet-goods.** *Liquidos.*  
**Wharfage.** *Derechos de muelle.*  
**Wharfinger.** *Capataz de muelle.*  
**Wharfinger's receipt.** *Descargo de muelle.*  
**Whole** (the). *El conjunto.*  
**Wholesale.** *Al por mayor.*  
**Width.** *Ancho.*  
**Winding-up** (of a firm). *Liquidación.*  
**With.** *Con.*  
**Without value.** *Sin valor.*  
**Without recourse** (on bills). *Sin recurso.*  
**Without reserve.** *Sin reserva.*  
**Working partner.** *Socio activo.*  
**Wreck.** *Naufragio.*  
**Writ.** *Citación ; asignación.*  
**Yard.** *Yarda.*

# METHOD OF KEEPING FOREIGN ACCOUNTS-CURRENT with explanation of "Numbers" in calculating Interest.

"Nombres" (numbers) are the *product* of the days from the date on which the debt *falls due* to the day of its *payment*  $\times$  by the *sum due* and  $\div$  by 100.

For the purposes of calculating interest it is usual to take the year as 360 days (*not* 365).

These "numbers,"  $\div 360 \times$  by the rate of interest charged, give the *amount of interest* to be *debited* or *credited*, *per item*, or on the whole account.

The following is an example (taken from *Ballé*) of a foreign account-current:—

## ACCOUNT-CURRENT

Messrs JOHN WILLIAMS & Co., in account current with A. B. YORKE & Co.

*Dr.*

*Cr.*

1903.		Due Date.	No. of Days.	Interest Num- bers.	Amount.		No. of Days.	Due Date.		Interest Numbers.	Amount.	
					Pesetas.	Cents.					Pesetas.	Cents.
Sept. 12	Inv. per "John"	Sept. 9	71	13	19	60	...	June 30	Balance .	Epoque*	74	05
Dec. 31	" " "Jane"	Dec. 31	184	2537	1386	70	...	Nov. 30	A/c Sales—	2027	1325	00
" 31	Balance . .	" 31	...	...	...	...	...	Dec 31	5 Cases Wine	523	7	25
				2550	1406	30			Int. @ 5 % .	2550	1406	30
									Balance, Dec. 31	.	1386	70

E. & O.E.

MANCHESTER, 2nd Sept. 1904.

A. B. YORKE & Co.

\* Epoque = paid on the day it fell due.

# “SHORT CUTS” TO METRICAL CALCULATIONS

1. To convert English money per cubic foot into francs per cubic metre  $\times 890\cdot66$ . That is to say, the *price per cubic foot*  $\times 890\cdot66$  will give *exactly* the price, *in francs*, per cubic metre.
- N.B.—It is essential that the sum expressed in English coinage be *first* reduced to its equivalent expressed as the decimal part of £1.
2. To change francs per cubic metre into English money per cubic foot  $\times '00112276$ .
3. To change lbs. into kilos.  $\times '453493$ .
4. To change kilos. into lbs.  $\times 2\cdot20462$ .
5. To change lbs. per sq. foot into kilos. per sq. metre  $\times '488252$ .
6. To change kilos. per sq. metre into lbs. per sq. foot  $\times '204813$ .
7. To change inches into m/ms.  $\times 25\cdot39977$ .
8. To change m/ms. into inches  $\times '03037043$ .
9. To change English lbs. per cubic foot into kilos. per cubic metre  $\times 16\cdot019$ .
10. To change kilos. per cubic metre into English lbs. per cubic foot  $\times '062426$ .
11. To change sq. metres into sq. feet  $\times 10\cdot7641$ .
12. To change sq. feet into sq. metres  $\times '0929013$ .
13. To change cubic yards into cubic metres  $\times '764534$ .
14. To change cubic metres into cubic yards  $\times 1\cdot30799$ .
15. To change English gallons into litres  $\times 4\cdot54102$ .
16. To change litres into gallons  $\times '220215$ .
17. To change so many English horse-power (HP.) into so many French horse-power (“Force de Cheval”)  $\times 1\cdot01386$ .
18. To change so many “Force de Cheval” into so many (Eng. HP.) English horse-power  $\times '98633$ .
19. To change English money per lb. into francs per kilo.  $\times 55\cdot61$ .
20. To change francs per kilo. into English money per lb.  $\times '017986$ .

## PARITY TABLE

Giving 64ths of a penny with equivalents in decimals—*i.e.* 100th parts of a penny, at which cotton is now bought and sold in the United Kingdom.

Que señala los equivalentes, según el sistema decimal, de las 64 partes del penique. En los mercados del Reinado Unido (Gran Bretaña) se vende y compra hoy el algodón á las 100 partes del penique.

64ths.	100ths.	64ths.	100ths.	64ths.	100ths.	64ths.	100ths.
$\frac{1}{2}$	'01	$16\frac{1}{2}$	'26	$32\frac{1}{2}$	'51	$48\frac{1}{2}$	'76
1	'02	17	'27	33	'52	49	'77
$1\frac{1}{2}$	'02	$17\frac{1}{2}$	'27	$33\frac{1}{2}$	'52	$49\frac{1}{2}$	'77
2	'03	18	'28	34	'53	50	'78
$2\frac{1}{2}$	'04	$18\frac{1}{2}$	'29	$34\frac{1}{2}$	'54	$50\frac{1}{2}$	'79
3	'05	19	'30	35	'55	51	'80
$3\frac{1}{2}$	'05	$19\frac{1}{2}$	'30	$35\frac{1}{2}$	'55	$51\frac{1}{2}$	'80
4	'06	20	'31	36	'56	52	'81
$4\frac{1}{2}$	'07	$20\frac{1}{2}$	'32	$36\frac{1}{2}$	'57	$52\frac{1}{2}$	'82
5	'08	21	'33	37	'58	53	'83
$5\frac{1}{2}$	'09	$21\frac{1}{2}$	'34	$37\frac{1}{2}$	'59	$53\frac{1}{2}$	'84
6	'09	22	'34	38	'59	54	'84
$6\frac{1}{2}$	'10	$22\frac{1}{2}$	'35	$38\frac{1}{2}$	'60	$54\frac{1}{2}$	'85
7	'11	23	'36	39	'61	55	'86
$7\frac{1}{2}$	'12	$23\frac{1}{2}$	'37	$39\frac{1}{2}$	'62	$55\frac{1}{2}$	'87
8	'12	24	'37	40	'62	56	'87
$8\frac{1}{2}$	'13	$24\frac{1}{2}$	'38	$40\frac{1}{2}$	'63	$56\frac{1}{2}$	'88
9	'14	25	'39	41	'64	57	'89
$9\frac{1}{2}$	'15	$25\frac{1}{2}$	'40	$41\frac{1}{2}$	'65	$57\frac{1}{2}$	'90
10	'16	26	'41	42	'66	58	'91
$10\frac{1}{2}$	'16	$26\frac{1}{2}$	'41	$42\frac{1}{2}$	'66	$58\frac{1}{2}$	'91
11	'17	27	'42	43	'67	59	'92
$11\frac{1}{2}$	'18	$27\frac{1}{2}$	'43	$43\frac{1}{2}$	'68	$59\frac{1}{2}$	'93
12	'19	28	'44	44	'69	60	'94
$12\frac{1}{2}$	'20	$28\frac{1}{2}$	'44	$44\frac{1}{2}$	'69	$60\frac{1}{2}$	'94
13	'20	29	'45	45	'70	61	'95
$13\frac{1}{2}$	'21	$29\frac{1}{2}$	'46	$45\frac{1}{2}$	'71	$61\frac{1}{2}$	'96
14	'22	30	'47	46	'72	62	'97
$14\frac{1}{2}$	'23	$30\frac{1}{2}$	'48	$46\frac{1}{2}$	'73	$62\frac{1}{2}$	'98
15	'23	31	'48	47	'73	63	'98
$15\frac{1}{2}$	'24	$31\frac{1}{2}$	'49	$47\frac{1}{2}$	'74	$63\frac{1}{2}$	'99
16	'25	32	'50	48	'75	64	1'00

## CONVERSION OF ENGLISH INTO FRENCH NUMBERS OF COTTON YARN

*(Following are, by kind permission, taken from Messrs Howard & Bullough's,  
Accrington, Copyright Manual.)*

English Nos.	French Nos.	English Nos.	French Nos.	English Nos.	French Nos.	English Nos.	French Nos.
1 ...	9'85	24 ...	20'33	54 ...	45'74	100 ...	84'70
2 ...	1'69	25 ...	21'27	56 ...	47'43	110 ...	93'17
3 ...	2'54	26 ...	22'02	58 ...	49'13	120 ...	101'64
4 ...	3'39	27 ...	22'87	60 ...	50'82	130 ...	110'11
5 ...	4'23	28 ...	23'72	62 ...	52'51	140 ...	118'58
6 ...	5'08	29 ...	24'56	64 ...	54'21	150 ...	127'05
7 ...	5'93	30 ...	25'41	66 ...	55'90	160 ...	135'52
8 ...	6'78	31 ...	26'26	68 ...	57'60	170 ...	143'99
9 ...	7'62	32 ...	27'10	70 ...	59'30	180 ...	152'46
10 ...	8'47	33 ...	27'95	72 ...	60'99	190 ...	160'93
11 ...	9'32	34 ...	28'80	74 ...	62'68	200 ...	169'40
12 ...	10'16	35 ...	29'65	76 ...	64'37	210 ...	177'87
13 ...	11'01	36 ...	30'49	78 ...	66'07	220 ...	186'34
14 ...	11'86	37 ...	31'34	80 ...	67'76	230 ...	194'81
15 ...	12'70	38 ...	32'19	82 ...	69'45	240 ...	203'28
16 ...	13'55	39 ...	33'03	84 ...	71'15	250 ...	212'75
17 ...	14'40	40 ...	33'88	86 ...	72'84	260 ...	222'82
18 ...	15'25	42 ...	35'57	88 ...	74'54	270 ...	228'69
19 ...	16'09	44 ...	37'27	90 ...	76'23	280 ...	237'16
20 ...	16'94	46 ...	38'96	92 ...	77'92	290 ...	245'63
21 ...	17'79	48 ...	40'56	94 ...	79'62	300 ...	254'10
22 ...	18'63	50 ...	42'35	96 ...	81'31	400 ...	338'80
23 ...	19'48	52 ...	44'04	98 ...	83'00	500 ...	423'50

## CONVERSION OF FRENCH INTO ENGLISH NUMBERS OF COTTON YARN

French Nos.	English Nos.	French Nos.	English Nos.	French Nos.	English Nos.	French Nos.	English Nos.
1 ...	1 <sup>5</sup> / <sub>16</sub>	24 ...	28 <sup>1</sup> / <sub>4</sub>	54 ...	63 <sup>3</sup> / <sub>4</sub>	100 ...	118
2 ...	2 <sup>1</sup> / <sub>8</sub>	25 ...	29 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	56 ...	66	110 ...	130
3 ...	3 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	26 ...	30 <sup>3</sup> / <sub>4</sub>	58 ...	68 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	120 ...	141 <sup>3</sup> / <sub>4</sub>
4 ...	4 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	27 ...	31 <sup>7</sup> / <sub>8</sub>	60 ...	70 <sup>1</sup> / <sub>4</sub>	130 ...	153 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>
5 ...	5 <sup>7</sup> / <sub>8</sub>	28 ...	33	62 ...	73 <sup>1</sup> / <sub>4</sub>	140 ...	165 <sup>1</sup> / <sub>4</sub>
6 ...	7 <sup>1</sup> / <sub>16</sub>	29 ...	34 <sup>1</sup> / <sub>4</sub>	64 ...	75 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	150 ...	177
7 ...	8 <sup>1</sup> / <sub>4</sub>	30 ...	35 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	66 ...	78	160 ...	189
8 ...	9 <sup>7</sup> / <sub>16</sub>	31 ...	36 <sup>3</sup> / <sub>4</sub>	68 ...	80 <sup>1</sup> / <sub>4</sub>	170 ...	200 <sup>3</sup> / <sub>4</sub>
9 ...	10 <sup>5</sup> / <sub>8</sub>	32 ...	37 <sup>3</sup> / <sub>4</sub>	70 ...	82 <sup>3</sup> / <sub>4</sub>	180 ...	212 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>
10 ...	11 <sup>3</sup> / <sub>4</sub>	33 ...	39	72 ...	85	190 ...	224 <sup>1</sup> / <sub>4</sub>
11 ...	13	34 ...	40 <sup>1</sup> / <sub>8</sub>	74 ...	87 <sup>1</sup> / <sub>4</sub>	200 ...	236
12 ...	14 <sup>1</sup> / <sub>8</sub>	35 ...	41 <sup>1</sup> / <sub>4</sub>	76 ...	89 <sup>3</sup> / <sub>4</sub>	210 ...	248
13 ...	15 <sup>3</sup> / <sub>8</sub>	36 ...	42 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	78 ...	92	220 ...	259 <sup>3</sup> / <sub>4</sub>
14 ...	16 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	37 ...	43 <sup>3</sup> / <sub>4</sub>	80 ...	94 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	230 ...	271 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>
15 ...	17 <sup>3</sup> / <sub>4</sub>	38 ...	44 <sup>7</sup> / <sub>8</sub>	82 ...	96 <sup>3</sup> / <sub>4</sub>	240 ...	283 <sup>1</sup> / <sub>4</sub>
16 ...	18 <sup>7</sup> / <sub>8</sub>	39 ...	46	84 ...	99 <sup>1</sup> / <sub>4</sub>	250 ...	295
17 ...	20	40 ...	47 <sup>1</sup> / <sub>4</sub>	86 ...	101 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	260 ...	307
18 ...	21 <sup>1</sup> / <sub>4</sub>	42 ...	49 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	88 ...	104	270 ...	318 <sup>3</sup> / <sub>4</sub>
19 ...	22 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	44 ...	52	90 ...	106 <sup>1</sup> / <sub>4</sub>	280 ...	330 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>
20 ...	23 <sup>5</sup> / <sub>8</sub>	46 ...	54 <sup>1</sup> / <sub>4</sub>	92 ...	108 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	290 ...	342 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>
21 ...	24 <sup>3</sup> / <sub>4</sub>	48 ...	56 <sup>3</sup> / <sub>4</sub>	94 ...	111	300 ...	354
22 ...	26	50 ...	59	96 ...	113 <sup>1</sup> / <sub>4</sub>	400 ...	472
23 ...	27 <sup>1</sup> / <sub>8</sub>	52 ...	61 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	98 ...	115 <sup>1</sup> / <sub>4</sub>	500 ...	590

## THE CHARACTERISTICS OF RAW COTTONS

*(By kind permission of Messrs Howard & Bullough, Accrington.)*

## AMERICAN

Name of Cotton.	Length of Staple.			Description.	Capabilities
	Max. In.	Min. In.	Mean. In.		
Sea Islands ....	$1\frac{5}{8}$	$1\frac{5}{8}$	$1\frac{3}{4}$	...Silky and regular...	Spin up to 600's.*
Florida Sea Islands .....	$1\frac{5}{8}$	$1\frac{1}{4}$	$1\frac{7}{8}$	... „ „	Spin up to 200's.
Alabama .....	$1\frac{3}{8}$	$1\frac{5}{8}$	$1\frac{1}{8}$	...Short and soft.....	Spin up to 60's or 70's weft.
South Carolina .....	$1\frac{3}{8}$	1	$1\frac{1}{8}$	... „ „	Spin „ „
Texas .....	1	$1\frac{1}{8}$	$\frac{7}{8}$	...Strong in staple....	Spin up to 60's weft, makes good 32's twist.
Orleans .....	$1\frac{1}{4}$	1	$1\frac{1}{8}$	...Regular and good..	Spin up to 70's weft, or 50's twist; is the best of the ordinary American cottons.

\* It is quite possible to spin up to 600's, and indeed it is regularly done; for experimental purposes 2150's have been spun.

## BRAZILIAN

Brazilian.....	$1\frac{1}{2}$	$\frac{7}{8}$	$1\frac{1}{8}$	...Harsh and wiry.....	May be spun up to 60's or 80's.
Includes Ceará, Paraíba, Rio Grande, Maranhão; these are generally mixed with good American for twist yarn.					

## EGYPTIAN

Brown .....	$1\frac{1}{2}$	$1\frac{3}{8}$	$1\frac{5}{8}$	...Silky and regular...	Spin up to 150's weft, and 80's to 100's twist.
Gallini .....	$1\frac{5}{8}$	$1\frac{7}{8}$	$1\frac{1}{2}$	...Like Sea Island.....	Spin up to 210's weft.
White .....	$1\frac{7}{8}$	$1\frac{1}{8}$	$1\frac{1}{4}$	...Hard.....	Spin up to 90's.

## POLYNESIAN

Fiji, Sea Island .....	$1\frac{5}{8}$	$1\frac{1}{4}$	$1\frac{3}{4}$	...Not regular.....	Spin up to 100's or 150's.
Greek Islands .....	$1\frac{1}{4}$	$1\frac{1}{4}$	$1\frac{1}{4}$	... „ „	Spin up to 70's or 80's.

## PERUVIAN

Peruvian.....	$1\frac{5}{8}$	$1\frac{1}{8}$	$1\frac{3}{8}$	...Tree cotton.....	Spin up to 50's or 60's; very little used.
---------------	----------------	----------------	----------------	---------------------	--

## WEST INDIAN

West Indian....	$1\frac{7}{8}$	$1\frac{1}{8}$	$1\frac{3}{8}$	...Good in staple .....	Spin up to 50's or 60's; irregular.
-----------------	----------------	----------------	----------------	-------------------------	-------------------------------------

## EAST INDIAN

Hingunghat....	$1\frac{7}{8}$	1	$1\frac{1}{4}$	...Not reg. in staple...	Spin up to 30's, usually 20's.
Bengal.....	$1\frac{1}{8}$	$\frac{3}{4}$	$\frac{7}{8}$	... „ „	„ „
Broach.....	$1\frac{1}{8}$	$\frac{7}{8}$	1	... „ „	„ „
Dhollerah.....	$1\frac{1}{8}$	$\frac{3}{4}$	$1\frac{5}{8}$	... „ „	„ „

## AFRICAN

African.....	$1\frac{7}{8}$	$1\frac{1}{8}$	$1\frac{3}{8}$	...Not good in staple...	Spin up to 26's or 28's; very little used.
--------------	----------------	----------------	----------------	--------------------------	--

## CHINESE

China.....	$\frac{3}{4}$	$\frac{5}{8}$	$1\frac{1}{8}$	...White, harsh.....	Spin up to 16's.
------------	---------------	---------------	----------------	----------------------	------------------

## ENGLISH YARN TABLES, ETC.

24 Grains	= 1 Pennyweight (Dwt.)
18 Dwts. + 5 grs. (or 437.5 grs.)	= 1 Ounce (Avoirdupois).
16 Oz. (or 7000 grs.)	= 1 Pound ;,
1½ yards	= 1 thread or round of Cotton reel.
120 „	= 80 „ = 1 skein, ley or lea.
840 „	= 560 „ = 7 skeins = 1 hank.

A bundle of cotton yarn is as many hanks as make 10 lbs. in weight.

The number of hanks in one pound is the count of cotton yarn.

The number of yards that weighs 8.33 grains is the number of the yarn.

The numbers by which sewing cotton threads are sold represent three threads of the number twisted together. That is, No. 60 standard thread has three strands of No. 60 yarn in it.

In a six-cord thread each of the three strands is made up of two sets of threads twisted together.

Six threads of No. 120 make six-cord 60.

**To find counts of three-fold yarns**, each of different counts, take the weight of a lea of each, add them together, and divide into 1000.

It is seldom that different counts are doubled together. Singles of the same counts make the best doubled yarn.

Table below gives a general idea of the comparative strength of mule twists, having for the American Cotton the standard turns in—*i.e.* square root of counts multiplied by 3¼.

20's American Cotton	= 80 lbs.
30 „ „	= 54 „
40 } Egyptian {	„ = 40 „
40 } „ {	„ = 50 „
50 } American {	„ = 28 „
50 } Egyptian {	„ = 37 „
60 „ „	= 30 „
70 „ „	= 26 „

In yarn the diameters of the threads do not vary inversely as the counts but inversely as the square root of the counts. Thus, 16's is *not* four times as 64's but *twice as thick*, the square root being four and eight respectively.

## FRENCH YARN TABLE

The *French* system of numbering is based on the metric system (one metre = 39.37 inches), which is the standard of length, and the kilogramme (one kilo. = 2.2047 pounds) is the standard weight. In numbering yarn accordingly a thread of cotton yarn 1000 metres long, weighing 500 grammes (half a kilogramme), is called No. 1.

No. 2 = 2,000 metres weighing 500 grammes.

„ 3 = 3,000 „ „ 500 „

„ 4 = 4,000 „ „ 500 „

„ 30 = 30,000 „ „ 500 „

This length of 1000 metres is termed a hank (or *écheveau*), and each hank is divided into 10 skeins (*échevettes*) of 100 metres each; these skeins are wrapped on a reel having a circumference of metres 1.425, making seventy revolutions.

It follows from the above that the count indicates the number of hanks required to weigh 500 grammes.

**RULE.**—Divide the metres reeled by twice the weight in grammes = counts French.

**To reduce French counts to English** multiply the French yarn No. by 1.18 = the English count sought.

**To reduce English to French Nos.** divide the English counts by 1.18 = the French count sought.

(The above is, by kind permission, taken from Messrs Howard & Bullough's, *Accrington, Copyright Manual*.)



A ton is *precisely* 1016·048 kilogrammes. For ordinary calculations, however, 1016·05 kilos. suffice per ton.

Kilogr.	Lbs.	Decimals.	Kilogr.	Tons.	Cwts.	Lbs.	Decimals.
1	2	·2046	60		1	20	·277
2	4	·4902	70		1	42	·323
3	6	·6138	80		1	64	·369
4	8	·8184	90		1	86	·415
5	11	·0231	100		1	108	·462
6	13	·2277	200		3	104	·924
7	15	·4323	300		5	101	·386
8	17	·6369	400		7	97	·848
9	19	·8415	500		9	94	·310
10	22	·0462	600		11	90	·772
11	24	·2508	700		13	87	·234
12	26	·4554	800		15	83	·696
13	28	·6600	900		17	80	·158
14	30	·8646	1000		19	76	·621
15	33	·0693	2000	= 1	19	41	·242
16	35	·2739	3000	2	19	5	·863
17	37	·4785	4000	3	18	82	·484
18	39	·6831	5000	4	18	47	·105
19	41	·8877	6000	5	18	11	·726
20	44	·0924	7000	6	17	88	·347
21	46	·2970	8000	7	17	52	·968
22	48	·5016	9000	8	17	17	·589
23	50	·7062	10000	9	16	94	·210
24	52	·9109	11000	10	16	58	·831
25	55	·1155	12000	11	16	23	·452
26	57	·3201	13000	12	15	100	·073
27	59	·5247	14000	13	15	64	·694
28	61	·7293	15000	14	15	29	·315
29	63	·9340	16000	15	14	105	·936
30	66	·1386	17000	16	14	70	·557
31	68	·3432	18000	17	14	35	·178
32	70	·5478	19000	18	13	111	·799
33	72	·7524	20000	19	13	76	·420
34	74	·9571	21000	20	13	41	·041
35	77	·1617	22000	21	13	5	·662
36	79	·3663	23000	22	12	82	·283
37	81	·5709	24000	23	12	46	·904
38	83	·7755	25000	24	12	11	·525
39	85	·9802	30000	29	10	58	·630
40	88	·1848	40000	39	7	40	·840
41	90	·3894	50000	49	4	23	·050
42	92	·5940	60000	59	1	5	·260
43	94	·7987	70000	68	17	99	·470
44	97	·0033	80000	78	14	81	·680
45	99	·2079	90000	88	11	63	·800
46	101	·4125	100000	98	8	46	·100
47	103	·6171	200000	196	16	92	·200
48	105	·8218	300000	295	5	26	·300
49	108	·0264	400000	393	13	72	·400
50	110	·2310	500000	492	2	6	·500

See next page for other calculations of 1 ton.

The common way in invoices, however, of assessing a ton is to call it 1015 kilos., and the following are equivalents on this basis. For ordinary purposes this equivalent answers all needs, and it is most frequently used in invoicing.

**1 Ton = 1015 Kilogrammes.**

Kilogr.	Lbs.	Decimals.	Kilogr.	Tons.	Cwts.	Lbs.	Decimals.
1	2	·2069	60		1	20	·413
2	4	·4138	70		1	42	·482
3	6	·6207	80		1	64	·551
4	8	·8276	90		1	86	·620
5	11	·0344	100		1	108	·689
6	13	·2413	200		3	105	·378
7	15	·4482	300		5	102	·067
8	17	·6551	400		7	98	·756
9	19	·8620	500		9	95	·445
10	22	·0690	600		11	92	·134
11	24	·2758	700		13	88	·823
12	26	·4826	800		15	85	·512
13	28	·6896	900		17	82	·201
14	30	·8964	1000		19	78	·890
15	33	·1033	2000	= 1	19	45	·780
16	35	·3102	3000	2	19	12	·670
17	37	·5171	4000	3	18	91	·560
18	39	·7240	5000	4	18	58	·450
19	41	·9309	6000	5	18	25	·340
20	44	·1378	7000	6	17	104	·230
21	46	·3447	8000	7	17	71	·120
22	48	·5516	9000	8	17	38	·010
23	50	·7584	10000	9	17	4	·900
24	52	·9653	11000	10	16	83	·790
25	55	·1722	12000	11	16	50	·680
26	57	·3791	13000	12	16	17	·570
27	59	·5860	14000	13	15	96	·460
28	61	·7929	15000	14	15	63	·350
29	63	·9998	16000	15	15	30	·240
30	66	·2067	17000	16	14	109	·130
31	68	·4136	18000	17	14	76	·020
32	70	·6204	19000	18	14	42	·910
33	72	·8273	20000	19	14	9	·800
34	74	·0342	21000	20	13	88	·690
35	77	·2111	22000	21	13	55	·580
36	79	·4480	23000	22	13	22	·470
37	81	·6549	24000	23	12	101	·360
38	83	·8618	25000	24	12	68	·250
39	86	·0687	30000	29	11	14	·700
40	88	·2756	40000	39	8	19	·600
41	90	·4824	50000	49	5	24	·500
42	92	·6893	60000	59	2	29	·400
43	94	·8962	70000	68	19	34	·300
44	97	·1031	80000	78	16	39	·200
45	99	·3100	90000	88	13	44	·100
46	101	·5169	100000	98	10	49	
47	103	·7238	200000	197	0	98	
48	105	·9307	300000	295	11	35	
49	108	·1376	400000	394	1	84	
50	110	·3445	500000	492	12	21	

**1 Kilogramme = 35·374 Ozs.**

*N.B.*—See previous page for 1 ton = 1016·048 kilos. calculation.

## ENGLISH AVOIRDUPOIS WEIGHT TO KILOGRAMMES

1 Ton = 1016.048 Kilogrammes

Lbs.	Qrs.	Cwts.	Kilos.	Gram.	Tons.	Kilos.	Gram.	Tons.	Kilos.	Gram.
1				453	1	1016	048	51	51818	448
2				907	2	2032	096	52	52834	496
3			1	361	3	3048	144	53	53850	544
4			1	814	4	4064	192	54	54866	592
5			2	268	5	5080	240	55	55882	640
6			2	721	6	6096	288	56	56898	688
7			3	175	7	7112	336	57	57914	736
8			3	628	8	8128	384	58	58930	784
9			4	082	9	9144	432	59	59946	832
10			4	535	10	10160	480	60	60962	880
11			4	989	11	11176	528	61	61978	928
12			5	443	12	12192	576	62	62994	976
13			5	897	13	13208	624	63	64011	024
14			6	350	14	14224	672	64	65027	072
15			6	803	15	15240	720	65	66043	120
16			7	257	16	16256	767	66	67059	168
17			7	711	17	17272	816	67	68075	216
18			8	165	18	18288	863	68	69091	264
19			8	618	19	19304	911	69	70107	312
20			9	071	20	20320	960	70	71123	360
21			9	525	21	21337	008	71	72139	408
22			9	979	22	22353	056	72	73155	456
23			10	432	23	23369	103	73	74171	504
24			10	886	24	24385	151	74	75187	552
25			11	340	25	25401	199	75	76203	600
26			11	793	26	26417	247	76	77219	648
27			12	247	27	27433	295	77	78235	696
28	= 1		12	700	28	28449	343	78	79251	744
	2		25	401	29	29465	391	79	80267	792
	3		38	101	30	30481	439	80	81283	840
	4	= 1	50	802	31	31497	488	81	82299	888
		2	101	605	32	32513	536	82	83315	936
		3	152	407	33	33529	584	83	84331	984
		4	203	210	34	34545	632	84	85348	032
		5	254	012	35	35561	680	85	86364	080
		6	304	814	36	36577	728	86	87380	128
		7	355	617	37	37593	776	87	88396	176
		8	406	419	38	38609	824	88	89412	224
		9	457	221	39	39625	872	89	90428	272
		10	508	024	40	40641	920	90	91444	320
		11	558	826	41	41657	968	91	92460	368
		12	609	628	42	42674	016	92	93476	416
		13	660	430	43	43690	064	93	94492	464
		14	711	233	44	44706	112	94	95508	512
		15	762	035	45	45722	160	95	96524	560
		16	812	838	46	46738	208	100	101604	800
		17	863	640	47	47754	256	200	203209	600
		18	914	443	48	48770	304	300	304814	400
		19	965	245	49	49786	352	400	406419	200
		20	1016	048	50	50802	400	500	508024	—

1 oz. = .02835 Kilos.

## KILOGRAMMES TO ENGLISH AVOIRDUPOIS WEIGHT

1 Ton = 1016.048 Kilogrammes

Kilos	Qrs	Lbs	Oz	Kilos	Cwts	Qrs	Lbs	Oz	Kilos	Tons	Cwts	Qrs	Lbs	Oz
1		2	3	51	1			7	200		3	3	20	15
2		4	6	52	1		2	10	300		5	3	17	6
3		6	10	53	1		4	13	400		7	3	13	13
4		8	13	54	1		7	1	500		9	3	10	5
5		11		55	1		9	4	600		11	3	6	12
6		13	4	56	1		11	7	700		13	3	3	3
7		15	7	57	1		13	11	800		15	2	27	11
8		17	10	58	1		15	14	900		17	2	24	2
9		19	13	59	1		18	1	1000		19	2	20	10
10		22	1	60	1		20	4	2000	1	19	1	13	3
11		24	4	61	1		22	8	3000	2	19	0	5	14
12		26	7	62	1		24	11	4000	3	18	2	26	8
13	1		11	63	1		26	14	5000	4	18	1	19	2
14	1	2	14	64	1	1	1	2	6000	5	18	0	11	11
15	1	5	1	65	1	1	3	5	7000	6	17	3	4	6
16	1	7	4	66	1	1	0	8	8000	7	17	1	24	15
17	1	9	7	67	1	1	7	11	9000	8	17	0	17	9
18	1	11	11	68	1	1	9	15	10000	9	16	3	10	3
19	1	13	14	69	1	1	12	2	11000	10	16	2	2	13
20	1	16	1	70	1	1	14	5	12000	11	16	0	23	7
21	1	18	5	71	1	1	16	8	13000	12	15	3	16	1
22	1	20	8	72	1	1	18	12	14000	13	15	2	8	11
23	1	22	11	73	1	1	20	15	15000	14	15	1	1	5
24	1	24	15	74	1	1	23	2	16000	15	14	3	21	15
25	1	27	2	75	1	1	25	6	17000	16	14	2	14	9
26	2	1	5	76	1	1	27	9	18000	17	14	1	7	3
27	2	3	8	77	1	2	1	12	19000	18	13	3	27	13
28	2	5	12	78	1	2	3	15	20000	19	13	2	20	7
29	2	7	15	79	1	2	6	3	21000	20	13	1	13	1
30	2	10	2	80	1	2	8	6	22000	21	13	0	5	11
31	2	12	5	81	1	2	10	9	23000	22	12	2	26	15
32	2	14	9	82	1	2	12	12	24000	23	12	1	18	15
33	2	16	12	83	1	2	14	15	25000	24	12	0	11	8
34	2	18	15	84	1	2	17	3	30000	29	10	2	2	10
35	2	21	3	85	1	2	19	6	35000	34	8	3	21	12
36	2	23	6	86	1	2	21	10	40000	39	7	1	12	14
37	2	25	9	87	1	2	23	13	45000	44	5	3	4	
38	2	27	12	88	1	2	26	0	50000	49	4	0	23	1
39	3	1	16	89	1	3	0	3	55000	54	2	2	14	2
40	3	4	3	90	1	3	2	7	60000	59	1	0	5	4
41	3	6	6	91	1	3	4	10	65000	63	19	1	24	6
42	3	8	9	92	1	3	6	13	70000	68	17	3	15	7
43	3	10	13	93	1	3	9		75000	73	16	1	6	9
44	3	13		94	1	3	11	4	80000	78	14	2	25	11
45	3	15	3	95	1	3	13	7	90000	88	11	2	7	14
46	3	17	7	96	1	3	15	10	100000	98	8	1	18	2
47	3	19	10	97	1	3	17	13	200000	196	16	3	8	3
48	3	21	13	98	1	3	20	1	300000	295	5	0	26	5
49	3	24		99	1	3	22	4	400000	393	13	2	16	6
50	3	26	4	100	1	3	24	7	500000	492	2	0	6	8

# REDUCTION OF ENGLISH MEASURES OF LENGTH INTO METRES AND CENTIMETRES

1 Inch = 1 Pulgada = 25·4 Millimetres

ENG. MEAS.	FRENCH MEASURE.		ENG. MEAS.	FRENCH MEASURE.		ENG. MEAS.	FRENCH MEASURE.	
	Inches.	Met. Centimetres.		Feet.	Met. Centimetres.		Yards.	Met. Centimetres.
1		2·54	1		30·48	1		91
2		5·08	2		60·96	2	1	82
3		7·62	3		91·44	3	2	74
4		10·16	4	1	21·92	4	3	66
5		12·70	5	1	52·39	5	4	57
6		15·24	6	1	82·87	6	5	49
7		17·78	7	2	13·35	7	6	40
8		20·31	8	2	43·83	8	7	31
9		22·86	9	2	74·31	9	8	23
10		25·40	10	3	04·79	10	9	14
11		27·94	11	3	35·27	11	10	06
12		30·48	12	3	65·75	12	10	97
13		33·02	13	3	96·23	13	11	89
14		35·56	14	4	26·71	14	12	80
15		38·10	15	4	57·19	15	13	72
16		40·64	16	4	87·66	16	14	63
17		43·18	17	5	18·14	17	15	54
18		45·72	18	5	48·62	18	16	46
19		48·26	19	5	79·10	19	17	37
20		50·80	20	6	09·58	20	18	29
21		53·34	21	6	40·06	21	19	20
22		55·88	22	6	70·54	22	20	12
23		58·42	23	7	01·02	23	21	03
24		60·96	24	7	31·50	24	21	95
25		63·50	25	7	61·98	25	22	86
26		66·04	26	7	92·46	26	23	77
27		68·58	27	8	22·93	27	24	60
28		71·12	28	8	53·42	28	25	60
29		73·66	29	8	83·90	29	26	52
30		76·20	30	9	14·37	30	27	43
31		78·74	31	9	44·85	35	32	00
32		81·28	32	9	75·32	40	36	57
33		83·82	33	10	05·81	45	41	15
34		86·36	34	10	36·28	50	45	72
35		88·90	35	10	66·76	60	54	86
36		91·44	36	10	97·24	70	64	01
37		93·97	37	11	27·72	80	73	15
38		96·52	38	11	58·20	90	82	29
39		99·06	39	11	88·68	100	91	44
40	1	01·60	40	12	19·16	200	182	88
45	1	14·29	45	13	71·55	300	274	31
50	1	27·00	50	15	23·95	400	365	75
55	1	39·70	55	16	76·35	500	457	19
60	1	52·40	60	18	28·74	600	548	63
65	1	65·10	65	19	81·15	700	640	06
70	1	77·79	70	21	33·55	800	731	50
75	1	90·49	75	22	85·94	900	822	94
80	2	03·19	80	24	38·33	1000	914	38
90	2	28·59	90	27	43·12	2000	1828	76
100	2	53·99	100	30	47·93	3000	2743	14

(For fractions of an inch see forward.)

# REDUCTION OF FRENCH METRES AND CENTIMETRES TO INCHES (*Pulgadas*), FEET (*Piés*), AND YARDS (*Yardas*)

FRENCH MEASURE.	ENGLISH MEASURE.			FRENCH MEAS.	ENGLISH MEASURE.		
	Yards.	Feet.	Inches.	Metres.	Yards.	Feet.	Inches.
1 centimetre	0	0	$0\frac{3}{8}$	33	36	0	3
2 "	0	0	$0\frac{3}{4}$	34	37	0	7
3 "	0	0	1	35	38	0	10
4 "	0	0	$1\frac{1}{2}$	36	39	1	1
5 "	0	0	2	37	40	1	5
6 "	0	0	$2\frac{3}{8}$	38	41	1	8
7 "	0	0	$2\frac{3}{4}$	39	42	1	11
8 "	0	0	3	40	43	2	3
9 "	0	0	$3\frac{1}{2}$	41	44	2	6
10 "	0	0	4	42	45	2	10
20 "	0	0	$4\frac{7}{8}$	43	47	0	1
30 "	0	0	$11\frac{7}{8}$	44	48	0	4
40 "	0	1	$3\frac{1}{2}$	45	49	0	8
50 "	0	1	$7\frac{5}{8}$	46	50	0	11
60 "	0	1	$11\frac{5}{8}$	47	51	1	2
70 "	0	2	$3\frac{1}{2}$	48	52	1	6
80 "	0	2	$7\frac{1}{2}$	49	53	1	9
90 "	0	2	$11\frac{1}{2}$	50	54	2	0
100 = 1 metre	1	0	3	51	55	2	4
2 "	2	0	7	52	56	2	7
3 "	3	0	10	53	57	2	11
4 "	4	1	1	54	59	0	2
5 "	5	1	5	55	60	0	5
6 "	6	1	8	56	61	0	9
7 "	7	2	—	57	62	1	0
8 "	8	2	3	58	63	1	3
9 "	9	2	6	59	64	1	7
10 "	10	2	9	60	65	1	10
11 "	12	0	1	61	66	2	2
12 "	13	0	4	62	67	2	5
13 "	14	0	8	63	68	2	8
14 "	15	0	11	64	70	0	0
15 "	16	1	2	65	71	0	3
16 "	17	1	6	70	76	1	8
17 "	18	1	9	80	87	1	6
18 "	19	2	1	90	98	1	3
19 "	20	2	4	100	109	1	1
20 "	21	2	7	200	218	2	2
21 "	22	2	11	300	328	0	3
22 "	24	0	2	400	437	1	4
23 "	25	0	5	500	546	2	5
24 "	26	0	9	600	656	0	7
25 "	27	1	0	700	765	1	8
26 "	28	1	4	800	874	2	9
27 "	29	1	7	900	984	0	10
28 "	30	1	10	1000	1093	1	11
29 "	31	2	2	2000	2187	0	10
30 "	32	2	5	3000	3280	2	9
31 "	33	2	8	4000	4374	1	8
32 "	35	0	0	5000	5468	0	6

Para las fracciones de pulgada véase más adelante.

(For fractions of an inch see forward.)

# REDUCTION OF CUBIC METRES INTO IMPERIAL MEASURES OF VOLUME, AND VICE VERSA

FRENCH MEASURE.	ENGLISH MEASURE.		FRENCH MEASURE.	ENGLISH MEASURE.		
	Feet.	Inches.		Yards.	Feet.	Inches.
20 cent.	0	1	1 metre	1	8	547
30 "	0	1	2 "	2	16	1094
40 "	0	2	3 "	3	24	1641
50 "	0	3	4 "	5	6	460
60 "	0	3	5 "	6	14	1007
70 "	0	4	6 "	7	22	1554
80 "	0	4	7 "	9	4	373
90 "	0	5	8 "	10	12	920
100 "	0	6	9 "	11	20	1467
200 "	0	12	10 "	13	2	286
300 "	0	18	11 "	14	10	833
400 "	0	24	12 "	15	18	1380
500 "	0	30	13 "	17	0	199
600 "	0	36	14 "	18	8	746
700 "	0	42	15 "	19	16	1293
800 "	0	48	16 "	20	25	112
900 "	0	54	17 "	22	6	659
1 decimetre	0	61	18 "	23	14	1206
2 "	0	122	19 "	24	23	25
3 "	0	183	20 "	26	4	573
4 "	0	244	21 "	27	12	1120
5 "	0	305	22 "	28	20	1667
6 "	0	366	23 "	30	2	486
7 "	0	427	24 "	31	10	1133
8 "	0	488	25 "	32	18	1580
9 "	0	549	26 "	34	0	399
10 "	0	610	27 "	35	8	946
20 "	0	1220	28 "	36	16	1493
30 "	1	102	29 "	37	25	312
40 "	1	713	30 "	39	6	859
50 "	1	1323	31 "	40	14	1406
60 "	2	205	32 "	41	23	225
70 "	2	815	33 "	43	4	772
80 "	2	1426	34 "	44	12	1319
90 "	3	308	35 "	45	21	138
100 "	3	918	36 "	47	2	685
200 "	7	109	37 "	48	10	1232
300 "	17	1137	38 "	49	19	51
400 "	24	1246	39 "	51	0	599
500 "	31	1356	40 "	52	8	1146
1 metre	35	547	41 "	53	16	1693
2 "	70	1094	42 "	54	25	512
3 "	105	1641	43 "	56	6	1059
4 "	141	460	44 "	57	14	1606
5 "	176	1007	45 "	58	23	425
6 "	211	1554	46 "	60	4	972
7 "	247	373	47 "	61	12	1519
8 "	282	929	48 "	62	21	338
9 "	317	1467	49 "	64	2	885
10 "	353	286	50 "	65	10	1432

# REDUCTION OF ENGLISH CUBIC MEASUREMENTS INTO FRENCH

ENGLISH MEASURE.	FRENCH MEASURE.			ENGLISH MEASURE.	FRENCH MEASURE.		
	Metres.	Decim.	Cent.		Metres.	Decim.	Cent.
1 inch	0	0	16	1 yard	0	764	513
2 "	0	0	32	2 "	1	529	026
3 "	0	0	49	3 "	2	293	540
4 "	0	0	65	4 "	3	058	053
5 "	0	0	81	5 "	3	822	566
6 "	0	0	98	6 "	4	587	680
7 "	0	0	114	7 "	5	351	593
8 "	0	0	131	8 "	6	116	107
9 "	0	0	147	9 "	6	880	629
10 "	0	0	163	10 "	7	645	133
20 "	0	0	327	11 "	8	409	647
30 "	0	0	491	12 "	9	174	160
40 "	0	0	655	13 "	9	938	674
50 "	0	0	819	14 "	10	703	187
60 "	0	0	983	15 "	11	467	700
70 "	0	1	147	16 "	12	232	214
80 "	0	1	310	17 "	12	996	727
90 "	0	1	474	18 "	13	761	241
100 "	0	1	638	19 "	14	525	754
200 "	0	3	277	20 "	15	290	267
300 "	0	4	915	21 "	16	054	781
400 "	0	6	554	22 "	16	819	294
1 foot	0	28	315	23 "	17	583	808
2 "	0	56	631	24 "	18	348	321
3 "	0	84	946	25 "	19	112	834
4 "	0	113	261	26 "	19	877	348
5 "	0	141	577	27 "	20	641	861
6 "	0	169	892	28 "	21	406	375
7 "	0	198	207	29 "	22	170	888
8 "	0	226	522	30 "	22	935	401
9 "	0	254	838	31 "	23	699	915
10 "	0	283	153	32 "	24	464	428
20 "	0	566	306	33 "	25	228	942
30 "	0	849	450	34 "	25	993	455
40 "	1	132	612	35 "	26	757	968
50 "	1	415	765	36 "	27	522	482
60 "	1	698	918	37 "	28	286	995
70 "	1	982	017	38 "	29	051	509
80 "	2	265	224	39 "	29	816	022
90 "	2	548	377	40 "	30	580	535
100 "	2	831	530	41 "	31	345	049
200 "	5	663	060	42 "	32	109	562
300 "	8	494	590	43 "	32	874	075
400 "	11	326	120	44 "	33	638	589
500 "	14	157	650	45 "	34	403	102
600 "	16	989	180	46 "	35	167	616
700 "	19	820	710	47 "	35	932	129
800 "	22	652	240	48 "	36	696	642
900 "	25	483	770	49 "	37	461	156
1000 "	28	315	300	50 "	38	225	669



# REDUCTION OF THE IMPERIAL MEASURES OF CAPACITY INTO LITRES

ENGLISH MEASURE.	FRENCH MEASURE.		ENGLISH MEASURE.	FRENCH MEASURE.		
	Litres.	Decilitres.		Hectolitres.	Litres.	Decilitres.
1 gill		142				
1 pint		586	1 bush.		36	3
2 "	1	1	2 "		72	7
3 "	1	7	3 "	1	09	
4 "	2	3	4 "	1	45	4
5 "	2	8	5 "	1	81	7
6 "	3	4	6 "	2	18	1
7 "	4		7 "	2	54	4
8 " = 1 gall.	4	5	8 "	2	90	8
2 "	9	1	9 "	3	27	1
3 "	13	6	10 "	3	63	5
4 "	18	2	15 "	5	45	2
5 "	22	7	20 "	7	26	9
6 "	27	3	25 "	9	08	6
7 "	31	8	30 "	10	90	4
8 "	36	3	40 "	14	53	9
9 "	40	9	50 "	18	17	3
10 "	45	4	60 "	21	80	8
11 "	50		70 "	25	44	3
12 "	54	5	80 "	29	07	8
13 "	59	1	90 "	32	71	2
14 "	63	6	100 "	36	34	7
15 "	68	1	200 "	72	60	5
16 "	72	7	300 "	109	04	2
17 "	77	2	400 "	145	39	0
18 "	81	8	500 "	181	73	8
19 "	86	3	600 "	218	08	5
20 "	90	9	700 "	254	43	3
21 "	95	4	800 "	290	78	1
22 "	99	9	900 "	327	12	8
23 "	104	5	1000 "	363	47	6
24 "	109		1 quarter	2	90	8
25 "	113	6	2 "	5	81	6
30 "	136	3	3 "	8	72	3
40 "	181	7	4 "	11	63	1
50 "	227	2	5 "	14	53	9
60 "	272	6	6 "	17	44	7
70 "	318		7 "	20	35	4
80 "	363	5	8 "	23	26	2
90 "	408	9	9 "	26	17	
100 "	454	3	10 "	29	07	8
200 "	908	7	20 "	58	15	5
300 "	1363		30 "	87	23	3
400 "	1817	4	40 "	116	31	1
500 "	2271	7	50 "	145	38	8
600 "	2726	1	60 "	174	46	6
700 "	3180	4	70 "	203	54	4
800 "	3634	8	80 "	232	62	2
900 "	4089	1	90 "	261	69	9
1000 "	4543	4	100 "	290	77	7
2000 "	9086	8	200 "	584	55	4

# REDUCTION OF LITRES INTO IMPERIAL MEASURES OF CAPACITY

FRENCH MEAS.	ENGLISH MEASURE.				FRENCH MEASURE.	ENGLISH MEASURE.	
	Pints.		Galls.			Bushels.	
	Litres.	Pints.	Deci- litres.	Galls.		Pints.	Bushels.
1	1	8	0	2	1 hect.	2	3
2	3	5	0	3	2 "	5	2
3	5	3	0	5	3 "	8	1
4	7	0	0	7	4 "	11	0
5	8	8	1	1	5 "	13	3
6	10	6	1	3	6 "	16	2
7	12	3	1	4	7 "	19	1
8	14	1	1	6	8 "	22	0
9	15	8	1	8	9 "	24	3
10	17	6	2	2	10 "	27	2
11	19	4	2	3	20 "	55	0
12	21	1	2	5	30 "	82	2
13	22	9	2	7	40 "	110	0
14	24	6	3	1	50 "	137	2
15	26	4	3	2	60 "	165	0
16	28	2	3	4	70 "	192	2
17	29	9	3	6	80 "	220	0
18	31	7	3	8	90 "	247	3
19	33	4	4	1	100 "	275	0
20	35	2	4	3	200 "	550	1
21	37	0	4	5	300 "	825	1
22	38	7	4	7	400 "	1100	2
23	40	5	5	0	500 "	1375	2
24	42	2	5	2	600 "	1650	3
25	44	0	5	4	700 "	1925	3
26	45	8	5	6	800 "	2200	3
27	47	5	5	8	900 "	2476	0
28	49	3	6	1	1000 "	2751	1
29	51	1	6	3	2000 "	5502	2
30	52	8	6	5	3000 "	8253	2
40	70	4	8	6			
50	88		11	0	1 hect.	0 qrs.	2-7 bush.
60	105	6	13	2	2 "	0 "	5-5 "
70	123	2	15	3	3 "	1 "	0-2 "
80	140	9	17	5	4 "	1 "	3-0 "
90	158	5	19	6	5 "	1 "	5-8 "
100	176	1	22	0	6 "	2 "	0-5 "
200	352	2	44	0	7 "	2 "	3-3 "
300	528	2	66	0	8 "	2 "	6-0 "
400	704	3	88	0	9 "	3 "	0-8 "
500	880	4	110	0	10 "	3 "	3-5 "
600	1056	5	132	0	20 "	6 "	7-0 "
700	1232	6	154	0	30 "	10 "	2-5 "
800	1408	6	176	0	40 "	13 "	6-0 "
900	1584	7	198	0	50 "	17 "	1-6 "
1000	1760	8	220	0	60 "	20 "	5-1 "
2000	3521	6	440	1	70 "	24 "	0-6 "
3000	5282	4	660	2	80 "	27 "	4-0 "
4000	7043	2	880	2	90 "	30 "	7-6 "
5000	8804		1100	3	100 "	34 "	3-1 "

1 litre = '22 gall.  
1 " = '88 quart.

1 litre = 1'76 pints.  
1 " = 7'05 gills.

# TABLE OF DECIMAL EQUIVALENTS OF FRACTIONS OF AN INCH

<b>8ths</b>	$\frac{7}{8} = \cdot 21875$	$\frac{17}{64} = \cdot 265625$
$\frac{1}{8} = \cdot 125$	$\frac{9}{32} = \cdot 28125$	$\frac{19}{64} = \cdot 296875$
$\frac{1}{4} = \cdot 250$	$\frac{11}{32} = \cdot 34375$	$\frac{21}{64} = \cdot 328125$
$\frac{3}{8} = \cdot 375$	$\frac{13}{32} = \cdot 40625$	$\frac{23}{64} = \cdot 359375$
$\frac{1}{2} = \cdot 500$	$\frac{15}{32} = \cdot 46875$	$\frac{25}{64} = \cdot 390625$
$\frac{5}{8} = \cdot 625$	$\frac{17}{32} = \cdot 53125$	$\frac{27}{64} = \cdot 421875$
$\frac{3}{4} = \cdot 750$	$\frac{19}{32} = \cdot 59375$	$\frac{29}{64} = \cdot 453125$
$\frac{7}{8} = \cdot 875$	$\frac{21}{32} = \cdot 65625$	$\frac{31}{64} = \cdot 484375$
<b>16ths</b>	$\frac{23}{32} = \cdot 71875$	$\frac{33}{64} = \cdot 515625$
$\frac{1}{16} = \cdot 0625$	$\frac{25}{32} = \cdot 78125$	$\frac{35}{64} = \cdot 546875$
$\frac{2}{16} = \cdot 1875$	$\frac{27}{32} = \cdot 84375$	$\frac{37}{64} = \cdot 578125$
$\frac{3}{16} = \cdot 3125$	$\frac{29}{32} = \cdot 90625$	$\frac{39}{64} = \cdot 609375$
$\frac{4}{16} = \cdot 4375$	$\frac{31}{32} = \cdot 96875$	$\frac{41}{64} = \cdot 640625$
$\frac{5}{16} = \cdot 5625$	<b>64ths</b>	$\frac{43}{64} = \cdot 671875$
$\frac{6}{16} = \cdot 6875$	$\frac{1}{64} = \cdot 015625$	$\frac{45}{64} = \cdot 703125$
$\frac{7}{16} = \cdot 8125$	$\frac{3}{64} = \cdot 046875$	$\frac{47}{64} = \cdot 734375$
$\frac{8}{16} = \cdot 9375$	$\frac{5}{64} = \cdot 078125$	$\frac{49}{64} = \cdot 765625$
<b>32nds</b>	$\frac{7}{64} = \cdot 109375$	$\frac{51}{64} = \cdot 796875$
$\frac{1}{32} = \cdot 03125$	$\frac{9}{64} = \cdot 140625$	$\frac{53}{64} = \cdot 828125$
$\frac{2}{32} = \cdot 09375$	$\frac{11}{64} = \cdot 171875$	$\frac{55}{64} = \cdot 859375$
$\frac{3}{32} = \cdot 15625$	$\frac{13}{64} = \cdot 203125$	$\frac{57}{64} = \cdot 890625$
	$\frac{15}{64} = \cdot 234375$	$\frac{59}{64} = \cdot 921875$
		$\frac{61}{64} = \cdot 953125$
		$\frac{63}{64} = \cdot 984375$

## EQUIVALENTS OF METRIC SYSTEM

1 millimetre =		·039 inches.
10 mm.	= 1 centimetre =	·3937 "
10 cm.	= 1 decimetre =	3·937 "
10 dm.	= 1 metre =	39·37 "
1 inch = 25·4 mm.		1 kilo. = 2·2046 lbs.

## STANDARD GAUGE MEASUREMENTS

Birmingham Standard Gauge.	Millimetres.	Millimetres.	Birmingham Standard Gauge.
16 B.G.	1·587	·3	30·4 B.G.
18 "	1·257	·35	29 "
20 "	·996	·4	28 "
22 "	·794	·45	26·9 "
23 "	·707	·5	26 "
24 "	·629	·55	25·2 "
25 "	·560	·6	24·4 "
26 "	·498	·65	23·7 "
27 "	·4432	·7	23·1 "
28 "	·3969	·75	22·5 "
29 "	·3531	·8	22 "
30 "	·3124	·85	21·4 "
30·5 "	·295	·9	20·9 "
31 "	·2794	·95	20·4 "
31·5 "	·264	1·	20 "

# MEDIDAS DE FUERZA DE VAPOR Y AGUA

# STEAM AND WATER MEASUREMENTS

1 metric horse-power	= 75 kilogrammetres per second.
1 English horse-power	= 33,000 foot lbs. per minute.
1 kilogrammetre	= 7'233 foot lbs.
1 metre per second	= 196'86 feet per minute.
1 kilometre per hour	= '621 miles per hour.
1 cubic foot per hour	= '0283 cubic metre per hour.

1 kilogramme per square centimetre = approximately 1 atmosphere = 15 lbs. per square inch approximately.

1 gallon of water weighs 10 lbs. at 62° Fah.; contains 277'274 cubic inches; '16 cubic feet; 4'5436 litres.

1 litre = '2201 gallons.

1 cubic foot of water = 62'425 lbs.

1 cubic metre of water contains 1000 litres and weighs 1000 kilos.

Column of water 1 foot high = pressure of '434 lbs. per square inch.

Pressure of 1 lb. per square inch = column 2'31 feet high.

## CONSTANTS FOR FINDING AVERAGE PRESSURE OF STEAM IN CYLINDER AT DIFFERENT CUT-OFFS

(Constantes que permiten calcularse la presión média de vapor en los cilindros con grados diferentes de admisión)

Percentage of Stroke at which Steam is cut off.	Ratio of Expansion.	Constant.	Percentage of Stroke at which Steam is cut off.	Ratio of Expansion.	Constant.	Percentage of Stroke at which Steam is cut off.	Ratio of Expansion.	Constant.	Percentage of Stroke at which Steam is cut off.	Ratio of Expansion.	Constant.
1	100	'0560	21	4'76	'5377	41	2'43	'7758	61	1'64	'9114
2	50	'0982	22	4'5	'5529	42	2'38	'7841	62	1'61	'9162
3	33'33	'1321	23	4'34	'5679	43	2'32	'7920	63	1'58	'9200
4	25	'1688	24	4'16	'5823	44	2'27	'8010	64	1'56	'9264
5	20	'1998	25	4	'5967	45	2'22	'8088	65	1'53	'9298
6	16'6	'2288	26	3'84	'6102	46	2'17	'8164	66	1'51	'9340
7	14'28	'2563	27	3'7	'6237	47	2'12	'8235	67	1'50	'9385
8	12'5	'2821	28	3'57	'6365	48	2'08	'8318	68	1'47	'9427
9	11'11	'3067	29	3'44	'6484	49	2'04	'8396	69	1'45	'9461
10	10	'3302	30	3'33	'6612	50	2'00	'8466	70	1'42	'9496
11	9'09	'3527	31	3'22	'6726	51	1'96	'8536	71	1'40	'9531
12	8'33	'3743	32	3'12	'6842	52	1'92	'8592	72	1'39	'9588
13	7'6	'3952	33	3'03	'6958	53	1'88	'8660	73	1'37	'9595
14	7'14	'4152	34	2'94	'7066	54	1'85	'8722	74	1'35	'9620
15	6'66	'4345	35	2'85	'7172	55	1'81	'8779	75	1'33	'9638
16	6'25	'4532	36	2'77	'7276	56	1'78	'8846	80	1'25	'9784
17	5'88	'4712	37	2'7	'7378	57	1'75	'8904	85	1'17	'9878
18	5'55	'4885	38	2'6	'7477	58	1'72	'8962	90	1'11	'9945
19	5'26	'5055	39	2'56	'7567	59	1'70	'9002	95	1'05	'9960
20	5	'5219	40	2'5	'7665	60	1'66	'9062	100	1'00	1'000

*Back pressure to be deducted from results.*

AREAS OF CIRCLES

Advancing by Eighths

Dia- meter.	'0	$\frac{1}{8}$	$\frac{1}{4}$	$\frac{3}{8}$	$\frac{1}{2}$	$\frac{5}{8}$	$\frac{3}{4}$	$\frac{7}{8}$
0	'0	'0122	'0490	'1104	'1963	'3068	'4417	'6011
1	'7854	'9940	1'227	1'484	1'767	2'073	2'405	2'761
2	3'142	3'546	3'976	4'430	4'908	5'411	5'939	6'491
3	7'069	7'669	8'295	8'946	9'621	10'32	11'04	11'79
4	12'57	13'36	14'18	15'03	15'90	16'80	17'72	18'66
5	19'64	20'62	21'64	22'69	23'75	24'85	25'96	27'10
6	28'27	29'46	30'67	31'91	33'18	34'47	35'78	37'12
7	38'48	39'87	41'28	42'71	44'17	45'66	47'17	48'70
8	50'27	51'84	53'45	55'08	56'74	58'42	60'13	61'86
9	63'62	65'39	67'20	69'02	70'88	72'75	74'66	76'58
10	78'54	80'51	82'51	84'54	86'59	88'66	90'76	92'88
11	95'03	97'20	99'40	101'6	103'8	106'1	108'4	110'7
12	113'1	115'4	117'8	120'2	122'7	125'1	127'6	130'1
13	132'7	135'2	137'8	140'5	143'1	145'8	148'4	151'2
14	153'9	156'6	159'4	162'2	165'1	167'9	170'8	173'7
15	176'7	179'6	182'6	185'6	188'6	191'7	194'8	197'9
16	201'1	204'2	207'3	210'5	213'8	217'0	220'3	223'6
17	227'0	230'3	233'7	237'1	240'5	243'9	247'4	250'9
18	254'4	258'0	261'5	265'1	268'8	272'4	276'1	279'8
19	283'5	287'2	291'0	294'8	298'6	302'4	306'3	310'2
20	314'1	318'1	322'0	326'0	330'0	334'1	338'1	342'2
21	346'4	350'4	354'6	358'8	363'0	367'2	371'5	375'8
22	380'1	384'4	388'8	393'2	397'6	402'0	406'4	410'9
23	415'5	420'0	424'5	429'1	433'7	438'3	443'0	447'6
24	452'4	457'1	461'8	466'6	471'4	476'2	481'1	485'9
25	490'9	495'7	500'7	505'7	510'7	515'7	520'7	525'8
26	530'9	536'0	541'1	546'3	551'5	556'7	562'0	567'2
27	572'6	577'8	583'2	588'5	593'9	599'3	604'8	610'2
28	615'8	621'2	626'7	632'3	637'9	643'5	649'1	654'8
29	660'5	666'2	671'9	677'7	683'4	689'2	695'1	700'9
30	706'9	712'7	718'6	724'6	730'6	736'6	742'6	748'6
31	754'8	760'9	767'0	773'1	779'3	785'5	791'7	798'0
32	804'2	810'5	816'9	823'2	829'6	836'0	842'4	848'8
33	855'3	861'8	868'3	874'8	881'4	888'0	894'6	901'3
34	907'9	914'6	921'3	928'1	934'8	941'6	948'4	955'3
35	962'1	969'0	975'9	982'8	989'8	996'8	1003'8	1010'8
36	1017'9	1025'0	1032'1	1039'2	1046'4	1053'5	1060'7	1068'0
37	1075'2	1082'5	1089'8	1097'1	1104'5	1111'8	1119'2	1126'7
38	1134'1	1141'6	1149'1	1156'6	1164'2	1171'7	1179'3	1186'9
39	1194'6	1202'3	1210'0	1217'7	1225'4	1233'2	1241'0	1248'8
40	1256'6	1264'5	1272'4	1280'3	1288'3	1296'2	1304'2	1312'2
41	1320'3	1328'3	1336'4	1344'5	1352'7	1360'8	1369'0	1377'2
42	1385'4	1393'7	1402'0	1410'3	1418'6	1427'0	1435'4	1443'8
43	1452'2	1460'7	1469'1	1477'6	1486'2	1494'7	1503'3	1511'9
44	1520'5	1529'2	1537'9	1546'6	1555'3	1564'0	1572'8	1581'6
45	1590'4	1599'3	1608'2	1617'0	1626'0	1634'9	1643'9	1652'9
46	1661'9	1671'0	1680'0	1689'1	1698'2	1707'4	1716'5	1725'7
47	1734'9	1744'2	1753'5	1762'7	1772'1	1781'4	1790'8	1800'1
48	1809'6	1819'0	1828'5	1837'9	1847'5	1857'0	1866'6	1876'1
49	1885'7	1895'4	1905'0	1914'7	1924'4	1934'2	1943'9	1953'7
50	1963'5	1973'3	1983'2	1993'1	2003'0	2012'9	2022'8	2032'8

## SHIPPING MEASUREMENTS

## Medidas para calcular fletes

1 Cub. Met. = 0.353 Ton Register (Eng.) = Ton <sup>a</sup> Registro Inglesa.	
1 Ton Reg. = 100 Eng. Cub. Ft. = 100 Pies Cubicos Ingleses.	
1 Ton M/mt. = 40 „ „ = 1 Ton <sup>a</sup> Medición = 40 P <sup>s</sup> . Cub <sup>s</sup> . Ings.	

“Light Weight” = goods taken by m/mt.

“Dead Weight” = goods taken by weight—that is, goods weighing more than a ton m/mt. of 40 cub. ft.

“Peso leve” es él de la carga tomada á medición.

“Peso muerto” es él de la carga tomada á peso—eso es, la carga que pesa más de 1 ton<sup>a</sup>. de medición, es decir : de 40 pies cubicos.

## COINAGE CONVERSION

The following examples will show the quickest way to turn £<sup>s</sup> into pesetas, and pesetas into £<sup>s</sup>. The rate of exchange varies, of course, almost daily; but for the following examples it is assumed to be 34 pesetas per £.

1. To change English money into pesetas, *multiply* by 34.

EXAMPLE: How many pesetas in £153?  $153 \times 34 = \text{p'tas. } 5202.$

2. To change Spanish money into £<sup>s</sup>, *divide* by 34.

EXAMPLE: How many £<sup>s</sup> in p'tas. 6086?  $6086 \div 34 = \frac{6086}{34} = \text{£}179.$

## COLOURS OF CLOTHS, etc.

**Amber-colour.** *Color de ambar.*

**Beetled.** *Aplastado.*

**Black.** *Negro.*

**Bleached.** *Blanqueado.*

**Blue.** *Azul.*

**Blue (light).** *Azul claro, or pálido.*

**Blue (sky).** *Azul celeste.*

**Blue (dark).** *Azul oscuro.*

**Blue (navy).** *Azul marino.*

**Brown.** *Moreno; castaño.*

**Buff.** *Mahon; paja (straw).*

**Cream.** *Crema.*

**Crimson.** *Carmesí.*

**Dark.** *Oscuro.*

**Dove.** *Tortola.*

**Drab.** *Ante.*

**Dyed.** *Teñido; de color entero.*

**Fawn.** *Ante-claro or cabritilla.*

**Fawn (light).** *Cabritilla clara.*

**Fawn (dark).** *Cabritilla oscura.*

**Figured.** *Labrado.*

**Green.** *Verde.*

**Grey.** *Crudo; plomo (= lead).*

**Lavender.** *Espliego.*

**Light.** *Claro.* (Of weight), *liviano, ligero.*

**Lilac.** *Lila.*

**Mauve.** *Malva.*

**Olive.** *Aceituno.*

**Pink.** *Color de rosa.*

**Plain.** *Liso.*

**Printed.** *Estampado; de color.*

**Purple.** *Purpureo; carmesin.*

**Red.** *Rojo; encarnado.*

**Seal brown.** *Moreno oscuro.*

**Shade (colour).** *Matiz (matrices in plural).*

**Shot (as silk, etc.)** *Tornasolado.*

**Slate.** *Plomo (= lead); pizarra (= slate).*

**Soft (finish).** *Suave; blando.*

**Speckled.** *Abigarrado.*

**Spotted.** *Manchado.*

**Straw.** *Paja.*

**Turkey-red (S. Domingo).** *Candelon*

**Turkey-red (Spain, South America, etc.).** *Coco punzo.*

**Unbleached (grey).** *Crudo.*

**Watered.** *Moaré.*

**Watered.** *De agua*

**Watered.** *Ondeado.*

**Yellow.** *Amarillo.*



THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE  
STAMPED BELOW

**AN INITIAL FINE OF 25 CENTS**

WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN  
THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY  
WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH  
DAY AND TO \$1.00 ON THE SEVENTH DAY  
OVERDUE.

EB 3 1935

MAY 3 1940

JUL 25 1941

OCT 18 1946

AUTO DISC SEP 11 '90



U.C. BERKELEY LIBRARIES

YB 00997



C003322963

328365

*Thomas*

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

